

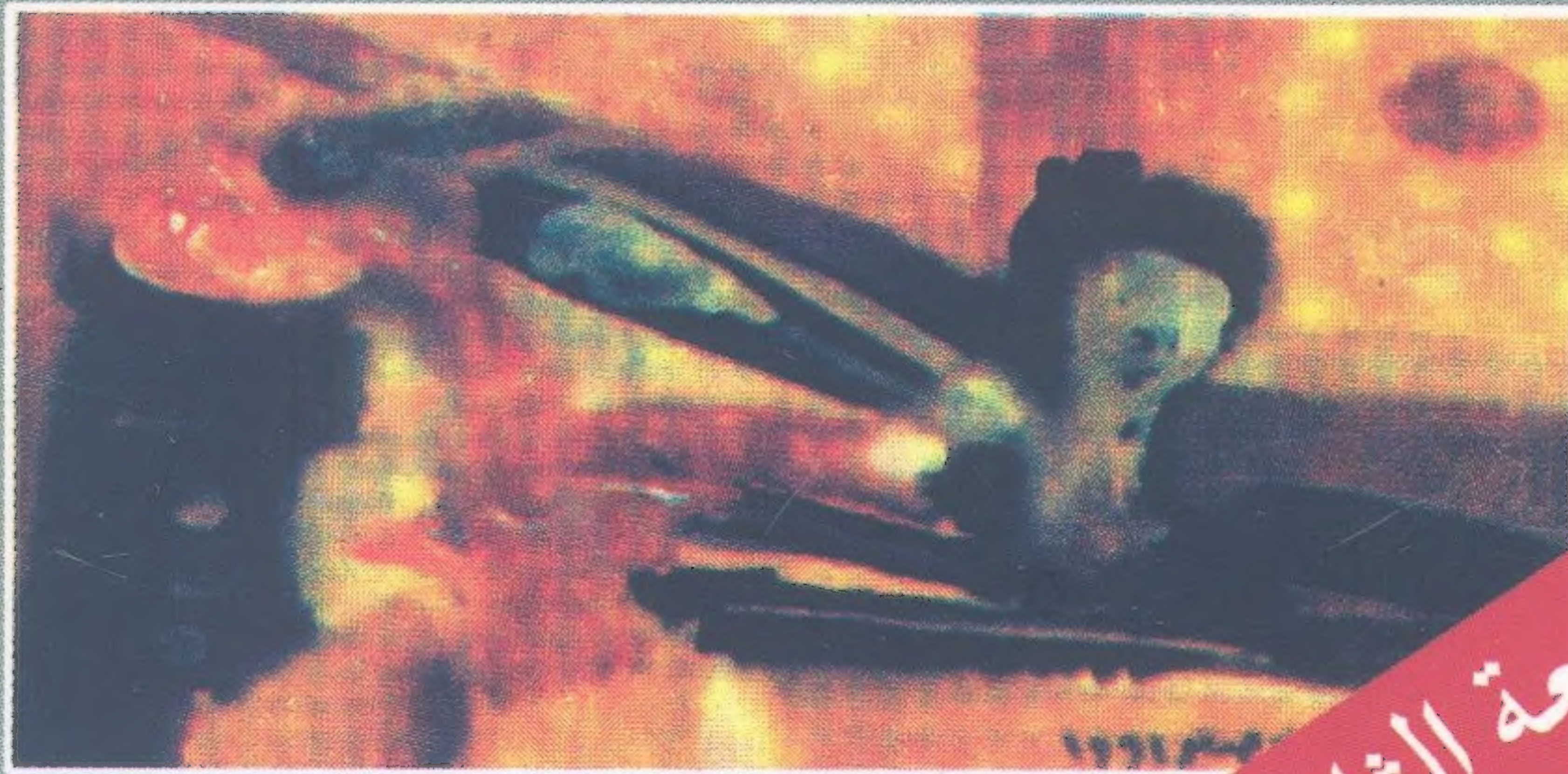
# مختارات #

شعر



## ■ Selection

Fernando Pessoa



الطبعة الثانية

فرناندو بيسوا

ترجمة: المهدي أخريف





**مختارات**  
**(فرناندو پيسوا)**

# المركز القومي للترجمة

إشراف: جابر عصفور

– العدد: ٦٧ / ٢

– مختارات

– فرناندو بيسوا

– المهدي أخريف

– الطبعة الثانية ٢٠٠٩

هذه ترجمة لمختارات من أشعار فرناندو بيسوا

---

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة .

شارع الجبلية بالأوبرا – الجزيرة – القاهرة . ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ – ٢٧٣٥٤٥٢٦

فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El-Gabalaya St., Opera House, El-Gezira, Cairo

e.mail:egyptcouncil@yahoo.com

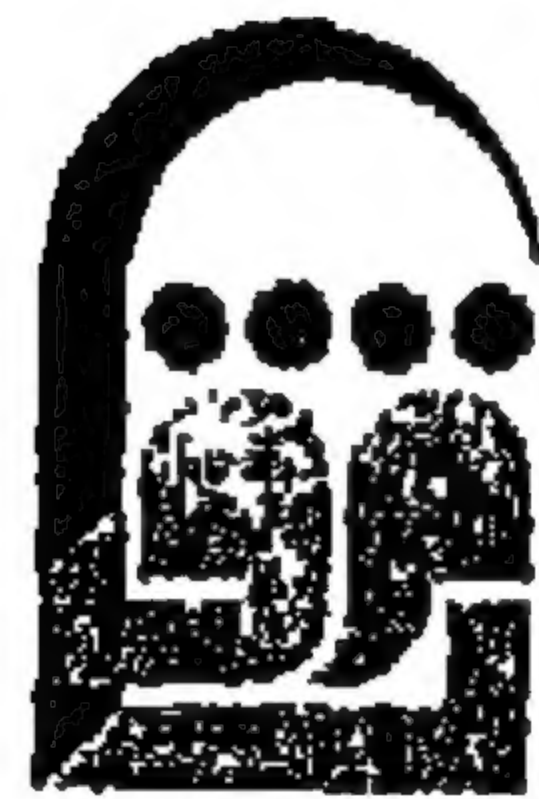
Tel.: 27354524 - 27354526

Fax: 27354554



# مختارات فرناندو پيسوا

ترجمة: المهدي أخريف



٢٠٠٩



رقم الإيداع: ١٠٨٨٩ / ٢٠٠٩  
الترقيم الدولي: 5 - 319 - 479 - 977 - 978  
طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

---

تهدف إصدارات المركز القومي للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربي وتعريفه بها، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم، ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز .



إضاءة







هى ذى « مختاراتى الثانية » من أشعار فرناندو  
بيسوا أضعها بين يدى القارئ لتضاف إلى المختارات  
الأولى التى صدرت فى القاهرة ( هيئة قصور الثقافة ) ،  
ثم الدار البيضاء ( دار الرابطة ) منذ بضعة أشهر .

مايُمِز هذه المختارات هو شموليتها بعدم اقتصارها  
على قصائد لشاعر واحد كسابققتها ( ثلاث قصائد  
لألبارودى كامپوس ) مع توفرها على تمثيل واسع  
ومتكامل لشعراء بيسوا الأربعة : بيسوا أولاً ، فمُعلمه  
ألبرتو كاييرو ، فريكاردو ريبس ، ثم ألبارودى  
كامپوس « الپيسويى الأكثر پيسوية من بيسوا » .

لم يكن العمل فى هذه الترجمة خالياً بالطبع من  
المصاعب والمثبطات ؛ لقد اصطدمت بعوائق وإرغامات  
متباينة أجبرنى بعضها على التخلّى كلية عن مراودة  
قصائد عديدة شغفت بها ، كما دفعنى بعضها الآخر إلى  
التوقف والتأنى وابتكار صيغ و « أساليب » خاصة  
لتجاوز بعض المآزق التركيبية والتغيرات المجازية  
« الپيسوية زيادة على اللزوم » .. وإذا كنت قد توصلت  
فى النهاية إلى إنجاز ما أنجزته فلأننى كُنْتُ مَقُوداً بِقُوَّةِ  
الشغف ولذة الإنصات ، ولأننى أيضاً عرفتُ كيف أروّضُ  
« لغاتى » و « أَلْيَنَ » اختياراتى ، مستعينا ، بغية التدقيق ،  
بأكثر من ترجمة واحدة من الترجمات الإسبانية ،  
التى اعتمدتها ، للنص الأصى ، مع مقابلتها ، كلما كان



ذلك ضرورياً ، مع القصائد فى لغتها البرتغالية الأصلية ، بفضل العونِ الشغوف للصيديق الأستاذ بيدرو فيلاسكيز دورو تارة وبجهد تتبُّعِي الشخصى تارة أخرى ، خاصة وأن القرابة بين اللغتين الإسبانية والبرتغالية تصل إلى حد التطابق التام فى الكثير من التراكيب والصيغ .

لَقَدْ اضْطُرَرْتُ غيرَ مَا مَرَّةً إِلَى إدخال تعديلات شتى ، تحويراً وتنقيحاً وتجويداً ، على قصائد عديدة ترجمتها بعد اطلاعى على ترجمات إسبانية أخرى بَدَّتْ لى أجود وأدق . وهو ماجرى لى بالفعل مع بعض « أناشيد » ريبس ، وقصائد پيسوا ، وخاصة مع « نشيد الظَّغر » لألبارودى كامپوس التى أدخلتُ على ترجمتها المنجزة مُنْذَ سنوات ، تعديلات واسعة اعتماداً على نصِّ الأستاذ خوصى أنطونيو جارديننت \* الأَدَقُّ والألصقِ بالأصل من ترجمة أوكتافيوپاث التى اعتمدها البداية .

ربما يكون نجاحى فى ترجمة « الأشعار الحارة » ، أشعار كامپوس كاييرو ، أَبْرَزَ مِنْ مَثِيلِهِ فى « الأشعار الباردة » ، أشعار پيسوا وريبس تَخْصِيصاً ؛ لأن « القصائد الحارة » تلك تمنح نفسها بيسر أكبر وتُتِيح ، عبر أسلوبها السيال والمباشر ، الإمساك بتيار الإيقاع بسُهُولة لا تُتِيحُهَا « القصائد الباردة » ذات البنية



القصيرة المراوغة والنبرة السهلة المتنعة حيناً أو  
الملتبسة حيناً آخر . وهذا ما يفسر ويبرر الحيز المتقلص  
الذى تحتله « أناشيد » ريبس فى هذه المختارات بالمقارنة  
مع الحيز الممنوح لباقى الأنداد .

آمل أن يجد القارئ فى هذه الأشعار الموسومة  
بجهد وصدق إنسانين نادرين ، ما وجدتُ شخصياً من  
متعة ، متعة الشعر والفكر والإحساس ، كما آمل أن  
تكون كافية لتمثّل وتذوّق خصوصيات الأنداد  
وفراديتهم وفى نفس الآن للإمساك بذلك الخيط  
الرؤيوى والروحى الذى يجمعهم ويوحد مقصدهم  
الشعرى ، خيط الإحساس بانعدام الوزن ، ذلك أنهم  
جميعاً ، على ما بينهم من فوارق مظهرية ، ينتمون إلى  
تلك الفصيلة النادرة من « الكائنات ذات الخفة التى  
لا تحتل » ، ( ميلان كونديرا ) ، والتى مهنتها الهروب  
الدائم إلى الداخل وإدمان اللعب فى زوايا الخيال الكثيبة  
فراراً من ورطة الوجود بالقسر ...

إن الوشائج التى تجمع هؤلاء الأنداد تتجاوزُ  
ما خَلّفوه من أثر شعري ، لتمتد إلى النثر وإلى ما  
مارسوه من أفعال رمزية ، وحيوات مصطنعة ومقنّعة ،  
فقد تبادلوا علاقات صداقة متفاوتة المستوى ( باستثناء  
ريبس وبيسوا اللذين لم يتعارفا شخصياً ) . كما تبادلوا  
النقد والتعليق على أشعار بعضهم بعضاً وجرت بينهم



مساجلات ومجادلات إسטיبيقية خصبة مست الشعر  
والنثر وامتدت إلى الفلسفة والدين والأخلاق والسياسة\*\*  
وعلى الرغم من تباين مسالكهم ومصائرهم فقد عرفوا  
تقريباً نهايات مشابهة وتبحروا فى صمت ، داخل بئر  
عزلتهم الخاوية ، عزلة خالقهم بيسوا الذى كان آخر  
ماخطّه عشية موته هذه الكلمات : اسقنى مزيداً من  
الخمير ، لأن الحياة لا شئ .

المهدى أخريف

(\*) خوص أنطونيو جاردينت : ( 1935 - 1987 )  
Jo.ose Antonio LLardent حاصل على الجائزة الوطنية فى الترجمة  
الأدبية سنة 1987 بفضل ترجماته الجيدة للعديد من أعمال بيسوا الشعرية  
والنثرية .

(\*\*) يمكن الرجوع لمن أراد التوسع فى معرفة النشاط النقدى  
والنظري لبيسوا وأنداده إلى كتاب : Fernonede Pessoa :

El Regreso de los Dioses

Troducción del Portuguez Ydel Inglés : ANGEL Crespo  
Seix Barral . Primero edición 1986 - Barcelana .



## إسطيطيقا التنازل

فرناندو أنطونيو نوغيرا پيسوا ؛ ولد فى لشبونة يوم 13 يونيو 1888 وتوفى فيها يوم 30 نوفمبر 1953 . طوال السنوات السبع والأربعين التى عاشها ، تميزت حياته وأعماله الخارجية « البيوغرافية » حسب توصيف ذاتى محكم له ، بالرتابة والبساطة ، حياة « رجل عايش الأشياء التى تحدث فى الحياة ، من بعيد ، مبتسماً ، بدون أن يختلط بها » . فى البداية جعل من « مهمة العبقرى المقدسة والرهيبية » هدفاً حيويًا لحياته ، غير أنه لم يلبث أن اكتفى بالاعتقاد بامتلاك مزايا عالية من الذكاء والحساسية مناقضة « للآخرين » الذين وجب عليه أن يتجاهلهم فى علاقته كإنسان وككاتب .. وهكذا قرّر التخلّى عن جميع أشكال الشهرة التى تليق فقط « بالممثلات والمنتوجات الصيدلية » حسب تعبيره . بدون إظهار أى ندم أو مرارة أو حقد . لقد حوّل ، ببساطة ، طاقته الاستثنائية إلى مادة أدبية من خلال « إسطيطيقا » أطلق عليها نعت « إسطيطيقا التنازل » ، وحرص على



الالتزام بها حتى نهاية أيامه . غير أنه كَانَ قد نظر لها منذ 1985 بهذه العبارات : « إن الظافرين عموماً سرعان مايفقدون المزايا الناجمة عن الظفر؛ لأن الشعور بالرضى يستولى عليهم . ووحده القانع يشعر بالرضا . أما الذى يفوز حقاً فهو الذى لايمك عقلية الظافر ، والذى لا يصل أبداً إلى مبتغاه . وحده القوى ، همته فى فتور مستمر » . الأفضل ، إذن ، هو التنازل عن كل طموح . « فالإمبراطورية العليا هى فى ملك الإمبراطور الذى يتنازل عن كل حياة عادية وعن البشر كافة » .

هذه « الاسطيطيقا التنازلية » مَسَّت كل جوانب حياة بيسوا. بدءاً من الوضع المادى - كان مخططة المالى المعلن هو ضمان الحصول على 70 دولاراً فى الشهر ، كحد أقصى ، بدون زيادة دولار واحد - إلى نظام العلاقات الإنسانية ، من الحب إلى الصداقة على أساس أن « فعل الوجود الإلهى يجب ألاّ يتماثل مع فعل التعايش الشيطانى ، لكنه على عزله ، واحتفاظه بالمسافة الدائمة بينه وبين الآخرين لم يستطع التخلص من أسر الحياة اليومية الظاهر ؛ تلك الحياة التى شكلت المكان الملائم لإنجاز « مهمته : مهمة الرجل العبقري » إنها قضاء الإنصهار فى الكتابة عبر الخضوع « لعلمين لايتساهلون ولا يغفرون » ، لكن ألا يصح اعتبار ذلك التخلّى فى النهاية شكلاً من أشكاله « خجّله المتعالى » الذى دفعه إلى التأكيد : « ... تفزعنى كل الحركات



والإشارات ، كل عباراتي مُنتزعة من سهولة الانفعال  
المباشر » ! . مهما يكن من أمر فقد توالى أيام ييسوا بين  
اليومى الأكثر مباشرة بإرغاماته المستمرة وبين  
مغامرات الكتابة باعتبارها الرغبة الوحيدة الفاعلة فى  
الحياة .







فرناندو ييسوا

أولاً : مختارات شعرية II

ترجمة : المهدي أخريف







## مطر مائل

I

بهذا المشهد يَمُرُّ

حُلْمِي بِمِيناءٍ لَامِتْنَاهِ ،

لون الأزهار هو شفافية أشرعة السفن الكبرى

التي تُقلع من الرصيف ساحبةً على المياه فيما

يشبه الظلُّ

أطرافَ تلك الأشجار العتيقة تحت الشمس .

مينائى المحلوم به معتم وشاحب ،

والمشهد مفعم بالشمس فى هذه الناحية ...

لكن شمس اليوم ميناء مظلم فى روى

والسفن المقلعة من الميناء هى الأشجار تلك تحت

الشمس . متحرراً ، أغادر المشهد الأسفل ،

شبح الرصيف هو الطريق فى وضوحه وهبوئه



منتصباً مثل جدار ، لدى ارتفاعه ،  
من داخل جذوع الأشجار تمر السفن  
بعمودية أفقية  
ثم تمضي بآئة في المياه مرساتها داخل الأوراق  
واحدة فواحدة ..

زمن لمن أحلم ؟ لا أدري  
فجأة تشفى كل مياه البحر ،  
فأبصر في العمق ، كما لو أن صورة هائلة كانت  
منشورة هناك .

كل هذا المشهد ، صف الأشجار ، الطريق المضطرم  
في ذلك الميناء ،

ثم ظل سفينة شراعية أقدم من الميناء ذاته ، يمر  
بين حلمي بالميناء ورؤيتي لهذا المشهد ،  
ظلاً يصلني فيتغلغل في  
منتقلاً إلى الجانب الآخر من روحى ...



من الداخل تُضاء الكنيسة بمطر هذا النهار ،  
كُلُّ شمعنة تُضاء هي مَطَرٌ آخر يخفق في  
الشمعدان ...

يُبْهَجْنِي الإصغاء إلى المطر ، مَطَرٌ هُوَ تَلَأُلُؤُ الكنيسة  
بالأضواء ،

وشمعدانات الكنيسة مرئية من خارج هي صوت  
المطر مسموعاً من الداخل .

رَوْنَقُ المذبح الأعلى يَحُولُ دُونِ مُشَاهَدَتِي الجبالِ  
مِنْ خَلَلِ المطر ، المَطَرِ الذِي مِنْ ذَهَبٍ مَهِيْبٍ عَلَى  
سَفْرَةِ المذبح

هُوَذَا رَنِينُ غناء الكورس الكنائسيُّ ،  
بداخلي صَوْتُ اللاتينية مَمْرُوجاً بالريح يَرْجُ  
الشمعدان ،

فيما زَقَزَقَةُ الماء تُحَسُّ مِنْ مَجَرْدِ أَنْ ثَمَتِ كورس  
ليس القُدَّاس سوى سَيَّارَةٌ تَمُرُّ  
مِنْ خِلَالِ المخلصين الراكعين لَأَنَّ اليوم حزين ..  
ريح فجائية تَهْزُ بِبَهَاءٍ أَعْلَى

احتفال الكاتدرائية ، بينما صخب المطر يمتصُّ  
كُلَّ شَيْءٍ



إلى حَدٍّ أَلَّا صَوْتٌ يُسْمَعُ غَيْرَ صَوْتِ الْقَسَّيسِ  
مَاءٌ مَهْدُورٌ فِي الْبَعِيدِ  
رَفْقَهُ صَوْتٌ عَجَلَاتِ سَيَّارَةٍ ...

وفي المطر المتوقّف  
تنطفئ أضواء الكنيسة ....

### III

أَبُو هَوَلٍ مِصْرَ الْأَكْبَرِ وَرَقٌّ حَالِمٌ فِي الدَّخْلِ ...  
أَكْتُبْ - وَأَبُو الْهَوَلِ يَتَمَرَّأَى مِنْ خَلَلِ يَدَيِ الشَّفَافَةِ ،  
وَعَلَى حَاشِيَةِ الْوَرَقِ تَنْتَضِبُ الْأَهْرَامَاتُ ...  
أَكْتُبْ - مَنْزَعَجاً مِنْ كَوْنِ رَأْسِ قَلَمِي  
عِبَارَةٌ عَنْ بَرُوفِيلِ لِلْمَلِكِ keops  
فَجَاءَ أَتَوَقَّفُ  
لَقَدْ تَعَتَّمْ كُلُّ شَيْءٍ ، ... أَسْقَطَ فِي هُوَّةٍ مِنْ زَمَنِ .  
مُغَطًى بِالْأَهْرَامَاتِ ، أَكْتُبُ أَشْعَاراً عَلَى الضُّوءِ  
السَّاطِعِ لِهَذَا الْقَنْدِيلِ



وَمِصْرُ كُلِّهَا تَضَخُّطُ مِنْ أَعْلَى عَلَى عَبْرَ جَرَّاتِ الْقَلَمِ ...  
أَسْمَعُ أَبَا الْهَوْلِ يَضْحَكُ مِنَ الدَّاخِلِ ،  
أَسْمَعُ صَوْتَ قَلَمِي يَعْبُرُ الْوَرَقَ ...  
يَدٌ هَائِلَةٌ تَتَخَطَّى مَا لَسْتُ قَادِرًا عَلَى رُؤْيَيْتِهِ ،  
ثُمَّ تَسْحَبُهُ بِالْكَامِلِ إِلَى حَافَةِ السَّقْفِ الْقَائِمِ عِنْدَ  
كَاهِلِي ،  
وَفَوْقَ الْوَرَقِ الَّذِي عَلَيْهِ أَكْتُبُ ، بَيْنَ الْوَرَقِ وَالْقَلَمِ  
الَّذِي يَكْتُبُ ،  
يَرْقُدُ جِثْمَانِ الْمَلِكِ KEOPS مُحَدِّقًا فِيَّ بَعِينِينَ  
مَفْغُورَتَيْنِ ،  
بَيْنَ تَقَاطِعِ نَظَرَتَيْنَا يَجْرِي النَّيْلُ  
وَبَيْنِي وَبَيْنَ مَا أَفَكَّرُ فِيهِ ،  
تَأْتِيهِ تَمْضِي بِانْحِرَافٍ مَبْهَمٍ مَسْرَّةً مُرَاكِبٍ  
مَزْدَانَةَ بِالْأَعْلَامِ .

مِنْ ذَهَبٍ عَتِيقٍ وَمِنْ مَائَتِ الْمَلِكِ KEOPS ...



يألزيف السكون الثاوى فى هذه الغرفة !

– فى الأندلس تُوجد الجدران –

ثمت رقصات شهوانية فى السطوع الثابت للنور

الفضاء بكامله ينحبس فجأة

يتوقف ، ينزلق ، يتحلل ..

وفى ركن ما من السقف ، أبعد من السقف بكثير ،

هنالك أياد بيضاء تفتح نوافذ سرية عديدة

فيما باقات بنفسج تمضى منهمة

من تكلم الليلة الربيعية المحتملة فى الخارج ،

فوق وجودى هذا بالعينين المغلقتين ...

فى الخارج أحصنة المعرض الاصطناعية تحت

دوارة الشمس تدور

أحجار ، أشجار وجبال ترقص فى داخلى دون

حرّاك ...



ليل شامل فى المعرض المضاء ، قَمَرٌ فى النهار مَعَ  
الشمس التى هناك

وكل أضواء المعرض تَرِنُ على حيطان الحديقة \* ...

جموع صبايا بأباريق على الرؤوس

سائرات فى الخارج ، مبتهجات بوجودهن تحت  
الشمس ،

وهن يتقاطعن مع جموع لَزِقَةٍ كبيرة مِنْ أناسٍ  
يسرون

عبر المعرض ، مع كل أولئك البشر المختلطين بضوء  
الأكواخ بالليل والقمر ...

يلتقى الجمعان ويتداخلان

مكوَّنَيْنِ فحسب مجموعة واحدة ، هى فى حد ذاتها  
مجموعتان ...

المعرض والأضواء والناس السائرون عبر المعرض ،  
والليل الذى يمسك بالمعرض ويقوده بغير استقرار ،  
جميعها فوق رؤوس الأشجار المقعمة بالشمس ،  
مَرْنِيَّةٌ تسير تحت الأحجار الالامعة تحت الشمس ،

\* ترجمة غير دقيقة لـ Quintal . وال Quintal هو تلك الفسحة

البستانية الصغيرة المتصلة بالمنزل بدون أن تكون لابستاناً ولا حديقة .



متدفقة من خلف الأباريق المحمولة على رؤوس  
الصبايا ،

مشكلة كلها بضوضائها وأضوائها أرض هذا اليوم  
الشمس .

فجأة هناك من ينفض ، هذه الساعة المزدوجة ،

كمن ينفض غربالاً ،

بينما غبارُ الواقعين\* المختلط يسقط

فوق يديّ المليئتين برسوم موانئ

تقلع منها سفن كبيرة لا تفكر في الرجوع

غبار من ذهب أبيض وأسود فوق أصابعي ...

يداي هما خطوات تلك الصبية التي تترك المعرض

وحيدة مبتهجة بهجة هذا النهار ...

v

القائد يحرك عصا الأوركسترا

التي تفتح العزف بفتور وكآبة

\* مُنْئى واقع : Realidad .



أتذكّر طفولتى ، ذلك اليوم الذى كنتُ أَلعبُ فيه قرب  
حائط الحديقة

قاذفاً إيَّاهُ بالكرة التى كان وَقَعُها شبيهاً  
بانزلاقة كلب أخضر تارةً ،

وبحصانٍ أزرق يَعْدُو بفارس أصفر ، تارةً أُخرى  
الموسيقى تتواصل ، وها هنا فى طفولتى ،  
ها هنا فجأةً بينى والجدار الأبيض ، وقائد  
الأوركسترا ،

تذهب الكرة وتجيءُ ، كلباً أخضر حيناً  
وحصاناً أزرق بفارس أصفر حيناً  
المسرح كله هو حديقتى ، طفولتى  
موجودة فى كل مكان والكرة محمَّلةٌ بالموسيقى  
تجيءُ ،

بموسيقى غامضةٍ كثييةٍ تتجولُ عبر حديقتى  
مُرتديةً هيَّأةَ كلب أخضر وهى تدور فى ثوب  
فارس أصفر ؛

( بسرعة تدور بينى وبين الموسيقيين الكرة )



أَقْدَفُ بِهَا فِي وَجْهِ طِفُولَتِي فَتَقْطَعُ  
كُلَ هَذَا الْمَسْرَحِ الْمَوْجُودِ عِنْدَ قَدَمِي لَاعِبَةً  
بِفَارِسٍ أَصْفَرٍ ، بِكَلْبٍ أَخْضَرَ ، وَبِحَصَانٍ أَزْرَقٍ  
يَطُلُ مِنْ حَائِطِ حَدِيقَتِي .  
بَيْنَمَا الْمَوْسِيقَى تَقْدِفُ بِالْكِرَاتِ صَوْبَ طِفُولَتِي ..  
وَحَائِطُ الْحَدِيقَةِ مُصْنُوعٌ مِنْ إِشَارَاتِ  
عَصَا الْأُورْكَسْتَرَا وَمِنْ تَعَاقِبَاتِ مُلْتَبَسَةِ لِكَلَابِ  
خَضِرَاءَ  
وَبِضْعَةِ أَحْصَنَةِ زَرْقٍ وَبِعُضِّ الْفَرَسَانِ الصُّفْرِ ...  
الْمَسْرَحِ بِكَامِلِهِ حَدِيقَةِ مَوْسِيقَى بِيضَاءُ  
حَيْثُ الْكَلْبُ الْأَخْضَرُ يَرْكُضُ خَلْفَ  
نُوسَطَالْجِيَّةِ طِفُولَتِي ، حَصَانًا أَخْضَرَ يَعْتَلِيهِ  
فَارِسٌ أَصْفَرٌ ..  
مِنْ جِهَةٍ إِلَى أُخْرَى تَذْهَبُ الْكُرَةُ ، إِلَى الْيَمِينِ ، إِلَى الشَّمَالِ ،  
حَيْثُ الْأَشْجَارُ وَوَسْطُ الْغُصُونِ الْقَرِيبَةِ مِنَ الْقِمَّةِ  
تَعْزِفُ الْأُورْكَسْتَرَاتِ ،  
حَيْثُ صَفُوفٌ مِنَ الْكِرَاتِ مُجْمَعَةٌ فِي الدَّكَانِ الَّذِي  
ذَهَبْتُ إِلَيْهِ لِابْتِئَاعِ كَرْتِي ،



ووسط ذاكرات طفولتي يبتسم البائع ...

لكنَّ الموسيقى توقَّفتُ مثل انهيار جدار ،  
والكرة ظلَّتْ تدور حول هاوية أحلامى المجهضة .  
والقائد ، الفارس الأصفر من أعلى الحصان  
الأخضر  
انحنى مقدِّماً تشكُّراته واضعاً العصا في فتحة  
جدار ،

انحنى ، باسمًا ، بِكُرَّةٍ بيضاء على الرأس  
كرة بيضاء تدحرجت من أعلى الظهر  
واندمجت فيما هو أسفل .



## فصول / الموميااء

I

أُميالا من الظل قطعتُ  
داخِلَ تفكيرى .  
من السطح يُزهر فراغى  
مع ما لا جنس له .  
والمصاييح أطفئت  
فى المَخْدَعِ المهتزّ .

فجأةً يتحوّل كل شئ  
إلى صحراء ناعمة  
لا أبصرها بعينى  
بل بملمسى المَقْدودِ من مُخْمَلِ المَخَادِعِ .  
ثمة واحة فيما هو ملتبس



وفيما لا صدوع فيه  
هناك قافلة تمرُّ

مثل شبهة ضوء

فجأة أنسى الفضاء

كيف هو ، والزمن يغدو عمودياً  
بدلاً من أن يكون أفقياً .

لا أدري المضجعَ

أين يتحدرُّ

حتى لا يعثر على .

ثمة بخار خفيف يعلو

من أحاسيسي .

أكف عن أن أوجد

داخل ذاتي . لا وجود

لهنا في الداخل / :هناك في الخارج

والآن تلك الصحراء

أضحتُ فما محنياً



مَعْرِفَتِي بِحَرَكَاتِي  
نَسِيتُ اسْمِي .  
لَقَدْ ثَقُلَ الْجَسَدُ عَلَى رُوحِي  
أَحْسُ بِحُلُوءَاتِي\*  
مُعَلَّقٍ فِي الصَّالُونَ  
حَيْثُ يَرْقُدُ أَحَدُهُمْ مَيِّتًا .  
تَمَّتْ شَيْءٌ هَوَى  
يَطْنُ فِي مَا لَا يَتَنَاهَى .

## II

مَيِّتَةٌ فِي الظِّلِّ تَرْقُدُ كَلْيُوبَاتِرَا .  
يَنْهَمِرُ الْمَطَرُ .  
لَقَدْ أَسَاءُوا تَزْيِينَ الْمَرَاقِبِ بِالرَّايَاتِ .  
دَائِمًا يَسْقُطُ الْمَطَرُ  
لَأَجْلِ مَاذَا تَتَطَّلَعُ أَنْتَ إِلَى الْمَدِينَةِ الْبَعِيدَةِ ؟  
رُوحُكَ هِيَ الْمَدِينَةُ الْبَعِيدَةُ .



ببرود يسقط المطر .

أما بالنسبة إلى الأم التي تهدد الابن الميت في  
حضنها .

فكلنا نُهدِّد في الحزن طفلاً ميتاً .

المطر ، المطر .

الابتسامة الحزينة الفائضة عن شفئك المتعبتين  
أراها في الحركة التي تثبت فيها أصابعك  
بالخواتم .

لماذا يسقط المطر ؟

### III

لَمَنْ النَّظَرُ

المَوْمِضُ عَبْرَ عَيْنِي ؟

عندما أَتَفَكَّرُ ما أراه

من يستمر في الرؤية

وقت انشغالي بالتفكير ؟

وأى طريق تتابعه



لا خطواتي الكثيبة ،  
بل واقع خطوات بمعيتي ؟  
أحياناً في ظل غرفتي المبتور  
عندما لا أكون موجوداً حتى  
على مستوى الروح ،  
يكتسى الكون في شكلاً آخر :  
شكل بقعة كُسُوفية من وعيه  
بفكرتي عن الأشياء .

إن أشعلتم الشموع

ولم يكن وحده الضوء  
الخارجي المبهم موجوداً  
- من فنار موقد في الشارع  
لا أدري أين ولا ماهو ؟ -  
ستكونُ لدي الرغبة  
القائمة في ألا يوجد أبداً  
في الحياة والكون



غير الساعة الغامضة  
التي هي حياتي الآن :  
هنيهة رافدة  
لنَهْرٍ مُتَّجِهٍ عَلَى الدَّوَامِ  
إلى نسيان أنه موجود ،  
فضاء خفي  
بين فضاءات صحارى  
مَعْنَا هُنَّ باطل  
وحيث العدم عدم .  
هكذا ميتافيزيقياً  
تَمُرُّ الساعة .

#### IV

متدحرجاً يسقط  
قَلَقِي عَلَى السُّلَمِ  
رغباتي وسط حديقة  
عَمُودِيَّةٍ تَتَدَحْرَجُ .



عند المومياء الوضع مضبوط تماماً .

موسيقى نائية ،

موسيقى نائية جداً

لكي تُمرَّ الحياة

وتُلمَّ الحركات

v

لماذا تفتح الأشياء الشوارعَ لخطواتي ؟

إنني أخشى المرور وسطها ، بتصلُّبها الواعي

أخشى أن أتركها تزيح القناع إزاء ظهري .

لكن دائماً ثمت أشياء إزاء ظهري .

أحسُّ بغيا بهن الذي كله عيون تحدِّق فيَّ فأرتعش .

الجدران ، حتى بدون أن تتحرَّك ، ترشقني بالمعنى .

الكراسي ، من غير صوت تكلمني به ، تتحدَّث معي .

رسوم سُفرة الطعام تملك حياة : كل رسم هاوية .

بشفاه لا مرئية منْظُورةٍ يبتسم الباب



الذى ينفتح واعياً تماماً  
بدون أن تكون هناك يد تفتحه غير الطريق  
من أى مكان ينظرون إلى ؟  
أية أشياء عاجزة عن النظر تلك التي تنظر إلى  
من يتجسس على كل شيء .  
التماعات السنابل تحملق في  
الجدران الملساء تبتسم بالفعل .  
إنه الإحساس بكوني أوجد فحسب  
من خلال عمودي الفقري .

السيوف

السيوف .



نعم ، سأفعل ، وساعة إثر ساعة تَمُرُّ الأيام \*

سأفعل ، ويوماً إثر يوم تَمُرُّ الشهور  
وأنا ، ممتلئاً دائماً فقط بما سأفعله ،  
أرى أنَّ ما سأفعله لا يُفعل ،  
داخل النوسطالجيا الالامجدية لذاتي نفسها .

سأفعل ، سأفعل ... الشهور تصبح أعواماً  
والأعوام هي الحياة بكاملها ،  
هي الكل ... ودائماً نفس الإحساس  
بأنَّ كُلَّ شَيْءٍ في المتناول ،  
دائماً القدم ساكنة واليد جامدة .

سأفعل ، سأفعل ، سأفعل ... نعم ، بإمكان  
أية لحظة ربِّما أن تمدّني بالجهد والظفر ،  
لكن ذلك ممكن فحسب إذا أمدّتنى به من الخارج .  
لقد رغبت في كل شيء - السلم ، الأمل ، المجد ...  
أي لا مَعْقُول مظلّم ينتحب في روي ؟

(\*) ترجمها عن البرتغالية إلى الأسبانية : Gustavo FBra .



كُنْ هادئاً أيها القلب ! لا تيأس ! ..

ربُّما ذات يوم ، فيما وراء الأيام ،  
تعتزُّ على ما تُريد لأنك تريده .  
حينئذ ، متحرراً من النوسطالجيات الزائفة ،  
تُدرك كمال الكائنات .

لَكِنْ ، كم هو مسكينٌ حُلُم من لا يُريد سوى عدم  
امتلاك حلمه :

كم هو بئيسٌ آمِلٌ أنْ تكون موجوداً وحسب !  
كَمَنْ .. يُمرُّ على الشَّعر يدَهُ  
وهو يشعر في ذاته بأنه مختلف ،  
كَمْ مِنْ ضَرَرٍ يُلْحِقُهُ بِالْحُلُمِ حَمْلُ الْحُلُم !

كن هادئاً أيها القلب ، بالرغم من كل شيء ، ولتَنَمْ ،  
الهدوء لا يُجشِّمُ مَبَرِّراً ولا حجةً ،  
إنَّه يتطلَّب فقط الليلَ الساكن الهائل ،  
تلك الوقفة المهيبة ، العظيمة الكونية  
التي تنحلُّ في كل الأشياء .



## ربما ذات يوم أنظم قصيدة لى

لأذلك الشئ الذى ، إذا حُلَّتْهُ ،  
وجَدَّتْهُ فحسب الثُّوب الذى نسج فى داخلي  
من كثرة الارتجال اللاشخصى والمجهول  
الذى نسيني أو نسي ذاته .

قصيدة تنتسب إلى ، وفيها تنساب كينونتى ،  
فيها أقول ما أحسُّ وما أنا إياه .  
بدون تفكير ، ولا إرادة ، ولا تكلف ،  
مثل مكان مضبوط تماماً ، حيث كُنْتُ  
وحيث بإمكان الغير ، أن يرونى ، مثلما أنا عليه .

آه ، لكن مَنْ يستطيع أن يكون من هو ؟ من يعرف  
تَمَلُّك الروح التى يَمْلِك ؟ مَنْ ذَا الَّذِى هو بالذات من هو ؟  
نحن ظلال لأنفسنا وحسب ، وَحْدَهُ الانعكاس يطابقنا .  
لكن أى انعكاس ؟ انعكاس غصون لآ واقعية ؟  
رُبَّمَا الهواء وحده يطوينا وَيَنْشُرُنَا .



## كتابات قبرية

I

نَمُرُّ حَالِمين . الأرض تبتسم ، الفضائل تزداد نُدرَة .  
العمر ، الواجب ، الآلهة تتحكَّم في سعادتنا الواعية .  
ترقُّب الأحسن وتهيبُ للأسوأ .  
في هذه الوصفة تتكثف خلاصة الحكمة .

II

الأقدار العاتية استسلمت إلي ، أنا كَلَوِي ، الصبيَّة .  
التي ماكانت تعني شيئاً بالنسبة إليهن ، إلى الظلال  
الممتلئة .

هكذا هو الحب لدى الآلهة . لم تكن سنواتي  
قد جاوزت السبع مرَّتين



فى مروجى السحيفة أرقء منسية .

### III

من خلوتى على التل حءقت ملكياً نحو الأسفل ،  
نحو المءينة الصاخبة ؛  
بعءئذ أمضيت أءء الأيام ( ضجراً من مراقبة  
الحياة متخلئاً عن الأمل الأبله )  
بءلتى فوق رأسى  
( كما لو كانت هذه الحركة شيئاً ذابال )  
كأئننى أرفع جناحاً .

### IV

Cécrops لم يرع نحلاتى . أشجار زيتونى  
أعطت زيتاً كالشمس ، من بعيد ثغت قطعانى  
المسافر المتعب مال إلى بابى  
الأرض المبتلة محتقظة ماتزال برائحتها .  
حاسة شمس مئة الآن .



V

عرفتُ الظفرُ البرابرة الأبعاد سمعوا باسمي .  
الرجال مثل البيادق في لعبتي هذه  
لعبتي التي لم أستفد فيها أنا بالذات من دورى غير  
القليل  
قذفتُ بالبيادق إلى الهواء . والقدر تكفل  
بالحساب .

VI

ثمت من أُحبُّوا وثمت من سَعَّروا كالأسهم .  
ياقرينة رفيقى الراضى الطبيعية .  
كافياً كنتُ لمنْ كَانَ كذلك ،  
مشيتُ ، نمتُ ، أنجبتُ ، وبلا هدَفِ شِخْتُ .



## VII

كمن يُبعد كوباً للغير أبعدتُ اللذة .  
جَادُّ ، متباعد ، واثق ، وجهت نظري إلى حيث  
يتراءى الآلهة

من ورائي انزلق الظل العمومى  
وأنا أنومُ حلمى حَالِماً بأننى لم أنمُ .

## VIII

خمس سنوات شحيحة مرَّرنَ قبل أن أمرُّ أنا أيضا .  
جَاءَ الموت ومضى بال مخلوق الذى كان هناك .  
مامن إله قَدَّمَ الغوث ، ولا القدر ابتسم لليدين  
الصغيرتين  
وهو ينقضُّ على الفريسة الصغيرة .

## IX

لَقَدْ نُصِبَ السكون حيث أقيمت المدينة العتيقة .  
هناك ينمو العشب حيث مامن ذاكرة تدوم

غبارٌ نحن الذين نتناول الغذاء بصوت مسموع.

التاريخ تَمَّت روايته .

فى البعيد يهدم وقع الحُدُوات وآخر أضواء الخان  
يختفي .

X

لقد تبادلنا الحب ، نحن المستريحون هنا . إنها  
لمفارقة .

يدى المفقودة تجنح إلى التحلُّ فى فراغ تجويفتها .  
كل محبوبٌ مجهولٌ ، بالنسبة إلى العارف بالحب .  
كم أحسَّسنا بوسامتنا ، وكانت القبله شعارنا الأثير\*

XI

من أجل مدينتى البعيدة كَافَحْتُ وسقطتُ  
لم أعبرَ جيِّداً عَمَّا كانت تريد ، بيد أنها كانت فى  
حاجة إلى .

\* ترجمة مغايرة نسبياً للأصل .



لقد تَحَرَّرتْ أسوارها ،  
لسانها يحفظ ما قلتُ ، والرجال يموتون ،  
لكنها لا تموتُ ، مثلى .

## XII

نحن لم نعش الحياة ، الحياة هي التي عاشتنا ،  
بنفس الطريقة التي يرشف فيها النحلُ الرحيق ،  
نرى ، نتكلم ونحيا . الأشجار تنمو ، بينما نحن نيام .  
نحب الآلهة تماماً مثلما نُشاهد مركباً ،  
بدون أن نعى أبداً أننا واعون ، نَمُضِي .

## XIII

لقد أُنجزت الأشغال . المطرقة تستريح .  
العمال الذين شيدوا المدينة النامية ببطء  
تَمَّ استبدالهم بالذين مازالوا يشيدون  
هذا كله شئٌ يُخفي الحاجة إلى شئٍ آخر .  
التفكير داخل المجموع ليس له معنى .

لكنه على جدار الزمن يرقدُ مثل جُرّةٍ مقلوبة .

## XIX

عندما كانت السماء الزرقاء سمائي ، كان هذا  
يغطيني .

هذه الأرض التي وطئتها في زمن آخر تخنقني  
الآن .

ويدي هي التي ألفتُ هذه الكتابات القبرية ،  
بدون أن تعرف بالكاد لماذا .  
وأنا آخر العابرين ، الذي من هنا يتأمل الجميع .



من :

## ديوان الأغاني

I

ورقات ، ابتسامة مسموعة  
خفيفٌ ريحٌ بالكاد  
إن كنتُ أنظرُ إليك وتنظرُ إليَّ  
فمن منّا سيبتسم الأول ؟  
أول من يبتسم  
هو أول من ، يعدئذ ، سيضحك .

فجأة يضحك وينظر  
ينظر كي لا ينظر  
وسط الأوراق الملتفة  
يمرُّ صوتُ الريح .

كل شيء قناع ، كل شيء ريح .  
ذلك الناظر منشغل بالنظر ،  
إلى حيث لا ينظر : ينقلب بصره .  
نحن الاثنان معاً منشغلان بالكلام  
عَمَّا لَمْ يَتَمَّ فيه كلام .  
هل يبدأ هذا أم ينتهى ؟

## II

ثمة غيمة تمرُّ تحت الشمس  
ثمة حُزن مرصودٌ للناظرين .  
الروح شبيهة بعباد الشمس  
ترى فقط مايقع عند قدميها  
أَيُّ ساعة وبيلة تَأْفُكُ  
كالراية المرفرفة ؟  
تَمُرُّ الغيمة . والشمس تعود  
فينقلب الفرع .



### III

دورانُ الريح .  
الريح تدور . تدورُ الريح .  
فكرى حالمًا يسير معي  
نحوَ أعالي الغابات  
حتى أشعر ، بلاخوف ،  
بالمرور العالى لبرودة الهواء .

حتى أعرف أنني  
ذاك الذى أردت أن أكونه  
حينما سمعتُ ما قالت  
الريح من كلام .

### IV

على ضفة هذا النهر  
أو على حافات ذاك  
مصفوفةً تمرُّ أيامى

مَا مِنْ شَيْءٍ يَعْوِقُنِي أَوْ يَحْتُنِي  
أَوْ يَمْنَحُنِي حَرَارَةً أَوْ بَرودةً .

إِلَى النهر أنظر ، وإلى مايفعله النهر  
عندما لايفعل النهر شيئاً .  
أنظر إلى مايخلفُ من عُثَاء  
عندما يَمْحُو ، في مروره ،  
ما ترسب في الوراء .

أنظر وأمعن النظر متأملاً ،  
لا في التيار الذي يَمْرُ  
بل في ما أفكر فيه ،  
إذ ما أبصره في الماء  
هو تعذر رؤية ما يَمْرُ .

عبر ضفّة النهر أسير  
عبر ضفّة النهر الذي يمضي إلى حيث  
لا أدري .



وانثقا بتياره النهري : سيات نظري  
أو عدم نظري إليه .

v

آخر . أن أكون دائماً آخر .  
أن أسافر . أن أفقد بلداناً .  
أن أعيش نظراً متواصلاً .  
والروح بلا جذور .

أن أسير جنباً إلى جنب مع ذاتي  
متخلصاً من كل انتماء .  
مع قلق الظفر  
بالغياب الذي هو مواصلة مستمرة .

أن أسافر هكذا . ياله من سفر !  
في أفكارى وحدها  
يسافر تفكيري .

ما تبقى : سماء وأرض .

لو قُدر لي ، ولو لم أكن أحداً ،  
أن أملك على صفحة وجهي ، ذلك الصفاء العابر  
الذي تملكه تلك الأشجار  
لَكَانَ لي إذن ، ذلك الفرع  
الذي تملكه الأشياء في الظاهر .  
لأنَّ الفرع ابن اللحظة هو  
عندما تبرد الشمس يزول .

تجدُر بي أيُّ حياة أخرى  
أكثر ممَّا تجدُر بي حياتي هذه  
أن أمتلك تلك الحياة الغريبة  
التي من الشمس فحسب تجيُّ .

XII

منبوز أنا



فى ذاتى حبسونى  
بعد ولادتى  
غير أننى لذت بالفرار .

من نفس المكان  
يضجر الناس  
وأنا من وجودى فى ذاتى  
أليس خليقاً بى أن أضجر ؟

روحى تبحث عنى ،  
فى السهول والجبال ،  
ليتها لا تعثر أبداً علىّ .

أن أكون واحداً قيئاً ،  
ألا أكون موجوداً هو أن أكون  
أنا ذاتى .

هارباً من ذاتى أحيا ،

وأنا بذلك حيّ .

## VIII

أتأمل ما لا أراه

إنّ المساء ما هو مظلم يتقدّم

كلّ ما هو رغبة بداخلي يصطدم بجدار .

كبيرة هي السماء في العلوّ

رفاعة هي الغابة

الريح تخترق الدّغل .

نمت أوراق . حضّور متمايل .

هناك في الجانب الآخر

يوجد كلّ شيء ، ما لا وجود له ولا فكرة لي عنه .

وكلّ غصن متمايل

يجعل السماء أكثر شسوعاً .



بين ما أنا عليه وبين أنأى  
مُضْطَجِعاً ، ثُمْتُ خَلَط .  
لا أحسُّ بشيء ، ولست حزيناً .  
الحُزْنُ هو هذا الذى أنا فيه .

IX

فوق القمح المتموج  
شمس عاطلة تستريح .  
بدون تفَاهُمْ مع ذاتى ،  
مخدوعاً أمضى على الدوام .

لو فى إمكانى ألا أعرف البتة  
عَنْنى أىَّ شَيْءٍ  
لكنْتُ نَسِيتُ نسيانى هذا لِذَاتِي .

القمح يَمِيس  
والشمس غريبة . سِيَان .

الروح موجودة ، ما أقصرها  
بِخيرها وشرها .



ثلاث قصائد من :

## رسالة

### 1 - الأمير دون إنريكي

في عرشه ، وسط سطوع الأفلاك ،  
بمعطفه المنسوج من العزلة والليل  
والبحرُ جاثياً عند قدميه والعصور الميَّتة ،  
- إنه الإمبراطور الوحيد الذي يمسك فعلاً  
بالكرة الأرضية بين يديه.

## 2 - دون خوان الثانى

ذراعاه بهيأة صليب

تَحُمُّ ما وراء البحار يبدو كقمة فى سلسلة جبال .  
تخم أرض يحكمها بحر آخر فيما وراء البرّ .

شِبْحُهُ المتوحد المخيف

يحتلُّ البحر والسماء لمجرد حضوره  
ومع ذلك يبدو متهيباً من العالم المتنوّع  
الذى يتقدم بذراعيه ويمزّق له اللّثام .



### 3 – كتابة على قبر برطلوميو دياز

فى هذا الشاطئ النائى  
يرقد قبطان النهاية  
البحر نفس البحر وقد تُخطّيت الدهشة :  
لا أحد يخشاه .  
عالياً يستعرض أطلس  
العالم على كتفيه .

## قصائد أخرى

### عيد الميلاد

يولد إلهٌ . يموت آخرون .  
الحقيقة لا تأتي ولا تمضي .  
الخطأ يتبدل .  
الآن لدينا خلود آخر .  
لكنّ الذي مضى كان الأفضل دوماً .  
  
العلم أعمى يحرق تربة عقيمة .  
والإيمان ، بجنون يحيا الحلم في عبادته .  
كل إلهٍ جديد هو لفظة فحسب .  
لا تبحث . لا تؤمن . محجوبة هي الأشياء كلها .





فى ذاتى أوجد ، بعيداً عنى ،  
أوجد بمعزلٍ عمَّن أكون وعن الظلِّ  
وعن الحركة التى بها أتشكل .



عدم وجود إله هو بذاته إله ..  
ما أقلُّ ما تدومين : أيتها النوسطالجيا الخالدة .



أنا . أعودُ أم أنتظِرُ ؟  
لا أدرى . آخرَ كنتُ  
بين ما أنا إياه وما أبغيه  
بين ما أكون وما كنتُ .

✱

طبيعة شاسعة متنوعة  
طبيعة كثيفة حينما  
من فُسْحَةٍ ضوءٍ تمرُّ الغيوم .  
فى الوقفات المهيبة  
للطبيعة  
تصبحُ ديوكٌ مهيبة .

✱

لَقَدْ ذَهَبَتِ الشَّمْسُ رَأْسَكَ الْأَشْقَرُ .  
مَيِّتَةٌ أَنْتَ . وَأَنَا حَيٌّ  
ما زال هناك عالم وفجر .

✱

كذلك انفعالاتى



هي أشياء تحدث لي

✱

أريدُ ، سيكونُ لديّ ،

ليس هنا ،

في مكان آخر لا أعرفه .

لم أخسر شيئاً .

كُلُّ شيءٍ ساكون .

✱

أيها المصباح الساكن الضئيل

ماضيئك وما يمنحني النور ،

يظلُّ ينوس

بين من كنتُ ومن أكون .

## سونيتاتان

### لقبر كريستيان روسنكرويتز

I

أثناء استيقاظنا من حلم الحياة  
سنعرف من نحن ، ونعرف  
حقيقة السقوط في الجسد ،  
والسقوط في الليل الذي حبس رُوحنا .

هل سنعرف الحقيقة كلها ،  
بعدئذ ، حقيقة الكينونة كلها ،  
السكون السيّال ؟  
كلا : لا الروحُ ، وقد صارت حرّةً ومعروفةً ،  
ولا الإله ، خالقنا ، يحتويانها في ذاتيهما .



الله مخلوق من إله آخر أكبر منه :  
هو أيضا عرف السقوط ، آدم أعلى كان ،  
وعلى الرغم من أنه خالقٌ فقد كان بدوره مخلوقاً ؛  
من أجله ماتت الحقيقة ...  
لقد حَرَمَها ، ما هو أبعد من روحه ، حَرَمَها  
الجحيم :  
في هذا العالم تتجسّد ، هنا يوجد جسدها .

## II

هنا . تائهون لا واقعيون  
نحلم بالحقيقة وبما نحن إياها نحلم  
لو رأيناها نياماً ، فمُجرّد حلم تكون  
لا الحقيقة ، بل صورتها وحسب ما نراه  
ظلال تبحث عن جَسَدٍ نحن ،  
لو عثرنا عليه كيف سنحسُّ كينونته  
وكيف نتلمّسه ؟  
ظلال ، أيادي ظلال ؟ نلمس ماذا ؟  
الفراغ نلمسُّ ، الغياب .

من يعتقنا من هذه الروح المقفلة ؟  
من الصالة المجاورة ،  
نُصغي إلى الكينونة ، لكنْ لانراها .  
من سيفتح الباب ؟ ..  
... هائئاً في ميَّته الزائفة أمامنا  
الأب روسكروث العارف الصموت ،  
بالكتاب مغلقاً فوق صدره المهيّب .





## ألبرطو كا ييرو

Alberto Caeiro DA Silva

ولد فى لشبونة يوم 16 أبريل 1889 ، ومات  
مسلولاً فى لشبونة أيضاً ، عام 1985 .

أمضى الشطر الأكبر من سنواته السبع والعشرين  
فى ضيعة صغيرة واقعة على ضفة المجرى السفلى لنهر  
التاج ، قرب العاصمة . وقد أمكنه ، بفضل إيرادات  
متواضعة ، أن يتفرغ ، فى عزلة كاملة ، لتأمل الطبيعة ،  
مهووساً عبر نثرية أشعاره « ببساطة » و « طبيعياً » كل  
تلك الأشياء التى « يراها الإنسان ولا يراها » . قائلاً عن  
نفسه : « لستُ بشاعر : أنا فحسبُ أرى » .

تلامذته - ريبس ، كامپوس ، پاشيكو . أنطونيو  
مورا ، وبيسوا أيضاً - يعتبرونه « شاعراً طبيعياً » .  
بيسوا يؤكّد عَدَمَ تلقّيه لأى تكوين دراسى لامتوسط  
ولا عال ، ويقول عنه : « إنه يكتب البرتغالية بشكل سيء » .

أما ريبس فيصفه بالأميّة ، ومع ذلك ، وكما يشير  
أرنالدو سراقيا فقد قرأ ، دون أدنى شك ، الشعراء



الرعويين ، كما قرأ فرجيل ( رغم نفيه لذلك في إحدى قصائده ) مع فلاسفة متباينى المذهب ، إضافة إلى ثيساريو بيردى وحتى ويتمان ( حسب إدواردو لورنسو ) .

عملياً لا توجد أية معلومات بيوغرافية عن كاييرو ، « قصائده هي كل حياته » حسب ريكاردو ريبس صديقه المفضل . أما ألبارودى كامپوس الذى كان مقيماً حينئذ فى إنجلترا فيشير إلى أن المعلم كاييرو قد وجد نفسه وحيداً أيضاً ساعة موته : فريبس كان قد عاد إلى البرازيل ، وبيسوا كان فى لشبونة « كَمَنْ لم يكن موجوداً : يُحس الأشياء بدون أن يتحرك ، ولا حتى من الداخل » .

يتكوّن الأثر الشعرى لألبرطو كاييرو من ديوانين صغيرين : « راعى القطيع » و « الراعى العاشق » ، المؤرخين من طرف الشاعر مابين 1911 و 1914 . وإن كانا قد كُتبا فى الواقع طوال 1914 - 1915 ، بالإضافة إلى مجموعة متفرقة من الأشعار التى تولّى ريبس ضمّها من بعد تحت عنوان « قصائد غير متجانسة » (١) .

(١) بعض هذه القصائد مؤرخ بعد وفاة صاحبها مما فاجأ العديد من النقاد .

## مرحى ، براعى القطيع

ماذا تَقُولُ لك الريح

عند هبوبها

هناك جنب الطريق

إنها الريح التى تمرُّ

ولطالما مرَّت من قبل

وعليها أن تمرَّ من بعد

وأنت

ماذا قالت الريح لك أنت ؟

أشياء كثيرة تقولها

الريح لى



تكلمنى عن أشياء أخرى كثيرة

عن ذواكر ونوسطالجيات \*

وعن أشياء لم توجد قط

« أنت لم تسمع البتّة مرور الريح .

الريح إنما تتحدث فحسب عن الريح .

محضُ كذبٍ كُلُّ ما سمعتَ من حديث .

والكذب فيك أنت بالذات » .

\* ترجمة غير دقيقة لمفردة لا توجد إلا فى البرتغالية هى :

Saudodes . بعضهم يترجمها خطأ بـ « سوداوية » الأفضل الإبقاء على

نوسطالجية الأقرب دلالياً وإيحائياً إليها .

## رعاة فرجيل يعزفون على الناي وأشياء أخرى

وينشدون أغاني أدبية عن الحب

( عَدَا هَذَا ، أَنَا لَمْ أَقْرَأْ فَرَجِيلَ .

لِمَاذَا يَنْبَغِي لِي أَنْ أَقْرَأَهُ ؟ )

لَكِنَّ رَاعَةَ فَرَجِيلَ ، الْمَسَاكِينَ ، هُمْ فَرَجِيلَ ذَاتَهُ

أَمَّا الطَّبِيعَةُ فَجَمِيلَةٌ عَلَى الدَّوَامِ وَقَدِيمَةٌ .



خفيفة ، خفيفة ، خفيفة جداً

ريح خفيفة جداً تهبُّ  
ثم تمرُّ ، دائماً بخفيفة جداً  
وأنا لا أعرف فيم أفكر  
ولا أسعى إلى أن أعرف .

أحياناً ، فى أيام النور الكامل والصحيح

عندما تمتلك الأشياء كل الواقعية التى تستطيع  
امتلاكها ،

أتساءل على غير عجلة ؛  
لِمَ لا أعزُّو حتى الجمال  
للأشياء .

أو تمتلك الوردة ، بالمصادفة جمالاً ؟  
والثمرة ، أجميلةً هى مصادفة ؟  
كلاً ، إنَّ لها وجوداً وشكلاً  
ولونا فحسب .

الجمال هو اسم شئ لا وجود له ،  
وهو ما أمنحه أنا للأشياء مقابل ما تمنحنيهِ من  
بهجة .



الجمال لا يعنى أي شئ  
لماذا إذن أقول عن الأشياء إنها جميلة ؟

أجل ، حتى أنا الذى أحيا فقط من فعل الحياة ذاته ،  
لا مرئية تأتي للقائى أكاذيب الإنسان  
تجاه الأشياء ،

تجاه الأشياء التى هى فحسب فى حالة وجود .  
ما أصعب أن تكون أنت ذاتك وألا ترى كل ما هو  
مرئى !

## هناك شعراء صنّاع

ويشتغلون على الأشعار  
كما يشتغل النجار على الطاولات .  
كم هو حزين ألا نعرف الأزهار !  
ثم إنَّ عليهم أن يَضَعُوا البيت فوق البيت ،  
كَمَن يَشِيدُ جداراً ،  
وأن ينظروا إلى ما هو جيّد ، كي ينتزعوا الرديء ،  
بينما المكان الوحيد المصنوع هو الأرض برمتها ،  
وهي دوماً جيّدة ، وإن تغيّرت ، هي ذاتها على  
الدوام ..

لا أفكر في هذا كَمَن يفكر ، بل كَمَن يتنفسُ ،  
وأنظر إلى الأزهار ، فأبتسم ..  
لست أدري إن كانت تفهمنى



أو كنت أفهمها

لكنني أعرف أن الحقيقة كامنة فيها وفيّ ،

وفي ألوهيتنا المشتركة ،

ألوهية أن نُسَلِّمَ أنفسنا للحياة عبر بقاع الأرض ،

أن ندع أنفسنا نُحْمَلْ على الأذرع عبر المحطّات

المبتهجة

أن ندع الهواء يُنَوِّمُنَا مُغْنِيًا ،

والأ نمتلك أيّ أحلام لنا في منامنا .

## مثل لطفة هائلة لنارِ قذرة

الشمس الغاربة تتباطأ خلف الغيوم المتبقية ،  
في الهدوء الشامل للمساء صَفِير مُبْهَم يَأْتِي من  
الأقصى  
صَفِير قِطَار بَعِيد رُبَّمَا .

نوسطالجية مبهمة تحملها هذه الهنيهة إلى  
نَمَّت رَغْبَةٌ هَادئة  
تظهر نَمَّ تختفى .

يحدث أيضاً أن تتشكّل لزهرة جَدُولٍ  
أحياناً فقاعاتٌ من ماء  
تَنَوَّالِدُ وتتلاشى  
بدون أن يكون لها أَىُّ معنى



عَدَا أَنَّهَا فُقَاعَاتٌ مِنْ مَاءٍ  
تَتَوَالَّدُ ثُمَّ تَتَلَاشَى .

## تمت الكثير من التفكير الميتافيزيقي

تمت الكثير من التفكير الميتافيزيقي  
في انعدام التفكير في أي شيء .

ماهي الفكرة التي لدى عن العالم ؟  
ماذا أعرف أنا عما لدى من أفكار عن العالم ؟  
سأفكر في هذا كله  
عندما أسقط مريضاً .

أية فكرة عن الأشياء لدى ؟  
أي تصور عن النتائج والأسباب ؟  
ماذا عن تأملاتي حول الله والروح  
وخلق العالم ؟  
لست أدري .

التفكير في أمور كهذه معناه  
عندى أن أغمض عينيّ وألاً أفكر في أى شئ  
وأن أسدل الستائر على نافذتى  
( التى لاستائر لها )  
سرُّ الأشياء ؟ أَللأشياء سرٌّ ؟  
مِنْ أين لى أن أعرف ماهو السر ؟  
السرُّ الوحيد هو أن أحداً ما يفكر  
فى وجودِ سرٍّ .

أما من يقبع تحت الشمس مغمضاً عينيه ،  
فإنَّه يَكْفُ عن إدراك ماهية الشمس  
مفكراً فى أمور مُفعمة حرارة ،  
وإذ يفتح عينيه ويحدِّق فى الشمس  
لا يستطيع ، حينئذ ، أن يفكر فى أى شئ  
لأنَّ نور الشمس أغلَى من أفكار  
جميع الفلاسفة والشعراء .  
نور الشمس لا يعى ما يفعل .  
لذلك فهو لا يخطئ وهو عميم وكُّله خير .



هل للميتافيزيقا وجود ؟

أَيَّة ميتافيزيقا عند تلك الأشجار

فى أن تكون خضراء ووَارفة .

تُنبتُ أغصاناً وتَهَبُّ الثُّمار فى حينها .

أَوِثَّمت ميتافيزيقا أفضل ممَّا لديها ؟

أَلَّا تعرف لماذا تحيا وأَلَّا تعرف مَالَا تعرف ؟

« البنية الحميمة للأشياء ... »

« المعنى الحميم للكون ... »

بَاطِلٌ هذا كله وليس له معنى .

غير معقول أن يَتِمَّ التفكير على هذا النحو .

لأنه شَبِيه بالتفكير فى العِلل والغايات

بينما الشمس مشرقة مع بداية الصباح

وعلى جوانب الأشجار تتوغلُ الظلال

فى اللون الذهبى المتكاسلِ الصقيل .

التفكير فى المعنى الحميم للأشياء

معناه الزيادة فى المعنى الحميم للأشياء  
كَأَنَّ نَحْمِلَ إِلَى النِّبْعِ كَوْباً مِنْ مَاءٍ ،  
المعنى الحميم الوحيد للأشياء  
هو عدم امتلاكها لأى معنى حميم على الإطلاق .

لَا أَوْمِنُ بِاللَّهِ لِأَنَّنِي لَمْ أَرَهُ قَطُّ .  
إِنْ كَانَ يَرْغِبُ فِي أَنْ أَوْمِنَ بِهِ ، فَسِيَأْتِي ، وَلَا شَكَّ ،  
للتحدث معي ،

وإذ يجتاز الباب للدخول إلى  
المنزل سيقول : ها آنذا .

( أحياناً يكون لهذا كله وَقْعٌ مُضْحِكٌ  
فى آذان أولئك الذين ، بسبب جهلهم بماهية النظر  
لا يفهمون من يتحدث عن الأشياء  
بالطريقة التى تجعلنا نتعلم عندما نمعن فيها  
النظر .. )

لكن إذا كان الله هو الأزهار والشجر  
الجبال ، الشمس والقمر

فَأَنَا إِذَنْ مُؤْمِنٌ بِهِ

مُؤْمِنٌ بِهِ فِي كُلِّ لَحْظَةٍ

وَكُلُّ حَيَاتِي قُدَّاسٌ وَصَلَاةٌ لَهُ

كُلُّهَا اتِّصَالٌ مَعَهُ بِالسَّمْعِ وَالْبَصَرِ .

لَكِنْ إِذَا كَانَ اللَّهُ هُوَ الشَّجَرُ وَالزَّهْرُ

الْجِبَالُ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ

فَلِمَاذَا أَدْعُوهُ اللَّهُ ؟

لِمَ لَا أَسْمِيهِ زَهْرًا ، أَشْجَارًا ، جِبَالًا

وَقَمَرًا وَشَمْسًا .

إِذَا كَانَ مَوْجُودًا كَيْ أَرَاهُ شَمْسًا وَقَمَرًا ،

أَزْهَارًا ، جِبَالًا ، أَشْجَارًا ،

وَإِذَا كَانَ قَدْ تَعَيَّنَ لِي كَذَلِكَ

فَلَأَنَّهُ أَرَادَنِي أَنْ أَتَعَرَّفَهُ بِاعْتِبَارِهِ

جِبَالًا ، شَجَرَةً ، قَمَرًا ، شَمْسًا وَزَهْرًا .

وَلِذَلِكَ ، فَأَنَا خَاضِعٌ لَهُ .

مَاذَا أَعْرِفُ أَنَا عَنْ اللَّهِ ؟

« أَكْثَرَ مِمَّا يَعْرِفُ اللَّهُ عَنْ نَفْسِهِ ؟ »



خاضع له ، بعفويّة ، أعيش حياتي  
كمن يفتح عينيه لينظر بهما .  
وأسميه القمر ، الشمس ، الأزهار والأشجار  
والجبال .  
وأحبّه بِدُون أن أفكّر فيه .  
وأفكّر فيه بِبَصَرِي وسمعي ،  
ومعه أمضي في كلّ الأوقات .

## أمس مساء

كان أحد ساكنة المدن  
يتحدّث بباب الفندق  
معي تحدّث أيضاً

عن العدالة تحدّث ، عن الكفاح من أجل العدالة  
عن العمال الذين يكابدون ،  
عن العمل المتواصل الشاق ، عمّن يتضوُّرون  
جوعاً ،  
تحدّث عن الأغنياء الذين يديرون ظهورهم  
لهذا كله .

حينما استدار نحوي ناظراً إلى الدموع في عيني  
تبسّم ، ظاناً أنني أشعر بنفس مايشعر به من حقد

وبالشفقة نفسها التي يحسبُ أنه يشعر بها .

بالكاد كنتُ أصغى إليه !  
ماذا يَعْنِينِي أنا من أمر الناس  
وما يعانونه أو ما يَخَالون أنهم مُعانونه ؟  
لو كانوا مثلي لما عَانُوا من شيء .  
كل كوارث الدنيا تأتي  
من تعذيب بعضنا للبعض  
بنيّة فعل الخير أو نيّة فعل الشر .

أنا حسبي نفسي  
حسبي الأرض والسماء  
أن أرغب فيما هو أكثر  
معناه أن أفقد كل هذا المُتاح لي  
معناه التعاسة الأكيدة .

في الحقيقة ، كنت مستغرقاً في التفكير ، بينما  
ساكن المدينة يتحدث ، ( وهو ما دفعني



إلى التأثر حتى البكاء ) ..  
فى أَنَّ صَوْتَ أَجْرَاسِ الْقَطْعَانِ النَّائِي  
لَا يَشْبَهُ ، فى هَذِهِ الْعَشِيَّةِ بِالذَّاتِ ،  
أَجْرَاسِ تِلْكَ الْكَنِيسَةِ الَّتِي تُصِيحُ السَّمْعَ  
لِقُدَّاسِهَا الزُّهُورُ وَالْقَطْعَانُ  
وَالْأَوْرَاحَ السَّادِجَةِ الشَّبِيهَةِ بِرُوحِي .  
لَا حَمْدَ اللَّهِ عَلَى أَنَّنِي لَسْتُ بِالرَّجُلِ الصَّالِحِ  
لَأَنَّ أَنَا بِنَايَ طَبِيعِيَّةٍ ،  
هِيَ أَنَا الزُّهُورُ وَالْأَنْهَارُ الَّتِي تَوَاصَلَ سَيْرُهَا  
مُنْشَغَلَةٌ ، بِدُونِ أَنْ تَدْرِي ،  
بِالْأَزْهَارِ وَالْجُرَيَّانِ فَحَسَبِ ،  
تِلْكَ هِيَ وَظِيفَةُ الْوُجُودِ الْوَحِيدَةِ .  
الْوُجُودِ الْمَحْضِ .  
مِمَارَسَةُ الْوُجُودِ بِدُونِ تَفْكِيرٍ فِى الْوُجُودِ .

## سرُّ الأشياء

أين يُوجد هذا السرُّ ؟

لو يظهر ، لنا نحن ، بالأقل ،

على أنه سرٌّ .

والنهر ؟ ماذا يعرفه النهر عن هذا ؟

ماذا تعرف الشجرة ؟

وأنا الذى لستُ خيراً منهما

ماذا أعرف ؟

حينما أنظر إلى الأشياء أضحك باستمرار

مفكراً فيما يفكر الناس بشأنها

أضحك بصوت النهر بارداً

يسيلُ على الحصى .

المعنى السري الوحيد للأشياء  
هو أنها خالية من أى معنى سري

« المعنى الخفى » هو أغرب من كل غريب  
أغرب من أحلام الشعراء  
ومن أفكار الفلاسفة  
ذلك أن الأشياء فى الواقع  
هى فحسب ماهى عليه  
وهى لا تنطوى على أى موضوع للفهم .



## بهذه الطريقة أو تلك

بمهارة أو بدون مهارة ، أكتب  
قائلاً ، ما أفكر فيه أحياناً ،  
بينَ بين أحياناً أخرى وبدناءة ،  
أكتب ، لا إرادياً ، أشعاري  
كما لو كانت الكتابة فعلاً مُكوّناً من حركات ،  
كما لو كانت الكتابة فعلاً لصيقاً بي ،  
كتعريض لنور الشمس أثناء خروجي .  
أسعى إلى ترجمة إحساسي  
بدون تفكير فيما أحس ،  
أسعى إلى إنجاب الكلمات عبر التفكير  
بدون استخدام لتيّار التفكير في الكلمات .  
لا أتوصل دائماً إلى الإحساس

بما عَلَى أن أحسّه  
هُوَ ذَا تفكيرى ، بعد تطواف طويل ،  
ساحباً يقطع النهر ،  
مثقلاً بالثياب التى كسّاهُ البشر بها .

أسعى إلى التجردِ ممّا تعلّمت ،  
إلى نسيان نمط التذكر الذى علّمُونيه ،  
إلى محو الحبر الذى به دَهَنُوا أحاسيسى ،  
إلى تحرير انفعالاتى الحقّة أسعى  
إلى أن أتصفّى وأكون أنا - لا ألبرطوكاييرو ،  
بل ذلك الحيوان الإنسانى ، نتاج الطبيعة .  
هكذا أوصل الكتابة ،  
أريد الإحساس بالطبيعة  
لأَكْمَأُ أحس بها كإنسان  
بل على نحو طبيعى خالص ، ليس غير .

هكذا أكتب ، بشكل جيّد أو ردىء ،  
مصيباً فيما يسعى إليه قولى

أو مخطئاً ، أتعتزُّ هنا . أنهض هناك ،  
مواصلاً طريقى ، طريق أعمى عنيد .

حتى بهذه الطريقة أنا أحد ما :

أنا مكتشف الطبيعة

وأرغون الأحاسيس الصحيحة ،

أهْبُ الكون كوناً جديداً ،

لأننى أهْبُهُ كونه الطبيعى .

هذا ما أحسه وأكتبه

مُدركاً ، بوضوح ، وبدون حاجة إلى استخدام  
النظر ،

أنها الخامسة صباحاً ،

وأنَّ الشمس لم تَرْفَعْ بَعْدَ هَامَتِهَا

فوق جدار الأفق ،

وإن كانت رؤوس أصابعها ، تظهر اللحظة ،

ممسكةً بحافة الجدار الأفقى المكتظ بالجبال

الخفيضة .



## من أعلى نافذة فى منزلى

ألوّحُ بمنديل الوداع لأشعارى  
وهى فى طريقها إلى الناس .

لست بالفرحان ولا بالحزين  
هذا هو مصير الأشعار .  
لقد كتبتها وعلىَّ أنْ أعرضها للجميع .  
لا تُوجدُ طريقة أخرى ،  
فلا الوردة قادرةٌ على إخفاء لونها  
ولا النهر مجراهُ  
ولا الشجرة ثمارها .

لقد ابتعدت الآن أشعارى  
مثل عربة كبيرة ،

وأنا بغير إرادة  
منى أشعر بالحزن  
كما لو أنَّ الجَسَدَ يؤلّنى .  
من سيقراً أشعاري ؟  
صوب أيّة أيدي ستّجّه ؟  
زهرة أنا قطفونى من أجل مُتعة الأعين  
شجرة نزعوا ثمارها للأفواه  
نهر أنا وقدرُ مياهى أن تُفارقنى ،  
مقهور ، ومع ذلك ، تقريبا ، مسرور  
كمن أضجرتّه ديمومة حزنه .

لقد ذهبتُ  
ذهبت تماماً ، هكذا ...  
تذهب الشجرة ثم تبقى منثورة فى الأرض  
تذوى الزهرة فيمكث سحيقُها على الدوام  
يوغل النهر فى البحر ومياهه دوماً هى نفس المياه .  
وأنا ذاهب وسوف أبقى ،  
ذاهب ، مثلما الكون ، لأبقى .

## أدخل ثم أغلق النافذة

يأتون بشمعة إلى قائلين : ليلة سعيدة .

صوتى مبتهج بهذه الليالى الرائقة .

ليت حياتى هكذا على الدوام :

النهار مشمسا كان أم ناعم المطر

أو حتى بإعصار نهاية العالم ،

المساء العذب والشرائط التى تتآلى

متفحصة عبر النافذة .

النظرة الصديقة الأخيرة للشجرة الساكنة .

وبعد ... إغلاق النافذة ، فايقاد الشمعة

لاقراءة ، لانوم ، لاتفكير فى شئ ،

وحده الإحساس

بسريان الحياة بداخلى مثل قاع نهر .

وفى الخارج سكون هائل شبيه بإله نائم .



تقول : أنت أكبر من حجر أو نبات

تقول إنك تحس وتفكر وتعرف  
إنك تفكر وتحس .

إذن ، أفيكُتب الحجر قصائد ؟  
ألدى النبات أفكارٌ عن العالم ؟

أجل ، ثمّة فرق .

لا الفرقَ الذى تحسبُ أنت :

امتلاكى لوعى ما ، لا يجبرنى على امتلاك  
تصورات عن الأشياء :

بل يجبرنى فحسب على أن أكون واعياً .

أأنا أكبر من صخرة أو نبات ؟

لست أدري . أنا مختلف ، أجل ،

ولست أدري أفي هذا ما هو أعلى أو أدنى .  
هل امتلاك الوعي أرفع من امتلاك اللون ؟  
أحياناً ، نعم ، أحياناً ، لا .  
أعرف فقط أن هذا مختلف ، مختلف وحسب ،  
ما من أحد يقادر على البرهنة  
على ما هو أكثر .

أعلم أن الحجر واقعي  
وأن النبات موجود ، وهذا لأنهما معاً موجودان  
بالفعل

أعلم لأن حواسي تقول ذلك .

أعرف أيضاً أنني موجود .  
أعرف ذلك لأن حواسي تقول لي  
وإن كانت تقول ذلك بدرجة وضوح أقل  
مما عن الحجر والنبات .  
هذا كل ما أعرف .

أجل ، أنا أكتب قصائد ، أما الحجر فلا ،

أنا أملك أفكاراً عن العالم لا يملكها النبات .  
بيد أن الأحجار لسنَ بِشَاعراتٍ :  
الأحجار أحجار ،  
والنباتات ليست عُقُولاً مفكرة  
بل نباتاتٌ وحسب ،  
فَهَلْ أقول بسبب هذا إنني أرفع منهنَّ مرتبة ؟  
بإمكاني أن أقول العكس كذلك .  
غير أنني لا أقول هذا ولا ذاك .  
أقولُ عن الحجر : إنَّه حجر  
وعن النبات : إنه نبات  
وأقول عن نفسي : كائن ، لا أكثر .  
هل يمكن أن يُقال ما هو أكثر ؟



كلّ يوم أكتشف واقع الأشياء المرعب:

كل شيء هو ماهو .

كم يبدو صعباً أن يُقال هذا :

كَمْ يَسُرُّنِي ، كَمْ يَكْفِينِي .

لأكون كاملاً

حسبى أن أوجد .

## كُتِبَتْ قَصَائِدُ كَثِيرَةٍ

وعلىَّ بالطبع أن أكتب أخرى  
كلُّ قصيدة لي تقول الشيء نفسه  
كل قصيدة لي هي شيء مختلف .  
كل شيء هو طريقة مختلفة لقول نفس الشيء .

أحياناً أرى حجراً .  
أعرف أنه لا يُحسُّ  
لا أغالط إذ أدعوه أخى  
وأحبه لأنه حجر ،  
أحبه لعدم إحساسه ، لعدم شَبَهه بى .

## أحياناً أصغى لهبوب الريح

أحسُّ أنَّ لى قيمةً لأننى وُلدتُ  
فقط لأصغى إلى هبوب الريح .  
لا أعرِف ماسيفكّر فيه الآخرون  
عندما يقرؤون هذا .

أعتقد أنّه ينبغي أن يكون جيّداً  
لأنّ تفكيرى فيه يتمُّ بدون جهد ؛  
أفكّر فيه بدون تفكير فى أن الآخرين  
سوف يقرؤون تفكيرى ،  
بدون أفكار أفكّره ،  
مثلاً تقوله كلماتى أقوله .



## ذات مرة لقبوني بشاعر المادة

فوجئت تماماً : لم يسبق لى التفكير البتة  
فى إمكان منحهم إياى هذا اللقب أو ذاك ،  
لست حتى شاعراً ... ؛ أنظر فحسب .  
إذا كان لما أكتب قيمة . فالقيمة ليست لى .  
القيمة موجودة هناك ، فى أشعارى .  
وهى كلها مستقلة مطلقاً عن إرادتى .

## لوفجأة متُّ

بدون أن أتمكّن من نشر أى كتاب ،  
دون أن أرى المظهر الذى ستتخذه  
أشعارى بحروف مطبوعة .  
أتوسّل إليها ألا تغتم ،  
إن كانت ستغتم بسبب هذا ،  
لو فعلت ذلك ، فهو ما ينبغى أن تفعل .

حتّى لو لم يطبع أشعارى أحد .  
فسيكُونُ لها حظُّها من الجمال ،  
إن كانت جميلة .

لا بدّ أن تُنشر إن كانت جميلة ،  
فالجذور تحت الأرض تحيا ،

لكن الأزهار مخلوقة للهواء الطلق ولكل الأنظار .

هكذا هي ، مامن أحد قادر

على جعلها غير ما هي .

لَوْ فجأةً متُّ ، فلتستمعوا إلى هذا :

ما كنتُ إلا طفلاً كان يلهو

وَتَنِيًّا كنتُ كَمَا الشمس والماء ،

على الدين الذي وحدهم البشر يجهلونه .

سعيداً غادرتُ لأنني لم أطلب شيئاً

ولا بحثتُ عن شيء ،

ولا عثرتُ على شيء عداً

أن لفظة تَفْسِيرٍ لا تُفسَّر شيئاً .

رغبتى كانت أن أمكث قبالة الشمس

أو تحت المطر .

قبالة الشمس حينما تشرق الشمس .

تحت المطر حينما تمطر السماء .

( ليس أبداً على غير هذا النحو )

أن أحسَّ بحرارة وبردٍ وريح

وَألاً أمضى إلى ما هو أبعد .



## لو أرادوا كتابة سيرتى

بعد موتى فليس ثمة ما هو أسهل :

يوجد يومان - يوم ميلادى ويوم وفاتى -  
كُلُّ ما بينهما مِنْ أَيَّامٍ لَا يَخُصُّ أَحَدًا سِوَايَ .

من السهولة بمكان التعريف بى ،

لقد عشتُ عيشةً فانٍ ،

بلا عاطفية أحببتُ الأشياء

لَمْ تَكُنْ لَدَيَّ رَغَبَاتٌ غَيْرَ قَابِلَةٍ لِلتَّحْقِيقِ .

لَمْ تَعَمْ بِصِيرَتِي .

والسمع لَدَيَّ كَانَ رَفِيقًا لِلنَّظَرِ .

أَدْرَكْتُ أَنَّ الْأَشْيَاءَ وَاقِعِيَّةٌ وَمُخْتَلِفَةٌ .

بالعين لا بالتفكير .

إدراكها بالفكر مَعْنَاهُ جعلها متماثلة .

ذَاتَ يَوْمٍ حَلَّ بِي النُّومُ كَأَيِّ مَخْلُوقٍ .

أَغْمَضْتُ عَيْنِي مُسْتَغْرِقًا فِي الْكَرَى .

عَدَا هَذَا كُنْتُ شَاعِرَ الطَّبِيعَةِ الْوَاحِدِ .

## ريكاردو ريس

Ricosdo Ries

وُلِدَ في أويرطو في 19 نوفمبر 1887 . ويُجهل تاريخ وفاته درس في ثانوية يسوعية . ثم تفرغ فيما بعد لدراسة فقه اللغة الكلاسيكية مع متابعة دراسة الطب ؛ حيث تخرج منها دكتوراً ممارساً حسب البعض - عندما تعرّف عليه كاييرو وكامپوس كان طبيباً شاباً منكباً على الشعر ومهتماً بمسائل مُتّصلة بنظرية الأدب .

معتقداته الملكية جرّت عليه مضايقات كثيرة اضطر معها إلى اللجوء إلى المنفى الاختياري في البرازيل ، إبتداءً من 1919 قام بعدة أسفار إلى البرتغال جدّد فيها الاتصال بصديقه القديم ألبارودي كامپوس ، مع احتفاظه بصداقة حميمة مع كاييرو معلمه في الأدب . لم يتعرّف على فرناندو پيسوا شخصياً .

يمثل ريس بالنسبة إلى پيسوا شاعر « التربية الذهنية » المدتّرة « بموسيقى شخصية » مع نوع من



« النقاء اللغوى المفرط » .

أما كامپوس فيرى أنَّ تركيباته الكلاسيكية تعكس  
هَوَس الشاعر من أجل البقاء دائماً فى أعلى مستويات  
الشعر ، وأنَّ التعبير شعرياً من موقع « العُلُو » ينتج  
شعراً متغلقاً فى « فضاء الذُّرى المختزل » . وفى موضع  
آخر يعيب على ريبس كونه يرغم أحاسيسه على أن  
تُدسَّ فى أبيات من سِتَّة أو سبعة مقاطع . وإن كان يرى  
فيه ، رغم هذا ، « شاعراً كبيراً - إن كان يوجد فى هذا  
العالم شعراء خارج صمت قلوبهم » .

إنَّ القصيدة بالنسبة إليه « هى موسيقى نصنعها  
بالأفكار ، أى بالكلمات تبعاً لذلك ، كلما كانت أكثر برودة  
كانت أكثر صدقاً » .

يتكوَّن الأثر الشعري للدكتور ريبس من 727  
نشيداً أغلبها قصير . الأول مؤرَّخ فى يونيو 1914 وهو  
مُهدى لمُعلمه كاييرو .

أما الأخير ففى 23 نوفمبر 1935 ، أيام قلائل قبل  
موت فرناندو پيسوا يقول فيه : ( مازلت على قيد  
الحياة / غير مكترث بأحد أنا مَنْ يجبر الجميع على  
الصمت : أنا الذى يتكلم ) .

## أحب ورود حديقة أدونيس

أحب تلك الورد المتقلبة ، ورود ليديا .

فى اليوم نفسه الذى

تولد فيه تموت :

نور خالد نهارها ، به تتألق ، وفيه تحترق .

وقبل أن تختفى عربة أيولو المجنحة

تموت .

لنجعل من ليديا حياتنا ، حياة يوم واحد .

لِنَتَنَاسَ أَنْ اللّيل

موجود قبلَ وَبَعْدَ القليلِ من

الزمن الذى ندومه .

## أنا لا أغنى الليل

ففيه يتوقّف غنائى .  
الشمس أغنى .  
لا أتجاهل ما أنساه  
من أجل نسيانه أغنى .  
لو كان بإمكانى خارج الحلم ،  
إيقاف عدّو الشمس ، لو أمكننى  
أن أتعرّف ذاتى  
مجنوناً ، توأماً  
للساعة الخالدة .



## لَا التَّذَكُّرُ أَرِيدُ

وَلَا تَعْرِفَ ذَاتِي .  
حَسْبِي أَنْ أَرَى مَا نَحْنُ إِيَّاهُ .  
مِنْ أَجْلِ أَنْ نَعِيشَ  
حَسْبُنَا أَنْ نَجْهَلَ أَنَّنَا نَعِيشُ  
مِنْحِيَّاهُ مَعَنَا يَعْيشُ كُلُّ لَحْظَةٍ  
وَإِذَا نَعِيشُهُ ، مَعَنَا يَمُوتُ :  
حِينَما يَمُرُّ ، نَعْلَمُ  
أَنَّنَا الَّذِينَ نَمُضِي .  
بِدُونِ قُدْرَةٍ ، مَعْرِفَتِنَا لِأَشْيَاءٍ .  
الْحَيَاةُ الْأَفْضَلُ هِيَ  
تِلْكَ الَّتِي تَمُرُّ بِدُونِ أَنْ تَقَاسَ .

# آلهة تمرّ ، مخلصون إلهيون

تمرّ أحلامٌ مُخلّصة بدورها :  
الأرض هامة قاسية .  
لا آلهة أريد ، ولا مخلصين ،  
ولا مثلاً باطلة بورودها : مالدئ  
يكفى ، ماذا أريد أكثر ؟

أن تكون كبيراً هو أن تكون كاملاً :

لا تُبالغ ، لن تستطيع شيئاً .  
كاملاً في كل شيء : هو كونك أيضاً ،  
كبيراً ، فيما هو صغير .  
هكذا القمر كُله ، في كل بحيرة ،  
يَسْطَع : حياً في العلوّ .



## لا أطلب من الآلهة

سوى أن يهبونى ألا أطلب منهم شيئاً .

عبودية هي السعادة .

نيرٌ هو الحظ :

مُضْطَهَّدٌ هُوَ كُلُّ يَقِينٍ .

لا ساكن ولا متحرِّكٌ ، معلقٌ فى مَوْجَةِ الزمن ،

لتكن كينونتى متطابقة مع ذاتها .

ليديا : جاهلون . غرباء نحن

هناك حيث نطأ الأرض

ليديا : جاهلون . غرباء نحن

هناك حيث نموت .

الكل غريب ويتكلم لغة غريبة .

ضد الشتيمة والضجيج

نصنع من ذواتنا صومعة .

الحب . ما الذي يريده أكثر ؟

بيت قربان مقدس من أجلنا .

## يحيا بلا ساعات

إذا ما قيس ثقلُ  
وهو يُقاس كُلُّما فُكِّرَ .

في جريانه الملتبس ، مثل الفهر ،  
موجأته هي ذاته . أنتَ  
تَنظرُ إليه وهو يَمُرُّ وأثناء  
النظر يَصُمّت .



الأزهار التي أقطعها أو أبقيتها

لا أُغَيِّرُ مُصِيرَهَا .

واصلّة هي الطريق التي أتابعها ،  
وَلَوْ لَمْ أَوْ اصِلْهَا .

لَسْنَا بِشَيْءٍ ذِي وَزْنٍ ،  
بَاطِلٌ مَا نَحْنُ إِيَّاهُ .

يستطيع القدر أن يمنع عني كلَّ شيء

سوى أن أراه : رواقى بدون فظاظة .  
حرفاً حرفاً ، سأتلذذُ بالحكم  
الذى حَقَّره القدر .

لا أدري مِنَّ جاءني تذكُّر ماضٍ  
آخر كنتُ ، لا أكادُ أتعرَّف على ذاتي  
عندما أَسْتشعر مع رُوحى تلك الروح الغريبة  
التي أتذكُّرها ساعتئذ .

مِنْ يومٍ لآخر ، سوف نهجر أنفسنا  
لا شيء مؤكداً يربطنا بذواتنا  
نحن هم ، مَنْ نحن الآن ؟  
ما كُنَّا هو ما يُرى من الداخل .

## رعية لامجدية من كواكب مهيمنة

مثلى مسافرة ، بلا حب أو رغبة ،  
فى سجن أنأى أحيا ، حياتى ملكى  
لأننى هى ... لكن مع ذلك ، أتحرر  
من تفكيرى محدقاً فى النجوم ،  
سيّدات الأعلى ، المجبرات

على السطوع وعلى تركنا ننظر إليهن . شساعة  
فارغة ، أبدية متصنّعة

( موزونة بالأعين ! )

أينبغى أن توهب الحرية لمن لا يملكها ؟



## تحت وصاية خفيفة

لآلهة لامبالين

أريد استهلاك الساعات الممنوحة ،  
ساعاتي حتى وهي ساعات مقترضة .

إذا لم أكن قادراً على شيء  
ضدَّ ما مَنَحُوهُ لى من كينونة  
فليهبني القَدَرُ أنْفَتَه على الأقل :  
السلم مقابل هذا المصير .

لا أريد الحقيقة  
الحياة فقط أريد .  
الآلهة يَهَبُّون الحياة ،

لا يهبون الحقائق  
ولا يعرفون ماهى الحقيقة .

# تَوَجُّوني بالورد

تَوَجُّوني فعلاً بالورد .

بِوردٍ ينطفئ

على جبهةٍ سريعة الانطفاء :

حسبي أن

تتَوَجُّوني بالورد

وبالأوراق القصيرة

حسبي .



## بسرعة يمرُّ كلُّ ما يمرُّ

أمام الآلهة شابٌ يموت  
كلُّ ما يموت . قليل هو كلُّ شيء !  
لا شيء يُعرف ، كلُّ شيء يُتخيل .  
طوق بالورد ذاتك ، اعشق ، اشرب  
واصمت . ماعدا ذلك لا شيء .

أنتم ، أيها المؤمنون بكل مسيح ومريم

يامن تعكرون مياه ينبوعى الصافية  
من أجل أن تقولوا الى فقط  
بأن هناك مياهاً أخرى .

مستحماً فى المروج فى أحسن الأوقات  
لماذا تحدثوننى عن مناطق أخرى ،  
إذا كانت مياه ومروج الهنا  
تروقنى ؟

الآلهة منتحنا هذا الواقع .  
ولكى يكون واقعاً أجود منحنأه خارجياً .

ماذا يمكن لأحلامي أن تكون  
سوى صنعة للآلهة .

دَعُوا لى واقعية هذه الهنيهة  
دَعُوا لى آلهتى الهادئين المباشرين  
الذين يؤثرون الإقامة فى الوديان والمروج  
على الأماكن الغامضة .  
دعوا لى هذا المرور الوثنى بالحياة  
مصحوباً بالقرطمانات الرقيقة  
التي من خلالها تُقدَّم أسلّات الضفاف  
اعترافها للإله بان .

فلتُحيوا داخل أحلامكم  
ولتدعُوا لى المذبح الخالد حيث عبادتى  
حيث الحضور المنظور  
لآلهتى الأقرباء .

يا ذوى التطلُّعات اللامجدية إلى ماهو أفضل من



الحياة ،

دَعُوا الحياة للمؤمنين الأكثرِ قَدَمًا

من المسيح وصلبيه

ومن مريم وبكائها .

سيرسة ، سيدة الحقول تُسَلِّينِي

وأبولو وفينوس ، وَحَتَّى أورانوس الشيخ هنا معي .

## ألبارودي كامپوس

وُلد فى طابيرا Tavira ، الميناء البحرى لـ Algarve يوم 15 أكتوبر 1890 . لم يُعَيَّن يوم وفاته الذى لا ينبغى حتماً أن يكون سابقاً لشهر أكتوبر 1935 .

بين پيسوا وكامپوس ، انعقدت أواصر علاقة صداقة متينة ، إذ كثيراً ما خاطب الأول الثانى بعبارات ودية غير مألوفة لديه مثل « ولدى » و « صديقى المسكين التحس » . إن كامپوس هو الپيسوى الأكثر پيسوية من پيسوا .

بعد إتمامه دراسته الثانوية انتقل كامپوس إلى إنجلترا لدراسة الهندسة البحرية ، ثم عمل سنوات عديدة ، من بعد ، فى مؤسسة بناء السفن فى نيوكاسل . فى سنة 1934 عاد بصفة نهائية إلى لشبونة ليتفرغ للأدب بعدما تخلى عن مهنة الهندسة .

كان كامپوس خلافاً لأستأذه كاييرو وصديقه ريس ، ميّالاً إلى التأثر بالظواهر والتقليعات الأدبية

لعصره . مهتماً بوجه خاص بالقضايا التي أثارَتها  
الطليلة الأدبية ( والتي لم يسايرها بدون شروط في أي  
وقتٍ من الأوقات ) .

كاميوس بالنسبة إلى ريبس « ناثراً كبير ... مع علم  
كبير بالإيقاع » « لأنني - يقول ريبس - لا أرى فرقاً  
أساسياً بين الشعر والنثر » .

غير أن كاميوس - كبقية الأنداد - لم يحظ  
بمقروئية واسعة في حياته بالرغم من الفضيحة التي  
أثارها في عشرين من أعداد مجلة أورفي . وطوال العقد  
العشرين اكتفى بنشر بضع قصائد في مجلات أدبية  
أبرزها « المعاصر » . وفي بدايات الثلاثينات لم يكن  
معترفاً به كشاعر كبير سوى من طرف دائرة محدودة  
جداً من مثقفي مجلة « حضور » - غاسبار سيمويس ،  
كسايس مونتيرو ، غيرمو دي كاستيلو<sup>(١)</sup> ، وكذا من  
قبل بعض الجماعات الأدبية الصغيرة في لشبونة  
وأبرطو ، فضلاً عن كاتبين وناقدين فرنسيين هما بيير  
أوركاد وأرماند غير<sup>(٢)</sup> الذي سيشرع ، فيما بعد ، في  
ترجمة أعماله إلى الفرنسية .

(1) Gaspar Simões, Regio, Casais Monteiro,  
Guilherme de Castilho .

(2) Pierre Hourcade, Armand Guilbert .



## نشيد الظفر

على الضوء المؤلم لمصابيح المصنع الكهربائية  
الضخمة أكتب محموماً .

صاراً بأسناني أكتب ، مغتاضاً مثل وحش أمام كل  
هذا الجمال ،

أمام كل هذا الجمال الذي لم يعرفه القدماء بتاتاً .

أوه ، أيتها العجلات ، التروس ، أيُّها الـ /- /- /- /  
الخالد التشنُّج الفظُّ المحبوس للآليات المهيَّجة !

المهيَّجة بداخلي وبخارجي ،

على امتداد أعصابي المحنطة ،

وكحلمات كل ذلك الذي أحسه

شفتاي تيبُّستا ، لفرط سَمَاعِك عن كثبِ ،

أيها الضجيج الحداثي الهائل .

رأسي يتأجَّج اشتعالاً من أجل غنائكُنْ

بِغُلُوِّ تَعْبِيرِيٍّ بِأَحَاسِيْسِي الْمَغَالِيَةِ كُلِّهَا  
بِغُلُوِّ كُنِّ الْمَعَاصِرِ أَيْتِهَا الْمَاكِينَاتِ .

مَحْمُومًا ، أَنْظِرْ إِلَى الْمَحْرَكَاتِ كَمَا لَوْ إِلَى طَبِيعَةِ  
اسْتَوَائِيَّةٍ - مَدَارَاتِ إِنْسَانِيَّةٍ هَائِلَةٍ مِنْ حَدِيدٍ وَنَارٍ وَقُوَّةٍ -  
أَغْنَى ، وَأَغْنَى الْحَاضِرِ ، وَكَذَلِكَ الْمَاضِيِ وَالْمُسْتَقْبَلِ ،  
لَأَنَّ الْحَاضِرَ هُوَ كُلُّ الْمَاضِيِ وَهُوَ كُلُّ الْمُسْتَقْبَلِ .  
وَهُنَاكَ أَفْلَاطُونُ وَفِرْجِيلُ بِدَاخِلِ الْمَاكِينَاتِ وَالْأَضْوَاءِ  
الْكَهْرِبَائِيَّةِ فَقَطْ لِأَنَّ الزَّمْنَ الْقَدِيمَ مَوْجُودٌ هُنَاكَ .  
وَفِرْجِيلُ وَأَفْلَاطُونُ كَانَا إِنْسَانِيَّيْنِ ، وَثَمَّةُ قِطْعٍ  
مِنَ الْإِسْكَندَرِ الْمَقْدُونِيِّ مِنَ الْقَرْنِ الْخَمْسِيْنِيِّ رُبَّمَا ،  
ذَرَّاتٌ قَدْ تُصَابُ بِالْحُمَّى ذَاتَ يَوْمٍ فِي دِمَاغِ  
أُسْخِيلُوسِ الْقَرْنِ الْمُنِيِّ

تَسْرِي عِبْرَ أَحْزَمَةِ الْإِتِّصَالِ الْإِسْلَاقِيِّ هَذِهِ ، وَعِبْرَ  
هَذِهِ الْمَاكِيسِ ، وَعِبْرَ هَذِهِ الْمَقَاوِدِ

مَزْمَجَرَّةً ، صَارَّةً ، مُفَرِّقَةً ، مُخَرِّمَةً ، مَدْوِيَّةً  
مُحْدِثَةً فِيَّ مَدَاعِبَةَ مَفْرُطَةٍ فِي الْجَسَدِ  
بِمَدَاعِبَةِ مَصْنُوعَةٍ فِي الرُّوحِ .

آه ، لو أستطيع التعبير تماماً كما يُعبرُ محرُّك !  
لو أكون مضبوطاً تماماً مثل آلة !  
لو أستطيع الماضي ظافراً عبر الحياة  
كسيارة من آخر موديل !  
لو أستطيع أن أتشربَ هذا كله فيزيقياً بالأقل ،  
أن أتمزق كلية ، أن أنحل تماماً ، أن أصير مساماً  
لكافةً عطور الكربورات والحرارات وفُحوم  
هذه الزهرة الفخمة ، السوداء ، الصناعية والشرهة .

متآخياً مع الديناميات كلها !  
اهتياج مختلط جرّاء صيرورتي الجزء الوكيل  
من الدوران الحديدي والكوني  
للقطارات الباسلة ،  
لنقل البضائع في السفن ،  
لدوران الروافع البطيء والشَّبق ،  
للضجة المؤدبة للمصانع  
ولما يكادُ يَكُونُ سكوناً هامساً ورتيباً لأحزمة  
الاتصال الأسلكي .

ساعات أوربية منتجة مضغوطة



بين الماكينات والاندفاعات النافعة !  
مُدُن كبرى راسية بحذاء المقاهي \* ،  
فى المقاهى - واحات اللامجدى الصاخب  
حيث يتبلر ويترسب  
ضجيج النافع وإشاراتة ،  
والعجلات ، والعجلات المستنّة ، وحوامل التّقدم !  
منيرفاً جديدة لاروح لها من أرصفة ومحطات !  
حماسات جديدة بحجم اللحظة !  
رافدات من صفيح حديد باسم ترقد فى المرافئ ،  
أو تُرفع ، فجأة ، على الأسطح المائلة للموانئ !  
حركة دولية ، عابرة للمحيطات ،  
Canadian-pacific !  
أنوار وحمى ضائعة من زمن فى الحانات ، والفنادق ،  
فى الـ Long Champs وفى الـ Ascots وفى الـ  
Derbies ،  
وتتوغل فى شوارع الأوبرا والبيكاديللى بمثابة  
روح فى الداخل !

\* يقصد السفن الضخمة الرأسية .

هى - لا الشوارع ، هى - لا الساحات ، هى - لا -  
هو الجنون !

كل ما يمرُّ وما يتوقَّف أمام الواجهات !  
تجار ، مُشرَّدون ، مخنَّثون ، متأنِّقون بإفراط فى  
لباسهم ،

أعضاء معروفون فى نوادٍ أرسقراطية ،  
هيات ضامرة مربية ، أربابٌ أسرَّ سعداء على نحو  
مبهم ،

وأبويون حتى من خلال السلسلة الذهبية  
التي تعبر صدريتهم من جيب إلى جيب !  
كل ما يمرُّ ، كلُّ ما يمرُّ ، وليس أبداً يمر !  
حضور القوادات المبرز زيادة على اللزوم ؛  
التفاهة المسلية ( من يعلم ماذا يوجد فى الداخل ؟ )  
للبورجوازيتين الصغيرتين ، الأم وابنتها ،  
وهما تسيران فى الشارع بدون هدف ثابت ؛  
التفنجُ الأنثوى الزائف للواطيين الذين يمرُّون ،  
متناقلين ؛

وكل أولئك البشر الأنيقين  
الذين يتجولون مستعرضين ذواتهم

والذين يملكون روحاً فى الداخل !

( أوه ، لكم أرغب فى أن أكون قوَّاداً لهذا كله ! )

الجمال المدهش للفساد السياسى ، فضائح مالية  
ودبلوماسية لذيذة ،

عنف فى الشوارع .

ومن حين إلى آخر العوبة قتل الملك

غامرة السماوات الروتينية واللامعة

للحضارة اليومية بأنوار المعجزة والصلِّاف !

أخبارُ صحف مُفَنَّدَةٌ ،

مقالات سياسية صريحة فى عدم صراحتها ،

أخبار Possez-à- La Caisse ، جرائم كبرى

— فى عمودين ثم انتقل إلى الصفحة الثانية !—

الرائحة الطرية لمداد المطبعة !

لافتات ألصقت للتو ، مبلَّلة ماتزال !

صفراء تظهر للعيان ، بحزام أبيض !

كم أحبكنَّ جميعاً ، جميعاً



كم أحبكن جميعاً بكل الوسائل  
بالنظر والسمع والشم ،  
وباللمس ( وهو ما يعنى لدى ، لمسهن مباشرة ! ) ،  
وبالذكاء الشبيه بهوائى تجعلنه يهتز  
أوه ، لكم تتهيج حواسى كلها من أجلكن !  
سمادات ، دراجات بخارية ، تقدم فى الفلاحة !  
كيمياى زراعية ، والتجارة تكاد تصير علماً !  
أوه فرسان الصناعة الجوالين ،  
التمديدات الإنسانية للمصانع والإدارات المتثاقلة !  
أوه للثياب فى واجهات المتاجر ، أوه للمانيكيات !  
لآخر صرعات الأزياء !  
لمواد لا تنفع فيها يرغب فى شرائها الجميع !  
مرحى ، بمخازن هائلة ذات شعب متعددة !  
مرحى ، بإعلانات كهربائية تظهر طارفة ثم تختفى !  
مرحى بكل ما يصنع اليوم ، وبكل ما هو اليوم  
نختلف عن الأمس !

إيه ، أيُّها الإسمنت المسلح ، البلاط ، الطرائق  
الجديدة !

التقدم المجيد فى أسلحة الدمار !  
المدرّعات ، الغوّاصات ، المدافع ، المدافع الرشّاشة ،  
الطائرات !

أحبُّكن كُلكُن حُبَّ حيوان مفترس .  
أحبُّكن حُبَّ أكلة اللحوم ،  
مضللاً ونظري مشدودٌ إليكنَّ  
أوه أيتها الأشياء الكبيرة ، المبتذلة ، النافعة ،  
اللامجدية ،

يا أشياء جديدة بالكامل ،  
يامعاصراتى الحميمات ، أيها الشكل الراهن  
والقريب لنظام الكون المباشر .  
يالها من ثورة إلهية جديدة من دينامية ومعدن !

أوه للمصانع ، المختبرات ، أوه لا Musaïc-Lallr ،  
أوه لا Luna-Park

للمدرّعات ، أوه للجسور ، أوه للسدود العائمة

— فى ذهنى المضطرب المتوهج أضاجعكن  
كمن يضاجع امرأة جميلة ،  
أضاجعكن بالكامل ، مضاجعةً امرأة جميلة من غير  
حب ،

امرأة نلتقيها مصادفة فتبدو لنا شديدة الإثارة .  
Eh - Lá - há واجهات المتاجر الكبرى !  
Eh - Lá - há مصاعد كبريات العمارات !  
Eh - Lá - há تغييرات حكومية !  
برلمان ، سياسات ، مقررٌ ميزانيات ،  
ميزانيات مزورة !  
( ما من ميزانية إلاّ وهى طبيعية تماماً مثل شجرة  
وما من برلمان إلاّ وهو جميل كفراشة )

Eh - Lá الاهتمام بكل شئ فى الحياة ،  
لأنّ الحياة هى الكل ، من لمعان الواجهات  
إلى الليل ، الجسر الخفى بين النجوم  
والبحر القديم والمهيب الذى يغسل الشيطان  
والذى هو نفسه ، يالشَّفقة ، منذ كان أفلاطون  
واقعيًا هو أفلاطون



بحضوره الملموس حاملاً جسداً وروحاً فى داخله  
وهو يُحدث أرسطو الذى ماكان ينبغى أن يكون  
تلميذه !

قادر أنا على أن أموت مطحوناً على يد محرّك  
شاعراً بالاستسلام اللذيق لامرأة تُضاجع .  
فلتقذفوا بى إلى الأفران العالية !  
اطرحونى أسفل القطارات !  
اجلدونى بحذاء السفن !  
هى ذى المازوخية من خلال الماكينوية !  
سادية الحداشى المجهول ، سادية الأنا والضّجيج !

Up - Lá - hó jockey Ganacdar de Derlaer

من ذا الذى يستطيع قضم ذى اللونين

( طويل القامة أريد أن أكون حدّ عدم استطاعتى  
اجتياز أى باب !

آه ، النظر عندى عبارة عن شذوذ جنسى !

أيتها الكاتيراثيات , Eh-Lá eh - Lá, eh - Lá,  
دَعْنِي أَهْشَمُ رَأْسِي عَلَى زَوَايَا كُنْ ، ثُمَّ فليتعذر  
على الجميع التعرف على عِنْدَمَا أُسْحَب من الشارع  
وأنا أنزف دماً !

أوه ، أيتها الترامويات ، القُطْرُ الجبلية ، المتروات ،  
ادعُكُنِّي جيداً حتى التشنُّج !

Hillai ! hilla !hilla - hô !

اضحكن مقهقهات ملء وجهي ،  
أوه ، أيتها السيارات المكتظة بالداعرين والقحاب ،  
أيتها الحشود اليومية ، فى الشوارع ، لا هى  
بالفرحة ولا بالحزينة ،  
أيها النهر المتعدد الألوان حيث بإمكانى الاستحمام  
كيف أشاء !  
آه ، كم من حيوات معقدة ، كم من أشياء ، هنالك فى  
منازل ذلك كله !

آه ، أن أعرف حياة الجميع ، الصعوبات المالية ،

الدعاوى المنزلية ، الفوضى ، العوائد الداعرة التي  
لا يمكن حتى الارتياح فيها ،

الأفكار التي تراود أياً كان منفرداً في غرفته ،  
والحركات التي يأتيها حين لا يستطيع أحد رؤيته !  
ألا يُعرف شيء من هذا يعني أن يُجهل بالكامل ،  
أوه ، أيها السعار ، الذي ، كما لو كان حمى  
واحتياجاً وسغباً

يستنفد وجهى ويرجف تارة يدي  
بتشنجات لامعقولة وسط  
غوغاء هذه الشوارع المكتظة بالتدافعات !

آه ، ثم أولئك العوام القذرون الذين يظهرون  
دائماً مثلما هم ، ويتلفظون  
بالبداءات كالأفاظ مألوفة ،  
بينما أبنائهم على أبواب المتاجر يتعلمون السرقة ،  
وبناتهم في سن الثامنة - كل هذا جميل لدى  
ومحبوب !-

يستدرجن رجالاً ذوي مظهر محتشم  
إلى الاستمناء في فجوات سلم العمارة !



أولئك الغوغاء الذين يجتازون السقالات  
عائدين إلى بيوتهم عبر أزقة تكاد تبدو غير حقيقية  
لضيقتها ونتاجتها !

بشر عجيب مثل الكلاب يعيش ،  
تحت حضيض كل النظم الأخلاقية ،  
مِمَّا لم تُخلق من أجله أيُّ ديانة ،  
ولا أيُّ فنٍّ ،  
ولا أيُّ سياسة !  
لَكُمْ أَحِبَّكُمْ كُلُّكُمْ لِأَنْكُمْ هَكَذَا ،  
لا بدعةٍ أَنْتُمْ عَلَى ضَعَتِكُمْ ،  
ولا بأخيار ولا أشرار ،  
مُحصَّنِينَ فِي وَجْهِهِ كُلِّ أَشْكَالِ التَّقَدُّمِ ،  
فَوْضَى عَجِيبَةٍ فَوْضَى عَمَقِ بَحْرِ الْحَيَاةِ !  
( فِي نَاعُورَةِ رَوْضِ مَنْزَلِي يَطُوفُ الْحَمَارُ ،  
وَيَطُوفُ ،

سِرُّ الْعَالَمِ يَعَادِلُ هَذَا الْفِعْلُ .  
امْسَحِ الْعَرَقَ بِكُمِّكَ ، أَيُّهَا الشَّغِيلُ الْمُتَبَرِّمُ ،

نور الشمس يخلق سكون الأفلاك

جميعاً علينا أن نموت ،

أوه ، غاباتِ الصنوبر المعتمدة في الغسق

حيث طفولتي شيئاً آخر كانت

غير مَنْ أنا الآن ... )

لكن ، آه مرّة أخرى هذا الغيظ الميكانيكى الثابت !

مرة أخرى ، الوسواس المتسلّط لحركة

الأوتوبيسات .

ومرّة أخرى هياج الانّوجاد سائراً فى آن واحد ،

فى قطارات الجهات كلها فى العالم كله ،

الانوجاد ملوّحاً بالوداع على جانب السفن كافة .

وهى اللحظة ، بصّد رفع المرساة أو مغادرة

الأرصفة .

أوه للحديد ، للفولاذ ، الألومنيوم ، صفائح المعدن

الملّوى !

أوه للأرصفة ، الموانئ ، القطر ، الرافعات ، الجرّارات !

Eh - Lá كوارث سككية كبرى !

Eh - Lá كوارث انهيارات فى ممرات المناجم !

Eh - Lá حوادث غرق سفن المحيطات الممتعة !

Eh - Lá ثورات هنا ، هناك وهناك !

تغيرات فى الدساتير ، حروب ، معاهدات ،  
اجتياحات ،

ضوضاء . مظالم ، اعتداءات ، وربما بعد قليل تأتى  
النهاية ،

اجتياح البرابرة الصفر لأوروبا ،

وشمس أخرى فى الأفق الجديد !

لكن

فيم يهم هذا كله ؟ فيم يقيد هذا كُله

بريق الصَّخب المعاصر المحمرَّ السَّاطع ، بريق  
حضارة اليوم ؟

هذا كُله يمحو الكلَّ ماعدا هذه اللحظة ،

لحظة الجذع العارى والساخن مثل وقاد بخارى ،

اللحظة الصَّارة ، الصاخبة ، الميكانيكية ،

اللحظة الديناميكية التى هى مُرور كل سيِّراتِ

الحديد والبرونز وسُكَّر المعادن كافَّة .

Ea ، القطارات ، Ea ، الجسور ، Ea ، الفنادق ساعة

الأكل



Ea ، أجهزة من أنواع شتى ، حديدية ، خشنة ،  
صغيرة ،

آلات ضابطة ، طواحين ، حفارات ،  
مكابس ، خرّاطات ، مطابع رحوية .

Ea ! Ea ! Ea !

Ea كهرباء ، عَصَبٌ مَرِيضٌ بالمادة !

Ea تلغرافيا لاسلكية ، لطافة اللاشعوري المعدنية !

Ea اتفاق ، قنوات ، پنما ، كييل ، سويث !

Ea الماضي كله فى قلب الحاضر !

Ea المستقبل كله داخل أنفسنا ، Ea

Ea ! Ea ! Ea

ثمار حديد ومنافع الشجرة - المصنع الكونى !

Ea ! Ea ! Ea ! Ea - hâ - hâ - ô !

لأ وجود لى حتى من الداخل . أَلْفُ ، أُنْدَحْرَجُ وَأَغْدُو  
آلَةٌ .

أَشَدُّ إلى جميع القطارات ،

أَرْقَعُ فَوْقَ كافة الأرضفة ،

أُدُورُ فى مراوح جميع السفن

Ea ! Ea ! hâ ! Êâ !

Ea أنا الحرارة المعدنية وأنا الكهرباء !  
Ea ، وقضبان السكة أنا وغرف الآلات ، وأورپا  
بأسرها !

Ea براقو من أجلى ومن أجل الكل ، من أجل !  
الماكينات المشتغلة ، ea

أن أثب مع الكل فوق الكل ! Hup - Lá

Hup - Lá , hup - Lá , hup - Lá, hup Lá !  
há - Lá; há - há ! Nô - ô - ô - ô !  
z - z- z - z - z - z - z - z - z !

آه ألا أكون الناس جميعاً ولا الجهات كُلُّها

لندن .

## مقطعات من الأناشيد

( تتمة نشيدين ... )

I

.....

تعال ، أيها الليل الموغل فى القدم  
أيها الملك المولود مخلوعاً عن العرش ،  
أيها الليل المساوى للسكينة من الداخل ، ليل  
النجوم الخرزية القصيرة  
فوق حواشى ثياب اللانهاى .

غامضاً تعال ،

خفيفاً ،

تعال وحيداً ومهيئاً ، بين يدين مسبلتين

على الجانبين ، تعال



وأحمل معك الجبال البعيدة عند أقدام الأشجار  
القريبة ،

ذوّب في حقلك أنت كلّ ما أشاهد من حقول ،

اجعل من الجبل كتلة وحيدة لجسدك ،

أمح كلّ الفوارق التي أتأملها من بعيد ،

كلّ الشّباب المُصعّدة إليها ،

كلّ الأشجار المتنوعة التي تجعلها من بعيد تبدو  
خضراء مُعتمة ،

كافة الدُّور المتصاعد دُخانُها بين الأشجار ،

ولتُبقي على نور واحد فقط ثمّ على نور آخر  
ونور آخر

مايزال في المسافة المبهمة المعكّرة ،

المسافة التي فجأةً يتعذّر عليّ عبورها .

ياسيدة \* الأشياء المستحيلة

التي سُدّي نبحث عنها ،

\* اضطررتُ ، إبرازاً لإحياءات الخطاب الأمومية والدينية ، تحويل

صيغة الليل المذكرة في العربية إلى صيغة المؤنث ، في بعض السياقات ،

للتلاؤم مع التانيث الأصلي في لفظة ليل الإسبانية البرتغالية .

والأحلام التى تأتينا مع نُزول المساء عبر النافذة ،  
والأهداف التى تداعبنا  
فى كُبريات سطيحات أحد فنادق الكون ،  
على إيقاع الموسيقى الأوربية والأصوات القرية  
والنائية  
التي تؤلمنا لمعرفتنا جيداً بأنها لن تكون واقعية  
أبداً ...

تعالى وهددنا  
تعالى وداعبنا ،  
قبلينا وبصمت فى الجبهة  
بخفة قبلينا فى الجبهة حيث لم نذُق التقبيل  
اللهم إلا من تزييف معين للروح  
ومن نشيج غامض نابع بعذوبة  
من أقدم مافينا ،  
هنالك حيث جذر كل تلك الأشجار العجيبة  
التي ثمارها هى الأحلام التى نداعبها ونحبها  
خارج أية علاقة مع كل مافى الحياة .  
تعال أيها الليل أنت

السيدة الفاتكة الجلال  
السيدة المهية والكاملة  
من إرادة نشيج خفية ربُّما  
لأنَّ الروح أكبر والحياة أضال  
وليس الجسد مَصْدَرَ حركاتنا  
وما ندركه لا يتجاوز مبلغ ذراعنا  
مانراه لا يتخطى ماتدركه أبصارنا .  
تعالى ، أيتها الأم المتألِّمة  
الأمُّ العذراء حاملة هواجس الله ،  
يا برج الحزانى المهانين العاجيُّ ،  
أيتها اليد الباردة على جبهة الوضيع المحمومة ،  
يامذاق الماء على شفة المهدود اليابسة ،  
تعال من عمق  
الأفق الغامق ،  
تعال واقتل عني  
من حَضِيضِ اللا جدوى والقلق هذا حيث اخضرارى .  
اسْحَبْنِي من حَضِيضِي مثل أقحوانة منسية ،  
ثم ورقة إثر ورقة اقرأ  
أَيَّ مَصِيرٍ ينتظرني ،



ولتضعنى بجانبك منزوع الأوراق  
بجانب رضاك المقعم سكوناً وبرودة .  
وَلْتَرُمْ بورقة من أرواقى إلى الشمال ،  
حيث مُدُن اليوم التى طالما عشقْتُها فيك ،  
وَأَرُم أخرى نحو الجنوب ،  
حيث البحار المفتوحة للملاحين  
تُثمَّ أطلق واحدة أخرى باتجاه الغرب  
حيث يتهياً فى عنفوانه ذلك المستقبل  
الذى أعْبُدُه على جهلى به ،  
ولتقذف إلى الشرق بالورقة الأخرى ،  
ببقية الورقات ، وبما تبقى منى إلى الشرق  
الذى منه يأتى كُلُّ شئ ، نهاراً كان أم إيماناً ،  
الشرقُ الأَبهى ، المتعصَّب ، الساخن ،  
الشرقُ المغالى الذى لن أراه أبداً ،  
الشرقُ البراهمانى ، البوذى ، السانتستى ،  
شرقُ كُلِّ ماليس لنا ،  
شرق كل ذلك الذى لسنا إيَّاه ،  
وحيث - المسيح - من يدري ؟ - حياً مايزال ربما ،

وحيث الله موجود ربما بالفعل ويهيمن على كل  
شئ ...

تعال عبر البحار ،  
عبر البحار العليا ،  
معبّر البحار غير المحددة الآفاق ؛  
تعال وتمرّ على ظهر التّنين يدك  
وخفية هدّته ،  
أيّها المروضُ المنومُ كلّ متهيّج شديد .  
تعال أيّها الحَاجِبُ  
أيّها الأمومي ،  
خطوة خطوة أيتها الممرضة الموغلة في القدم  
يامن كنتِ جالسَةً جنب وسادة آلهة  
العقائد الغابرة ،

وشاهدت ولادة جيوبا وجوبيتر  
باسمةً ، لأنّ كل شئ زائف لديك وقبض ريح .

تعال أيّها الليل الساكن المنخطف

كى تُحِيلِ قلبى معطفاً أبيض ،  
فى الليل .

صافياً كنسيم عشية خفيفة  
هادئاً مثل مداعبة أمومية ،  
بنجوم لا معة فى يديك  
وبقناع قمر سرى يسرى على وجهك  
كل الأصوات بطريقة أخرى ترنُّ  
عندما تحلُّ أنت .

والكل يخفض الصوت عندما تجئ  
ولا أحد يراك داخلاً .  
لا أحد يعلم بأنك حللت .

والأشياء كلها تفقد الأضواء والألوان  
وفى السماء الشاهقة التى زرقاء ماتزال ،  
صافيةً كانت ، دائرة بيضاء أم محض نور يصلنا ،  
يبدأ

القمر فى التكوّن فعليا .



آه للشفق ، لهبوط الليل ، لإشعال الأضواء فى  
المدن الكبرى

وليد السرّ تخنق الضجيج ،

وذلك الإجهاد الشامل الذى يُفسد فينا

إحساسنا الدقيق والنشيط بالحياة .

وكل شارع قنّاة من قنوات البندقية مدينة الضجر .

وكم هو غامض ذلك العمق الذى يوحد الشوارع ،

لدى نزول الليل ،

أوه ياثيساريو بيردى \* ، أوه أيها المعلم ،

أوه يا إحساس الرجل الغربى \*\* !

ياله من قلق عميق ، ياله من رغبة فى أشياء أخرى

غير البلدان وغير الأزمنة أو الحيوان ،

ياله من رغبة أحياناً فى أنماط مغايرة لأوضاع

الروح

\* شاعر برتغالى عاش فى النصف الثانى من القرن 19 .

\*\* « إحساس رجل من الغرب » : عنوان قصيدة لنفس الشاعر

تعكس الروح البرتغالية بكل ثقلها التاريخى إزاء حداثة الغرب .

أَلَا فَلْتُبْلُلْ من الداخل أَيُّهَا الليل هذه اللحظة  
البطيئة والسحيقة !

الرعبُ المُسَرَّنُ بين الأضواء المشعلة ،  
الرعبُ السائل الرخو المستند إلى الزاويا  
كمتسولٍ أحاسيسٍ مستحيلة  
لا يَعْرِفُ حتى من يستطيع منحةً إياها ...

عندما سأموت أنا ،  
عندما سأمضي بحقارة مثل الجميع ،  
عَبَّرَ ذلك الطريق الذى لا يمكن أن نواجه فكرتنا عنه  
مباشرة ،

عبر ذلك الباب الذى لا أحد يطل منه حتى  
لو تيسرَ الإِطْلال ،  
عبر ذلك الميناء الذى رُبَّان السفينة يجهله ،  
ليكن ذلك الآن فى هذه الساعة الجديرة بما لدى  
من أنواع الضجر  
فى هذه الساعة الصوفية الروحية القديمة

فى هذه الساعة ربما قبل زمن أبعد مما يبدو  
فى الأحلام رأى أفلاطون فكرة الله  
ناحتاً جسداً ووجوداً متلائمين بصفاء تام  
داخل فكره المجلى مثل حقل .

لتكن هذه الساعة مناسبة حملى إلى الدفن ،  
هذه الساعة التى لا أعرف كيف أعيش فيها  
ولا أية مشاعر ينبغى أن تكون لدى أو حتى أن  
أظهر بأنها لدى ،

فى هذه الساعة التى رافتها معذبة ومفرطة ،  
وظلالها قادمة من أشياء ليست من الأشياء فى  
شئ ،

ومُرورها لا يحاذى بثيابه أرضية الحياة  
الحساسة

ولا يخلف أى عطر فى مسالك النظر .

ضع على الركبة يديك بهيأة صليب ، أوه أيُّها  
الرفيق

الذى ليس لى حتى إمكانية امتلاكه ،



ضع على الركبة يديك وحدِّق فيَّ صامتاً  
في هذه الساعة ، حيث لا أستطيع أن أرى أنَّك  
تراني ،

انظر إليَّ في سكون ، ولتسألني خفية ،  
- أنت الذي تعرفني - مَنْ أَكُون

على مقود الشيفروليت

عبر طريق سينترا

على ضوء القمر وضوء الحلم عبر الطريق  
الصحراوي ،

وحيداً أسوق ، ببُطء تقريباً أسوق ، وشيئاً فشيئاً

يبدو لي ، أو أُننى أحاول كي يبدو لي ، بأنني

أسير عبر طريق آخر ، عبر حلم آخر ،

عبر عالم آخر ،

وبأنني أتابع السير بدون أن أخلف لشبونة ورائي ،

وبدون أن يكون عليّ الوصول إلى سينترا التي

أمامي ،

وعليّ أن أتابع .

وماذا أفعل بالذات سوى أن أتابع المسير

بالأأتوقّف وأن أتابع وأتابع ؟

سوف أمضي الليلة في سينترا

لأننى لا أستطيع تمضيّتها فى شبونة  
لكن بمجرد وصولى إلى سينترا  
سوف أشعر بالحزن لأننى لم أمكث فى شبونة .

دائماً هذا القلق الذى بلا غاية ، ولانتيجة  
هذا القلق المتقطع ، دائماً ، دائماً ، دائماً .  
قنطُ الروح هذا المُجاوِزُ كُلَّ حَدٍّ ، من أجل لاشئ ،  
فى طريق سينترا ، فى طريق الحلم أو فى  
طريق الحياة ...

مُنقاداً للحركات اللاشعورية التى بها أُدير المقود ،  
من تحتى ومعى تقفز تلك السيارة التى  
أعارُونى إياها .

أُثناء لَفَى نحو اليمين أبتسم للعلامة وأنا أفكر  
فى عَدَدٍ

الأشياء المُعارة التى بها أمضى مطوّفاً عبر العالم !  
كَمْ من أشياء مُعارة أسوقها كما لو كانت ملكى  
الخاص !

يا ويحى ، ما أعارُونيه ، ليس سوى أناي بالذات .



على اليسار يوجد كوخ ، أجل ، كوخ على  
حافة الطريق .

وعلى اليمين الحقل المنشور ، والقمر مطلا من بعيد .  
السيارة التى بدأ منذ قليل أنها تمنحنى الحرية  
هى ما أنا الآن فيه محبوس ،  
ولست بقادر على سياقتها إلا هكذا .  
لا أقدر على التحكم فيها إلا إذا كنتُ  
أحتويها وكانت تحتوينى .

إلى الخلف ، على اليسار الآن ، يوجد الكوخ  
الوضيع ،

الكوخ الأخط من وضيع ،  
هنالك ينبغى أن تكون الحياة سعيدة :  
فقط لأنها ليست حياتى .  
لو رآنى أحد من النافذة لقال :  
سعيد هو ذلك الرجل .  
بالنسبة إلى الطفل الذى ينظر  
من خلف زجاج النافذة العلوية ( بالسيارة التى

أُعْرِتُهَا (رُبَّمَا بَدَوْتُ شَبِيهَا بِحُلْمٍ ، شَبِيهَا بِجَنِيَّةٍ  
واقعية .

بالنسبة إلى الفتاة التي أطلت ،

عند سماعها صوت المحرك ، من نافذة المطبخ ،  
من الطابق الأرضي ، رُبَّمَا كُنْتُ مِثْلَ ذَلِكَ الْأَمِيرِ  
الذي يحتلُّ كُلَّ قَلْبِ الْفَتَاةِ التي ظَلَّتْ خَفِيَّةً مِنْ خَلَلِ  
الْأَحْمَرِ الْمَلْصِقِ بِالزَّجَاجِ ، تُتَابِعُنِي حَتَّى الْمُنْعَرَجِ  
الذي اختفيت فيه .

أَحْلَاماً أُخَلِّفُ مَنْ وَرَائِي ؟ أَمْ هِيَ السَّيَّارَةُ

التي تخلف من ورائها الأحلام ؟

أَنَا سَائِقُ السَّيَّارَةِ ؟ أَمْ أَنَا السَّيَّارَةُ الْمَعَارَةَ التي

أسوق ؟

في طريق سينترا ، على ضوء البدر الناصع ،

مغموراً بالحزن أمام الليل والحقول ،

وأنا أسوق الشيفروليت المعارة ،

في طريق المستقبل أضياع ، أغرق فيما

أدركه من مسافة ،

وبرغبة رهيبة ، فجائية ، عنيفة ، لا معقولة

أضاعف سرعتي  
لكنّ قلبي ظلّ هناك ، في كومة الأحجار  
التي انحرفت عنها ناظراً إليها بدون أن أراها ،  
منبوذاً جنب الكوخ  
قلبي الفارغ  
قلبي التعيس  
قلبي الأكثر إنسانية مني ، والأكثر كمالاً من الحياة.  
على طريق سينترا ، في حافة منتصف الليل ،  
على ضوء البدر ، على المقود  
على طريق سينترا ، يالتعب المخيلة  
على طريق سينترا ، أكثر فأكثر دُنوّاً من سينترا  
على طريق سينترا ، أقلّ فأقلّ دُنوّاً من نفسي .



## رسم تخطيطي

مثل كوب فارغ تحطمت روي  
هاوية من أعلى السلم حتى الحضيض .  
من يدى خادم لمبالية هوت ،  
متناثرة إلى شظايا أكثر بكثير  
مما يحويه الكوب ذاته من شظايا .

أو غير معقول هذا ؟ أمستحيل ؟ ذلك ما حدث  
بالفعل .

أمتلك من الأحاسيس مايفوق  
جميع تلك التي امتلكتها عندما أحسست  
بأننى هو أنا .  
كومة أشياء أنا مُشْتَتّة فوق بساط سينفّض  
سقوطي أحدث ضجة كُوب يتحطم .

الآلهة المتكئون على درابزين السُّلم

ظَلُّوا ينظرون بثبات إلى الحطام

الذى حوَّلَتْنِي خَادِمُهُمْ إِلَيْهِ .

خادمهم التى لم تُثِرِ البتة غضبهم

فهم متسامحون .

كوب فارغ إذن ، أليس هو ماكنَّته ؟

إنهم ينظرون إلى الحطام واعين ، على نحو عبثى ،

بأنفسهم ذاتها ، لا بكونهم واعين .

ينظرون ويبسمون

يبسمون ، متسامحين تجاه الخادم

الذى لم تفعل ذلك عن عمد .

السُّلم الأعظم المفروش بالنجوم يتمدد ،

ثمت حطام يلمع ، ممسوساً باللمعان الخارجى

وسط النجوم

حطام تُحْمَلِقُ فيه الآلهة بتأنٍ

لا تدرى ماذا يفعل هناك .

## أحشاء على طريقة أويرطو

ذات يوم ، فى مطعم ، خارج المكان والزمان ،  
قدّموا لى الحُبَّ وجبةً من أحشاء باردة .  
قلت بكثير من الرّقة لرئيس الطباخين  
إننى أفضل الأحشاء ساخنة ،  
لأنّها ( وكانت على الطريقة البرتغالية )  
لا تؤكل أبداً باردة .

نقد صبرهم معى ،  
لا يمكن أن تكون على حق أبداً  
حتى فى مطعم .  
ولم أخجل ، لم أطلب شيئاً آخر  
أديتُ الثمن ، ومضيتُ أتجول فى الشارع



من يدري مامعنى هذا كله ؟  
لقد حدث لى أنا الذى لست أدري ...  
أعرف جيداً أن الناس جميعاً كانت لديهم ،  
فى الطفولة ، حديقة خاصة أو عمومية أو لأحد  
الجيران .

أعرف جيداً أنَّ اللُّعب كان شأنا الأوحد  
وأن الحزن وليدُ اليوم ،  
هذا ما أعرفه زيادة على اللزوم ،  
لكنى ، إذا كنتُ قد طلبتُ حباً ، فلماذا  
أتونى بأحشاء باردة ، على طريقة أويرطو ؟  
ماهى بصُحن يمكن أكله بارداً ،  
بارداً أتونى به  
لَمْ أَتَشْكْ ، غير أنه بارداً كان  
لا يمكن أكله بارداً لكنه بارد  
أتانى بارداً .

# Lisbon Revisted

لا شئ يشدنى إلى شئ .  
خمسین شیئاً أريد فى وقت واحد .  
لدى اشتياق مصحوب بقلق من يعانى  
من جوع فى اللحم لا أعرف ماهو .  
قَلِقاً أنام ، وأحيا الحلم القَلِق  
لِمَنْ على قلق ينام متقاسما أحلامه .

كل الأبواب المجرّدة والضرورية أُغلقت فى وجهى  
أُسدلت الستائر فى وجه كافة الفرضيات  
التي كان باستطاعتي مشاهدتها فى الشارع .  
فى الزقاق حيث كنتُ لا يوجد البتّة  
رقم المنزل الذى أعطونيّه .

الحياة التي نُؤمَّتُ فيها استيقظت في نفسي  
حتى جيوشي الحُلُمِية تكبَّدت الهزيمة  
حتى أحلامي أَحسَّت ببطولانها  
حين كنت أحلم بها .

حتى الحياة ، حتى الحياة لمجرد أنها مشتهاة  
تشعرنى بالامتلاء ،  
حتى تلك الحياة .

وَأَع بـكل المسافات اللأمتصلة .  
ومن أَجل لحظات الإِجْهاد أو اصل الكاتبة .  
ضَجَرُ الضَجْرِ نفسه هو ما يقذف إلى الشاطئِ بِي .  
لا أدري أَيُّ هدف وأَيُّ مستقبل  
ينتظر قلقي الذي لا دَقَّة له .

لا أعرف أَيَّ جزر من الجنوب المستحيل  
تترَقَّب غَرْقى ،  
ولا أَيَّة صفحة أدبٍ ستهبني  
بيتاً من الشعر بالأقل .

لا أعرف هذا ، ولا ذاك ، ولا أَيُّ شئٍ على الإطلاق



وفى قرارة روى ، حيث أحلم بما استهلك من  
أحلام

فى الحقول الأخيرة للنفس ، حيث أسترجع  
الذكريات بلا مبرر ،

وحيث الماضى ضبابية طبيعية من دموع مصطنعة ،  
فى طرق الغابات البعيدة .

حيث كينونتى المفترضة ، هنالك ،  
تفر محطمة ، البقايا الأخيرة للوهم النهائى ،  
جيوشى المحلومة المهزومة بدون هزيمة ،  
كتائبى لأنها ممزقة فى ذات الله .

مرة أخرى أعود إلى رؤيتك  
يامدينة طقولتى الضائعة بطريقة رهيبة .

أيتها المدينة الحزينة والفرحة  
مرة أخرى أحلم ، هنا أحلم

أنا ؟ لكن ، أنا نفسى الذى هنا عشت  
وإلى هنا عدت ، وعدت

كى أعود وأعود وأعود وإلى  
هنا أعود من جديد كى أعود ؟

أَمْ أَنْ كُلَّ الْأَنْوَاتِ \* الَّتِي عَشْتُهَا أَوْ عَاشَتْ  
هَنَا كُنَّا كُنَّا سِلْسِلَةً خَرَزَاتٍ - كَائِنَاتٍ  
مَنْظُومَةٍ فِي خَيْطٍ - ذَاكِرَةٍ ،  
سِلْسِلَةِ أَحْلَامٍ فِي دَاخِلِي  
مَنْ أَجَلَ شَخْصٍ مَوْجُودٍ خَارِجٍ ذَاتِي ؟

مَرَّةً أُخْرَى أَعُودُ كِي أَرَاكَ ،  
بِقَلْبٍ أَنَّى مِمَّا كَانَ ، وَبِرُوحٍ أَقْلٍ انْتِمَاءً إِلَى  
مَرَّةً أُخْرَى أَعُودُ كِي أَرَاكَ  
- كِي أَرَى لَشَبُونَةَ وَالتَّاجَ وَكُلَّ شَيْءٍ -  
إِنَّهُ مُرُورٌ غَيْرُ مُجْدٍ مِنْكَ وَمِنِّي ،  
أَجْنَبِيٌّ هَنَا كَمَا فِي الْجِهَاتِ كُلِّهَا ،  
طَارِيٌّ فِي الْحَيَاةِ كَمَا فِي الرُّوحِ ،  
شَبَّاحٌ ضَالٌّ فِي صَالُونَاتِ الذِّكْرِيَّاتِ  
بِضُوضَاءِ الْجِرْذَانِ وَالْأَخْشَابِ الصَّارَةِ  
فِي قَلْعَةِ الْعَيْشِ الْمَلْعُونَةِ ...

\* جَمْعٌ : أَنَا .

مرّة أخرى أعود كي أراك  
ظلاً يَمُرّق عبر الظلال ، يسطع  
لهنّيهة علي ضوء جنائزي مجهول  
نمّ يوغل في الليل  
مثلنا يضيع مٌخور المركب في الماء ...

مرة أخرى أعود كي أراك  
لكن ، آه ، لن أعود إلى رؤية ذاتي ،  
لقد تكسّرت المراة السحرية التي  
اعتدتُ العودة إلى رؤية ذاتي فيها .  
في كل شظية متناثرة مشؤومة  
لا أرى سوى فلذة مني -  
فلذة منك ومنّي .

1926



## فى ساحات المستقبل

أية إكسيرات سَيَقَعُ الإشهار لها  
فى ساحات المستقبل - نفس ساحاتنا ربما - ؟  
بإتيكيتات مغايرة ، نفس إتيكيتات مصر الفرعونية ؛  
بأساليب أخرى تَحُثُّ على شراء  
نفس مَالِدِينَا الآن .  
نُحْمَ الميتافيزيقات الضائعة فى زوايا  
مقاهى الأمكنة كلها ،  
والفلسفات المتوحدة ،  
من فرط الإقامة فى غرف أسطح الإخفاق ،  
وأفكار فَرْط مصادفة العرضى المتواتر  
وحدوس السيد لا أحد المتكاثر ،  
كُلُّها قد تشكَّل ، ذات يوم ، بِعُصارة مُجرَّدة

وَبِمَادَّةٍ غَيْرِ مُسْتَسَاغَةٍ ، إِلَهًا ثُمَّ تَسْتَوَلِي  
عَلَى الْعَالَمِ ، لَكِنْ لَا سَلَامَ  
مِنْ أَجَلِي الْيَوْمِ ، أَتْنَاءَ التَّفْكِيرِ فِي خَوَاصِّ الْأَشْيَاءِ  
فِي الْمَصَائِرِ الَّتِي لَمْ أَقْضُ مُضْجِعَهَا بَعْدُ ،  
فِي مِيتَافِيزِيْقَايَ الْخَاصَّةِ . مِيتَافِيزِيْقَايَ  
طَالَمَا أَفَكَّرْتُهَا وَأَحْسِنْتُهَا .  
لَا سَلَامَ .

عَلَى الْجِبَالِ الشَّامِخَةِ نَصَبَ الشَّمْسِ  
ثُمْتُ الْكَثِيرَ مِنَ السُّكُونِ الصَّافِي  
أَوْ ثُمْتُ سَكُونٍ بِالْفِعْلِ ؟  
فِي الْجِبَالِ الْوَاقِعَةِ نَصَبَ الشَّمْسِ  
لَا وَجُودَ لِمَا يُشَبِّهُ الرُّوحَ ،  
مَا كُنْتُ لَتَكُونُ جِبَالًا ، نَصَبَ الشَّمْسِ  
لَوْ اِمْتَلَكْتُ رُوحًا .  
هُوَ ذَا أَتَعَبَ الْفِكْرَ الَّذِي يَمْضِي حَتَّى قَرَارَةِ الْوُجُودِ ،  
قَدْ غَمَرَنِي بِالشَّيْخُوخَةِ مِنْذُ مَا قَبْلَ الْأَمْسِ  
مَعَ بُرُودَةٍ تَمْلَأُ الْجَسَدَ .

ماذا عن الأهداف الضائعة والأحلام المستحيلة ؟

ولماذا تحتم وجود أهداف ميّنة

وأحلام لا عقل لها ؟

أيام المطر البطيء ، الرتيب ، المتّصل

تحميلنى على النهوض من المقعد الذى

عليه جلست بغير انتباه ، بينما

الكون فراغ مطلق حوالى

والسأم الذى يُقوّم عظامنا

يُبَلِّل كينونتى .

ثمت ذاكرة شئ لا أتذكّره

تُبرّد روحى .

لا شك أن هناك احتمالات حلم عديدة

لجزر بحار الجنوب

ورمال الصحارى تعوّض الخيال بشكل ما ؛

لكننى فى قلبى بالذات يَقَعُ إحساسى

قلبى بالذات بلا بحار ولا جزر ولا صحارى

وفى روحى الخاوية أوجد .

ومع ذلك ، وكما لو كنت مجنوناً ، مُسْهِباً ،

أواصل السرد بلامعنى .

ثورانُ القدرِ الباردُ ،

تقاطعُ كلِّ شئٍ ،

اختلاطُ الأشياءِ ، وأسبابها ونتائجها

عاقبةُ امتلاكِ جسد وروح ،

وصوت المطر ينحل فى ذاتى ، يصير أناى ،

وهو شديد القتامة .

فبراير 1923



## تأجيل

بعد غَدٍ ، نعم ؛ لكن فقط بعد غَد .  
غداً سأَصْرِفه مفكراً فى بعد غَد  
وبذلك يصبح الأمر ممكناً ؛ أما اليوم فلا ..  
لا .. اليوم لا شئ ؛ اليوم لا أستطيع .  
هناك الإلحاح الغامض لِدَخيلتى المرئية ،  
حلم حياتى الواقعية ،  
التعب المُسبق واللانهاى ،  
تَعَب عوالم الصعود فى ترام ..  
هذا الطراز من الروح ..  
فقط بعد غَد  
أما اليوم فأريد التهيؤ .  
المخطط جاهز لـدي ؛ ذلك أفضل

اليوم لن أرسم مخططات .  
غداً سيكون يوم التخطيطات .  
غداً سأجلس أمام طاولة العمل من أجل أن أفتح  
العالم ،

لكن سأفتح العالم فقط بعد غد .  
لدىَّ رغبة في البكاء فجأة ، من الداخل ...  
لا .. لا ترغبوا في معرفة أكثر ، لأن الأمر  
سرى ولن أبوح به .  
فقط بعد غد ..

عندما كنت طفلاً كان سيرك الأحد  
يسلّيني أسبوعاً بكامله ،  
اليوم يسلّيني فقط سيرك أحد كُُلّ أسبوع طفولتى .  
بعد غد سأكون آخر  
ظافرة ستصير حياتى ،  
كل مزاياى الواقعية ، مزايا الذكى ، المتقّف العملى  
سوف تُستحضر بقرار رفيع .  
لكن بقرار من الغد .  
اليوم أريد النوم . غداً سوف أكتب ..

واليوم ؟ ماهى الفُرجة القادرة على  
أن تُعيد إلى طفولتى ؟  
بالرغم من أننى مُجبرٌ على اقتناء تذاكر الغد  
لما بعد غد حيث ستكون الفُرجة ممتعة .  
قبل ذلك لا ..  
بعد غد سيكون لدى العرض العمومى  
الذى سأبحثه غداً .  
بعد غد سأكون فى النهاية  
ذلك الذى لست قادراً على أن أكونه بأى شكل .  
فقط بعد ...  
أشعر بالرغبة فى النوم  
بارداً برودة كُلب سائب ،  
لدى رغبة فى كثير من النوم  
غداً سأبوح لك بالسر ، أو بعد غد ،  
نعم ، ربما فقط بعد غد  
المستقبل ..  
نعم ، المستقبل .

14 أبريل 1948

## غـيوم

أَوْثَمَّةٌ فِي النَّهَارِ الْكُثِيبِ ،  
حَيْثُ قَلْبِي الْأَشَدُّ كَأَبَةٍ مِنَ النَّهَارِ  
وَاجِبَاتٍ أَخْلَاقِيَّةٍ وَمَدْنِيَّةٍ ؟  
تَعْقِيدَاتٍ مُتَرَتِّبَةٍ عَنِ الْوَاجِبَاتِ ،  
وَالْعَوَاقِبِ ؟  
كَلَّا .. لَا شَيْءَ .  
النَّهَارُ كُثِيبٌ ، الرِّغْبَاتُ فِي كُلِّ شَيْءٍ ضَعِيفَةٌ  
لَا شَيْءَ .  
بَعْضُهُمْ يَسَافِرُ ( أَنَا أَيْضًا سَافِرَةٌ ) ،  
آخَرُونَ تَحْتَ الشَّمْسِ يَقْبَعُونَ ( كَذَلِكَ تَحْتَ الشَّمْسِ  
كَنتُ أَوْ ظَنَنْتُنِي كَذَلِكَ )  
جَمِيعُهُمْ يَمْلِكُونَ الصَّوَابَ ، أَوِ الْحَيَاةَ  
أَوِ الْجَهْلَ الْمُقَنَّ ،



الغرور ، الفرح وحسن المعاشرة ،  
ويهاجرون كي يعودوا ، أو كي لا يعودوا  
في سفن تتكلف تلقائياً بنقلهم ،  
غير شاعرين بما يكمن من موت  
في كل إقلاع ،  
وبما يكمن من أسرار في كل وصول ،  
وبما تُمّت من رهبة في كل جديد ...  
إنهم لا يحسّون ؛ لذلك همّ ما همّ عليه ،  
نواب ورجال مال ، مستخدمون تجاريون  
يذهبون إلى كافة المسارح ويعرفون الناس جميعاً .  
يفتقرون إلى الإحساس :  
من أجل ماذا يتحتم عليهم الإحساس ؟  
قطيع مكسوّ من حظيرة الآلهة ،  
دَعُهُ يمرُّ ، مُكَلَّلًا بالغار ... قرباناً تحت الشمس  
باسماً ، حياً . مسروراً بكونه يُحسُّ .  
دَعُهُ يمرُّ ، لكن ، آه ، أنا معه ماضٍ  
بدون إكليل غار  
نحو نفس المصير !

معه أمضى بغير الشمس التي أحس بها ،  
بغير الحياة التي لدى ،  
معه أمضى دون أن أجهل ...

فى النهار الحزين ، بقلبي الأشد حزناً من النهار  
فى النهار الكئيب ، الكئيب ككل النهارات  
فى النهار الأشد كآبة

13 مايو 1928

## تَكْتُمَات

أريد أن أرتب حياتي ، أن أضع رفوفاً للإدارة  
والفعل ،

أريد ذلك الآن ، كما أردت دائماً ، بالنتيجة إياها ،  
إذن ، ما أفضل امتلاك هذا الهدف الواضح ،  
واثق الإرادة من فعل شيء ما ، في تمام الوضوح !

سألمُ حقائبي من أجل اللانهائي ،  
سأرتب ألبارودي دي كامبوس جيداً .  
وأواصل كينونتى غداً تماماً كما قبل أمس  
- ما قبل أمس الذي هو كل الأيام ...

أبتسم لمعرفة المسبقة باللاشيء الذي سأكونه .

أبتسم على الأقل ؛ فالابتسام هو دائماً شيء ما .  
هكذا يُصنَع الأدب ...

أيُّها الإله المقدس ، هكذا تصنع حتى الحياة ذاتها .

الآخرون هم روما نطيقيون أيضاً ،  
الآخرون أيضاً لا يتجزون شيئاً ، أغنياء أم فقراء  
الآخرون أيضاً .. يُمضون الحياة في تأمل  
الحقائب

التي عليهم أن يَلْمُوها .  
الآخرون أيضاً ينامون بجانب أوراق تصف  
مكتوبة ،  
الآخرون هم أيضاً أنا .

أيُّتها البائعة المتجولة ، يامن تنادين  
على بضاعتك بغناء شبيه بنشيد لاشعورى ،  
أيُّتها العجيلة المُسنَّنة لساعة الاقتصاد السياسي ،  
أيُّتها الأم الراهنة والمستقبلية  
للميتين سلخاً في المستعمرات ،  
صوتك يَصِلُنِي مِثْلَ نِدَاءٍ مُوجَّهٍ إِلَى اللامكان ،



مثل سكون الحياة ...

أَنْقُلُ النَّظْرَ مِنَ الْأَوْرَاقِ الَّتِي أَنْوَى تَرْتِييَهَا  
إِلَى النَّافِذَةِ الَّتِي لَمْ أَرَ مِنْ خِلَالِهَا الْبَائِعَةَ  
الَّتِي مِنْ أَجْلِهَا أَصَحْتُ السَّمْعَ ،  
بَيْنَمَا ابْتِسَامَتِي الَّتِي مَازَالَتْ مُرْتَسِمَةً  
تَتَضَمَّنُ نَقْدًا مِيتَافِيزِقِيًّا ...

أَمَامَ طَاوِلَةٍ شَغَلَ مُرْتَبَةً  
تَخَلَّيْتُ عَنِ الْإِيمَانِ بِجَمِيعِ الْأَلْهَةِ ،  
أَبْصَرْتُ وَجْهًا لَوْجَهُ كَافَّةُ الْمَصَائِرِ  
وَأَنَا أَتَسَلَّى بِالْإِصْغَاءِ إِلَى مُنَادٍ يَمُرُّ  
وَتَعَبَى قَارِبَ عَتِيقٍ يَتَعَفَّنُ  
فِي الشَّاطِئِ الْقَاحِلِ .

وبهذه الصورة ، صورة أيُّ شاعر آخر  
أَغَادِرُ الطَّاوِلَةَ وَالْقَصِيدَةَ ... مثل إله ،  
لم أَرْتَبْ لَاهَذَا الشَّيْءِ وَلَا ذَاكَ .

15 مايو 1929

## شاسعة هي الصحارى

شاسعة هي الصحارى ، صحراء هو كل شيء  
لا يسبب أطنان من الأحجار واللبنات العالية  
يظل الحضيض مقنعا ، مثل هذا  
الحضيض الذى هو كل شيء .

هائلة هي الصحارى ، قاحلة هي الأرواح وكبيرة ،  
قاحلة إذ ما من أحد يجتازها سواها -  
وكبيرة إذ من هناك يظهر كل شيء ،  
وكل شيء قد مات .

هائلة هي الصحارى ، ياروحى  
هائلة هي الصحارى

لم أحصل على تذكرة الدخول إلى الحياة ،  
أخطأت بوابة الإحساس .

لم تُوجد قطُّ رغبة ولا فرصة لم أُهدرها  
لم يبق لي اليوم ، ( بانتظار السفر ) ، مع  
الحقيبة مفتوحة بانتظار ترتيبها المؤجل ،  
جالساً على المقعد صحبة قمصان غير لائقة ،  
لم يبق لي اليوم ( بمعزل عما يُسببه  
لي جلوسى هكذا من ضيق )  
سوى أن أعرف هذا :

كبيرة هي الصحارى ، كل شئ صحراء ،  
كبيرة هي الحياة ، ولا قيمة بقاءاً لأن توجد الحياة .  
سأرتب الحقيبة ، بعينى سأرتبها على نحو  
أفضل :

التفكير فى ترتيبها خيرٌ من ترتيبها بيديَّ  
المصطنعتين

( أقول ، وأؤمن جيداً بما أقول )  
أشعل السيجارة كى أوّجل السفر ،  
كى أوّجل جميع الأسفار ،

كى أَوْجَل الكون بتمامه

عُدَّ غَدًا إِلَى أَيُّهَا الْوَاقِع

أَيُّهَا النَّاسُ ، حَسْبُكُمْ هَذَا الْيَوْمُ .

أَيُّهَا الْحَاضِرُ الْمَطْلُوقُ ! أَعْرِفْ ، هُنَاكَ يَوْمَ آخِرِ

أَلَّا أَكُونُ خَيْرٌ مِنْ أَنْ أَكُونُ هَكَذَا !

فَلْتَشْتَرُوا شُوكُولَاتَاتٍ لِلطِّفْلِ

الَّذِى كُنْتُهَ خَطَاً

اسْحَبُوا اللَّافِتَةَ ، لِأَنَّ اللَّانْهَائِيَّ

غَدًا سَيَجِئُ ،

وَلَكِنْ يَتَحَتَّمُ أَنْ أَلُمَّ الْحَقِيبَةَ ،

أَنْ أَلُمَّ بِالْقُوَّةِ الْحَقِيبَةَ ،

الْحَقِيبَةَ .

لَا أَسْتَطِيعُ حَمْلَ الْقُمْصَانِ فِي الْخِيَالِ

وَالْحَقِيبَةَ فِي الْعَقْلِ

أَجَلْ ، لَقَدْ أَمْضَيْتُ حَيَاتِي كُلَّهَا بِدُونِ إِعْدَادِ

الْحَقِيبَةِ



أَمْضِيَّتَهَا جَالِسًا عَلَى طَرَفِ  
كُومَةِ الْقَمَصَانِ  
أَجْتَرُّ الْمَصِيرَ ، كَثُورٌ لَمْ يَصِلْ بَعْدَ إِلَى هَإِيسِ

عَلَى أَنْ أَلُمَّ حَقِيبَةَ الْوُجُودِ  
عَلَى أَنْ أُوجِدَ لَأَمَّا حَقَائِبِي  
رَمَادَ السَّيْجَارَةِ يَسْقُطُ فَوْقَ قَمِيصِ  
كُومَةِ الْقَصِمَانِ .

أَنْظُرُ حَوَالِيَّ وَأَتَأَكَّدُ مِنْ اسْتِغْرَاقِي فِي النَّوْمِ  
أَعْرِفُ فَقَطْ أَنَّ عَلَى أَنْ أُهَيِّئَ الْحَقِيبَةَ ،  
وَأَنْ الصَّحَارَى شَاسِعَةٌ ، وَكُلُّ شَيْءٍ صَحْرَاءَ  
وَأَنْ هُنَاكَ ...

فَجَاءَ أَنْهَضُ ، كُلُّ الْقِيَاصِرَةِ بِدَاخِلِي يَنْهَضُونَ .  
سَوْفَ أُهَيِّئُ الْحَقِيبَةَ ، عَلَى نَحْوِ نَهَائِي  
هَاهُ ، لَقَدْ رَتَّبْتُهَا وَ أَحْكَمْتُ إِقْفَالَهَا .  
عَلَى أَنْ أَرَى كَيْفَ سَيَمْضُونَ بِهَا مِنْ هُنَا .

كبيرةٌ هي الصحارى ، كل شئ صحراء ،  
عدا ما جاء خطأ أو سهواً بالطبع .  
ما أبأس الروح الإنسانية لا واحات أمامها  
سوى فى الصحراء المواجهة  
سيكون من الأجدى أن ألّم الحقيقة

4 مايو 1930

فرناندو پيسوا  
ثانياً : مختارات شعرية I  
ترجمة : المهدي أخريف





## ( تقديم )

تعود صلتى ببيسوا إلى بداية الثمانينات حينما قرأت « نَتْفَأ » من شعره فى إحدى المجالات الأدبية الإسبانية ، مترجمة عن البرتغالية . كنت قد سمعت عنه أو مررت بإشارات تخص « حالته » النادره .. لا أتذكر . وحينما قرأت « نشيد الظفر » فى ترجمة إسبانية أخرى ألهمت إحساسى نكهتها المتميزة ضمن أشعار المستقبلين . ومنذ ذلك اللقاء بدأت « حالة » بيسوا تغزوني بالتدريج مع اتساع اطلاعى على أشعاره وأشعار أنداده الذين ابتكرهم بضرب من اللعب فإذا هم يتحولون إلى « شعراء حقيقيين » لكل واحد منهم طريقه المستقل داخل ذاته هو ، موصولين به ، منفصلين عنه فى آن ، عبر لعبة تناوب تمثيلية باهرة تحول هو نفسه فيها إلى مجرد اسم من جملة أسماء ، شاعر ضمن شعراء خرجوا من رحم تخيلية واحدة ، تعبيرا عن تعدد ذواتى شعري لا مثيل له فى تاريخ الشعر الإنسانى .

لقد أنارَ طريقى عكوفى على قراءة رسائله وبعض كتاباته النثرية التى نشرَ كما هائلاً منها باسم عشرات الأقنعة والأسماء المستعارة . كما أنَّ اطلاعى على بعض الدراسات الأساسية حول « ظاهرة بيسوا » وآثاره الأدبية - خاصة دراسة أوكتاڤيو باث المستبصرة التى تنصّر هذه المختارات - قد أتاح لى فهماً أفضل لإنتاجه الشعري .

وهكذا وجدت نفسي أنتقل تلقائياً من الافتتان  
والإنصات إلى حالة من « التماهي » مع عوالم الشعر  
المقروءة تمثلت في تجربة الترجمة التي انخرطت فيها  
بشغف منذ ثلاث سنوات ، والتي انصبّت حول نصوص  
متنوعة للشاعر البرتغالي وأنداده مع عناية خاصة  
بألبارودي كامپوس .

تجربة مضمّنية ممتعة أثمرت بعض النجاح ، كما  
أسفرت عن إخفاقات عديدة ، لكنها غمّرت قلقي  
الشعري الخاص بفيض من الكشف والأسئلة . لقد  
سعدت بالإقامة في مناطق وعرة من الشعر الجذري ،  
ومن شعر الشعر ، الشعر الصدى ، الشعر الخواء ، حيث  
الجراح السريّة عارية ، حيث الصور ، الهذيان ،  
المونولوجات ، الأصوات الخانية العاتية ؛ كلها تشظّيات  
حيّة لكينونة متفرّدة متعددة متمردة على شرطها  
الوجودي تعيش الوهم واقعاً والواقع وهمّاً .

كان طموحي أن أهيب للنشر مختارات موسّعة  
متكاملة لأشعار پيسوا وأنداده ، لكنّ بروز صعوبات  
غير متوقّعة أملّ تذليلها مستقبلاً ، أجبرني على الاكتفاء  
بنشر هذه المختارات الخاصة بألبارودي كامپوس ،  
وتضم ثلاث قصائد ذات تمثيل عالٍ لعالم هذا النديد  
الأكثر جسارة وغزارة وتعقيداً من كل الأنداد .

وإنّني لمدين للصديق د . محمد برادة بالعديد من

التصويبات والتنقيحات التي أدخلت على هذه الترجمة ؛  
وذلك خلال المراجعة المُدَقَّقة التي قام بها للنصوص  
الشعرية والدراسة ، والتي عملنا فيها معاً على  
« معالجة » أبرز الاختلافات الموجودة بين النص  
الفرنسي - الأدق في جوانب معينة - والنص الإسباني  
معالجة أفادت النص العربي وقومته .

كما أنتى مدينٌ للصديق الشاعر محمد الأشعري  
بما أمدني به من اقتراحات نيرة ومن تحفيز ومؤازرة  
هما من صميم « تواطئنا الشعري المشترك » .

ولا يفوتني أخيراً أن أعبر عن امتناني للأصدقاء :  
بيدرو فيلاسكيز دُورو ، وإدمون عمران المليح  
وفرانسيسكو طاركيني والشاعر محمود درويش  
لتشجيعهم ومساعدتهم .

المهدي أخريف







المجهول من لدن ذاته

أوكتافيوياث



ليس للشعراء بيوغرافيات ، أشعارهم هي  
بيوغرافياتهم ، ويسوا الذى كان دائم الارتياب فى  
واقعية هذا العالم سوف يوافق ، دون تردد ، على المضى  
إلى أشعاره مباشرة ، متجاهلا حوادث ومصادفات  
وجوده الأرضى . لا يوجد فى حياته شئ غير متوقع ،  
لا شئ ، باستثناء أشعاره . لا أعتقد أن « حالته » ينبغي  
أن تخضع لهذه المفردة الثقيلة « حالة » . سأفسر لكم :  
على ضوء أشعاره ، أرى أن هذه « الحالة » تنتفى تماما .  
وماتبقى من السر مكتوب فى اسمه : لأن Pessoa تعنى  
« شخص » فى البرتغالية ، وقد تحدثت من لفظة  
Persona قناع الممثلين الرومانيين . إنه ، إذن ، قناع ،  
شخصية خيالية ، لا أحد : بالإمكان اختزال حياة بيسوا  
فى العبور بين لا واقعية حياته اليومية وواقعية تخيلاته  
. هذه التخيُّلات تتمثل فى هؤلاء الشعراء : ألبرطو  
كايريرو ، ألبارودى كامپوس ، ريكاردو ريبس . وفوق  
كل شئ فرناندو بيسوا نفسه . وهكذا فإن التذكير  
بالوقائع البارزة لحياته ليس عديم الجدوى ، شريطة  
أن نعلم أن الأمر يتعلق فحسب بآثار ظل ما . بيسوا  
الحقيقى هو شخص آخر .

فى لشبونة وُلِد عام 1888 . فقد أباه وهو صغير ،  
فتزوجت أمه من جديد ، وانتقلت سنة 1896 مع أبنائها  
إلى دوربان بإفريقيا الجنوبية ؛ حيث أرسل زوجها

الثانى إلى هناك كقنصل للبرتغال . وهناك تلقى بيسوا  
تربية إنجليزية . عاد إلى لشبونة عام 1905 وقد أنهى  
دراسته الثانوية وهو على وشك الالتحاق بجامعة الكابو .  
شاعر مزدوج اللغة . سوف يغدو التأثير الساكسونى  
مكوناً ثابتاً فى فكره وكتابته . فى عام 1907 يترك كلية  
الآداب فى لشبونة وينشئ مطبعة صغيرة . إن لفظة  
« فشل » سوف تتكرر باستمرار فى حياته . اشتغل فيما  
بعد كمحرر متجول للمراسلات التجارية بالإنجليزية  
والفرنسية . شغل متواضع سيمنحه القوت طيلة حياته  
تقريباً . أكيدٌ أن أبواب الجامعة قد فُتحت أمامه بحذر  
ذات مرة . لكنه بكبرياء الخجلين رفض العرض . لقد  
كتبتُ « بحذر وكبرياء » ، ولربما كان ينبغى أن أقول :  
بفتور وواقعية : عام 1932 يتقدم بطلب الحصول على  
منصب موثق فى إحدى المكتبات فيرفض طلبه . لكن ما  
من تمرّد فى حياته : وحده التواضع الشبيه بالأنفة .

منذ عودته من جنوب إفريقيا لم يغادر لشبونة قط .  
سوف يعيش فى البداية فى دار عتيقة مع خالة عانس  
وجدة مجتونة . ثم مع خالة أخرى بعد ذلك ، ثم  
سيمضى فترة مع أمّه وقد ترمّلت من جديد . وماتبقى  
سيعيشه فى منازل مشبوهة . يرى الأصدقاء فى المقهى  
وفى الشارع . شريب متوحد فى حانات الحي القديم .  
تفاصيل أخرى ؟ .. عام 1916 خطط للعمل كمنجم . وفى



عام 1920 سوف يعرف الحب أو سوف يظن أنه أحب  
مستخدمة تجارية : لم تَدُم العلاقة طويلاً : « إنه قَدَرى »  
يقول فى رسالة القطيعة « إنها تنتمى إلى شريعة أخرى  
لا ترتاب أنت فى وجودها » . لا يُعرف شئ عن تجارب  
عاطفية أخرى له . ثمة تَيَّار لوطيَّة معذِّبة يسرى عَبْرَ  
قصيدتيه « نشيد بحرى » و « تحية إلى ويتمان » ، وهما  
العمالان الكبيران اللذان يحملان على التفكير فى  
غارسيا لوركا الذى سيكتب ، بعد خمس عشرة سنة  
« شاعر فى نيويورك » . غير أن أَلبارودى كامپوس ،  
محترف الاستفزاز ، ليس كُلاًّ پيسوا . ثمة شعراء  
آخرون فى پيسوا . ذلك العفيف الذى أهواؤه كلُّها  
محض تخيُّلات . أو بالأحرى : من عيبه الأكبر هو  
التخيُّل ؛ لذلك فهو لا يتململ من مقعده . وهناك پيسوا  
آخر لا ينتمى إلى الحياة اليومية ولا إلى الأدب ؛ هو  
التلميذ ، والمبتدئ . لاشئ حول هذا الـ پيسوا يمكن أو  
ينبغى أن يُقال : كشف ؟ خداع ؟ تزيف ذاتى ؟ ربما كُلاًّ  
هذا مجتمعا . إن پيسوا ، مثل معلِّم إحدى سونيئاته  
الهرطقية ، يعلمُ ويصنمُ .

أنكلومان <sup>(1)</sup> . حسير النظر . مهذب . مَيَّال إلى  
الهروب . داكلن الثياب ، كتوم وعائلى . كَوْنى ييشر  
بالقومية . بحاثة جليل فى أمور تافهة . هازلٌ كبير لا  
يبتسم ألبتة . ويجمّد فينا الدم . مبتكر شعراء آخرين

ومدمر ذاته . خالق مفارقات كالماء صافية ومدوخة  
كالماء : أن تتنكر هو أن تتعرف .. وهو الغامض الذى لا  
يزرع الغموض . غامض كقمر منتصف النهار . صموت  
هو شبح منتصف النهار البرتغالى . من هو پيسوا ؟

پيير أوركاد الذى عرفه فى أخريات حياته يكتب  
عنه « لم أجزؤ أبداً حين ودّعته على أن أستدير بوجهى .  
كانت بى خشية من أن أراه وقد تلاشى وذاب فى  
الهواء » . أو نسيت شيئاً ؟ لقد توفى عام 1935 فى  
لشبونة من تشمع فى الكبد . تاركاً كراستين من  
القصائد بالإنجليزية ، وكتاباً نحيلاً من الأشعار  
البرتغالية ، وصندوقاً مليئاً بالمخطوطات .

ينبغى أن نصف حياته الخارجية بكونها سائرة فى  
الظل الفاتر . أدب الهوامش . منطقة مضاعة سيئاً حيث  
تتحرك - متواطئة أم مجنونة ؟ - الظلال الحائرة  
لألبارودى كامپوس ، ريكاردو ريبس وفرناندو پيسوا  
الذين تضيئهم للحظة معينة الأنوار المفاجئة للفضيحة  
والجدل . ثم لا شئ بعدئذ غير العتمة من جديد . إنه  
المجهول - تقريباً المشهور - تقريباً . لا أحد يجهل اسم  
فرناندو پيسوا ، لكن ما أقل من يعلم من هو ، وماذا يعمل .  
إنّه لَدُو صيت برتغالى إسبانى وإسبانى أمريكى :  
« لا سمكم رنة معروفة لدى . سيادتكم صحفى أم  
مخرج سينمائى ؟ ! » . لا أتخيل پيسوا حزيناً لهذا



التلبيس . رُبَّما يكون شَكْلُ درسائه بالأحرى . لقد عرف دائما مواسم من الفوران الأدبي موصولة بمواسم من الخمود . وإذا كانت لحظات ظهوره « الأدبي » معزولة ومتشَنِّجة ، عبارة عن ضربات بالكفِّ لإرعاب القطط الأربعة للأدب الرسمي ، فإنَّ عمله المتوحدَّ تميَّز بالثبات والاستمرارية . ولسوف يمضي ككُلِّ الكسالى الكبار حياته فى وضع جَرْد بأسماء كتب لن يكتبها أبداً . وعلى غرار ما يحدث للخامدين أيضاً إذا ما كانوا مشبوبي العاطفة والخيال ، ولكي لا ينفجر ، لكي لا يُصاب بالجنون ، وخفية تقريبا ، وعلى هامش مشاريعه الكبرى ، يكتب كلَّ يوم قصيدة ، مقالة ، خاطرة تأملية . تشتيت وضغط . جذبٌ وشد .. وكل شئ موسوم بالعلامة نفسها : بدافع الحاجة كتبت تلك النصوص . وهذه القدرة هى التى تميَّز كاتباً حقيقياً عن آخر يمتلك شيئاً اسمه ببساطة : العبقرية .

فى الإنجليزية سوف يكتب أشعاره الأولى بين 1905 و 1908 . فى تلك الفترة كان يقرأ ملتون ، شلى ، كيتس ، إدغار پو . فيما بعد سيكتشف بودلير ، ويخالط عدداً من الشعراء البرتغاليين الثانويين . وبطريقة لا شعورية سوف يعود إلى لُغته الوطنية ، وإن لم يتخلَّ قَطُّ عن الكتابة بالإنجليزية . وحتى سنة 1912 كانت كُفَّة التآثر بالقصيدة الرمزية والـ Saudasismo <sup>(2)</sup> هى

الراجعة . فى تلك السنة نشر محاولاته الأولى فى مجلة AAgua لسان حال « النهضة البرتغالية » . وتمثلت مساهماته فى سلسلة من المقالات حول الشعر البرتغالى . وإنَّها لظاهرة بيسويَّة حقاً أن يبدأ بالنقد الأدبى حياته ككاتب . ليس أقل دلالة من ذلك عنوان أحد نصوصه Na Flareta de Al - beamento . إن موضوعه الانخفاف والبحث عن الذات فى الغابة المسحورة أو فى المدينة المجردة لَهى أكبر من مجرد موضوع . إنَّها جوهر عمله . وتلك كانت سنوات بحث لديه ، ولن يتأخر فى ابتداء ما ابتدعه .

سنة 1913 يتعرف على شابَّين سوف يغدوان رفيقيه الأكيدين فى مغامرته المستقبلية القصيرة الأمد : الرسام ألامادا نيغريرا والشاعر ماريودى ساكارنيرو وصداقات أخرى : أرماندو كورتيس رودريغيز ، لويس دى مونطالبور ، وخصوصى باشيكو الذين كانوا ما يزالون سجناء القصيدة « المنحطَّة » ، والذين سيحاولون بغرور تجديد التيار الرَّمزى . پیسوا سيبتكر الـ El Pau-lismo . وبسرعة ومن خلال ساكارنيرو المقيم فى باريس ، والذى جمعته به مراسلات محمومة سيأتى الإعلان عن التمردُ الحداثى الكبير : مرينيتى . إن خصوبة المستقبلية لا يمكن أن تنكر ولو أن تألقها قد خبا فيما بعد بسبب تنازلات مؤسستها .



صدى الحركة كان لحظياً ، ربما لأنها كانت تمرّداً  
أكثر من كونها ثورة . كانت الشرارة الأولى ، الشرارة  
التي أطلقت البارودة ، ثم سرت النار من طرف إلى آخر ،  
من موسكو إلى لشبونة . ثلاثة شعراء كبار : أبوللير ،  
ماياكوفسكى وبيسوا . السنة الموالية ؛ أى 1914 ستكون  
بالنسبة للشاعر البرتغالى سنة الاكتشاف أو بعبارة  
أدق : سنة الولادة : ظهور ألبرتو كاييرو وتلامذته .  
المستقبلى ألبارودى كامپوس والنيوكلاسيكى ريكاردو  
رييس .

إن هجوم « الأنداد »<sup>(3)</sup> هو حدث داخلى بمثابة  
تحضير للحدث الخارجى العلنى : انفجار « أورفى » . إذ  
فى أبريل من سنة 1915 سيظهر العدد الأول من المجلة  
المعنونة باسم « أورفى » ؛ فى يوليو يظهر العدد الثانى  
والأخير . أقليل هذا ؟ بل هو بالأحرى زائد على اللزوم .  
فالمجموعة لم تكن متجانسة ، والاسم نفسه يدل على  
أثر الرمزية .

لقد لاحظ النقاد البرتغاليون عند كارنيرو ، رغم  
عنفيته ، الإصرار « الانحطاطى » . أما لدى بيسوا  
فالانقسام خالص : ألبارودى كامپوس مستقبلى  
خالص . أما فرناندو بيسوا فيظل باستمرار شاعراً  
پاولياً .

الجمهور استقبل المجلة بالسخط ، نصوص ساكرنيرو وكامپوس أثارت هياج الصحفيين المؤلف . بعد الشتائم جاءت السخرية ثم الصمت .

لقد اكتملت الحلقة إذن . ماذا تبقى منها ؟ فى العدد الأول ظهرت قصيدة « نشيد الظفر » . فى العدد الثانى : قصيدة « نشيد بحرى » تمتلك الأولى رغم كلماتها المكرورة وإسمالاتها ، النغمة المباشرة لقصيدة طبكيرية ، بما تنطوى عليه من إحساس بضالة وزن الإنسان فى مواجهة الثقل المتوحش للحياة الاجتماعية . أما القصيدة الثانية فهى أكبر من مجرد ألعاب نار اصطناعية للشعر المستقبلى ، إنها روح عظيمة تهذى بصوت عالٍ وصرختها ليست حيوانية بتاتاً ولا فوق إنسانية والشاعر ليس « إلهاً صغيراً » ، بل هو كائن سقوط . والقصيدتان معاً تذكّران بويتمان أكثر من مرينيتى ، بويتمان منزو ونّگار . ليس هذا كل شئ : فالتناقض هو جوهر النسق ، وهو شكل تماسكه الحيوى : فى نفس الوقت ، وقت كتابة النشيدين سيكتب أيضاً : « راعى القطيع » : الكتاب اليتيم لألبرطو كاييرو ، القصائد الملتئنة لريكاردو ريبس و Epithalamium y Antinous « وهما - كما يقول پيسوا - قصيدتان من شعرى الإنجليزى ، جدّ مخالفتين للمألوف ، ولذلك لا يمكن نشرهما » .



فجأة توقفت مغامرة مجلة « أورفي » ، بعض  
محرريها فضل الإنسحاب بسبب هجمات الصحفيين ،  
وبفعل الذعر ، ربما ، من مغالاة ألبارودي كامبوس ..  
ساكارنيرو المتقلب دائماً سيعود إلى باريس ، لينتحر  
بعد عام من ذلك ... محاولة جديدة تظهر للوجود عام  
1917 : العدد الوحيد من مجلة المستقبلية البرتغالية  
بإدارة ألبارودي كامبوس ، والذي تضمن الـ Ultimatum  
لألبارودي كامبوس . واليوم من العسير قراءة تلك  
التشهيرات بعناية ، رغم أن ثمة من لا يزال يحفظ  
لُذعيتها المفيدة :

« من دانونزيو ، إلى دون جوان ، إلى برنارد شو  
ذلك الورم البارد ، إلى كبلنج الإمبريالي المهتم بسقط  
المتاع » .

قصة مجلة أورفي تنتهي إذاً بتفريق المجموعة  
و بموت واحدٍ من مُرشديها . وينبغي انتظار خمس  
عشرة سنةً وجيلاً آخر جديداً . ليس في هذا الأمر  
ما يُدهش . المدهش هو كون المجموعة ظهرت سابقاً  
زمنها ومجتمعها . تُرى ما الذي كان يُكتبُ في إسبانيا  
وفي أمريكا اللاتينية خلال تلك السنوات ؟

الفترة الموالية كانت فترة حُمول نسبي نشر فيها  
بيسوا كُراسَتَي شعر بالإنجليزية - 35 Sonnets y Auti-

nous علّقت عليهما « التايمز » اللندنية و « كلاسكو هيرالد » بكثير من المجاملة وقليل من الحماس . فى سنة 1922 تظهر مساهمة پيسوا الأولى فى مُعاصِر ، مجلة أدبية جديدة تحت عنوان : « رجل البنك الفوضوى » .. وإلى تلك السنوات تنتمى أهواؤه السياسية : مدائح للقومية وللنظام الاستبدادى . إنَّ الواقع دائماً يخيب ظنَّه ويُجبره على التكذيب : سوف يُضطرُّ مرَّتين إلى مواجهة الرأى العام من جهة والكنيسة والأخلاق السائدة من جهة أخرى . فى المرة الأولى من أجل الدِّفاع عن أنطونيو بوطو مؤلف : قصائد حب أورانوسية . فى المرة الثانية ضد « رابطة العمل الطلابى » التى كانت تشدد الخناق على التفكير الحرِّ بدعوى القضاء على ما يسمى بـ « أدب سدوم » . إنَّ القيصر أخلاقى دائماً . ألبارودى كامپوس سوف يوزع ورقة تحت عنوان : تنبيه من أجل الأخلاق . فرناندو پيسوا سينشر بياناً ؛ أمَّا المُعتدَّى عليه راول ليال فيكتب منشوراً بعنوان : « درس أخلاقى لطلبة لشبونة ولا رتيابيّة الكنيسة الكاثوليكية » . لقد انتقل مركز الثقل من الفن الحر إلى حرية الفن . فالطبيعة المحافضة لمجتمعنا تجعل المبدع محكوماً عليه بالهرطقة والاعتراض . ولا شك أن الفنان اللامع لا يسعى إلى تجنب هذه المخاطرة الأخلاقية .



فى عام 1924 صدرت Atena : مجلة جديدة استمرت لخمسة أعداد فقط ، الواقع أن Atena هى جسر رابط بين أورفى وبين شباب مجلة حضور ( 1927 ) . كل جيل سيختار ، على ما يبدو ، تقليده الخاص . لقد تم اكتشاف بيسوا من طرف المجموعة الجديدة : فى النهاية عثر على مخاطبين ، متأخراً جداً كما هى العادة . بعد ذلك بزمان قصير وقبل سنة واحدة على وفاته ، يقع الحدث المضحك ، حدثُ المسابقة الشعرية المنظمة من طرف لجنة الإشهار الوطنى . موضوع المسابقة حدد بوضوح : التغنى بأمجاد الوطن والإمبراطورية . أرسل بيسوا « رسالة » وهى عبارة عن قصائد تنطوى على تأويل « تنجيمى » ورمزى للتاريخ البرتغالى . ولا شك أنها تركت الموظفين المكلفين بالمسابقة فى غاية الحيرة . منحوه جائزة من « الدرجة الثانية » . فكان ذلك آخر اختبار أدبى له .

كل شئ يبدأ فى الثامن من مارس من سنة 1914 . لكن من الأفضل نقل فقرة من رسالة لبيسوا إلى أحد شبان مجلة حضور اسمه أدولفو كاسايس مونثيرو : « حوالى سنة 1912 راودتنى فكرة كتابة قصائد ذات صبغة وثنية . لفقتُ بعض الأبيات على نمط الشعر الحر ( ليس وفق أسلوب ألبارودى كامپوس ) . تخلّيتُ عن المحاولة فيما بعد . ثم فى غمرة ما يشبه

الظلال الغامضة تَبَيَّنَتْ صورة مُبْهَمَة للشخص الذى كنته فى تلك الأثناء ( كان ريكاردو ريبس قَدْ وُلِدَ ، من غير أن أعلم ) . بَعْدَ عام ونصف أو عامين عَن لى أن أَمَازَح « ساكارنيرو » باختراع شاعر رعوي ، معقِّد بعض الشئ وأبرزه للوجود كمخلوق حقيقى ، لا أتذكر الآن على أيِّ نحو . أَمْضَيْتُ بضعة أَيَّام ، مُحَاوِلًا ، من دون أن أَحَقِّق شيئًا . ذات يوم عندما كنتُ قد تَخَلَّيتُ بصفة نهائية عن المشروع - وكان ذلك يوم 8 مارس 1914 - دَنَوْتُ من خزانة عالية وتناولتُ حزمة أوراق . شرعت فى الكتابة واقفًا كما أفعل دائما قدر مستطاعى . وهكذا كَتَبْتُ ثلاثين قصيدة ونيفًا بتتابع ودون توقُّف ، فى لحظة انخفاف لا أستطيع تحديد طبيعتها . لقد كان يومَ الظَّفَر فى حياتى ، ولن يتكرر عندى مثله قط . انطلقت من عنوان محدد : راعى القطيع . أَمَّا مَا تَلَّاهُ فقد كان انكشافًا لأحد ما فى داخلى أطلقتُ عليه مباشرة هذا الاسم البرطوكاييرو . لتغفرلى لا معقوليَّة هذه الجملة : فى ظَهَر مُعَلِّمى : هذا هو الإحساس الفورى الذى خامبرنى . وهكذا ما إِنِ أنْهَيْتُ كتابة الثلاثين قصيدة حتَّى كَتَبْتُ فى أوراق أخرى قصيدة مطر زائف ، كَتَبْتُها كاملة وعلى الفور منسوبة لفرناندو پيسوا ... فكانت عودة من فرناندو پيسوا - البرطوكاييرو إلى فرناندو پيسوا الصَّرْف . أو بالأحرى : كانت رَدُّ فعلٍ مِنْ فرناندو



پيسوا ضد انتفاء وجوده من خلال البرطو كاييرو ...  
بظهور كاييرو سَعِيَتْ فيما بعد بطريقة غريزية  
ولا واعية إلى اكتشاف تلامذة له . وهكذا انتزعت من  
وثنيته الزائفة ريكاردو ريبس المستتر الذى اكتشفت  
اسمه الذى كنت أراه به فى تلك اللحظة فألصقته به .  
بغته ومن اشتقاق معارض لا تَجَاه ريكاردو ريبس انبثق  
باندفاع مخلوق آخر من آلية الكتابة بلا توقُّف ولا  
تعديلات تدفَّقَ نشيد بحري لألبارودى كامپوس : نشيد  
موسوم باسمه المنسوب إلى شخص مُسمَّى . لا أدري  
ما الذى يمكن أن يُضاف إلى هذا الاعتراف .

يُقَدِّم لنا علم النفس تفسيرات شتَّى « لهذه الظاهرة » .  
پيسوا نفسه الذى اهتم بحالته يطرح علينا تفسيرين أو  
ثلاثة . أحدها ذو طبيعة مَرَضِيَّة فَظَّة : « يُحْتَمَل أن أَكُون  
هستيريا نوريستينيا ... وهذا ما يفسِّر ، جيِّداً أم سيئاً ،  
الأصل العضوى لأندادى » على أن أقول « أقلّ » بدلاً من  
القول « جيِّداً أم سيئاً » . عَيْبُ هذه الافتراضات لا يكمن  
فى كونها باطلة : إنها غير مكتملة . المختل عَصَبِيًّا هو  
شخص ممسوس . لكن أنْعُدَّ المتحكِّم فى اختلالاته  
مريضاً ؟

يعانى المختل من ضغط وساوسه . أما المبدع  
فيتملَّكها ويحوِّلها : يحكى پيسوا كيف أنه مُنْذ كان طفلاً  
وهو يعيش وسط شخوص متخيَّلين .

« لا أدري إن كانت الشخصيات هي العديمة الوجود  
أم أنني أنا الذي لا وجود له . لا ينبغي أن نكون  
دوغمائيين في مثل هذه الحالات » .

أندادُ پيسوا مُحاطون بكتلة من أنصاف مخلوقات :  
بارون الـ Teive ؛ جان سيول الصحفي الفرنسي  
الهِجاء ؛ برنارد سوارس شبح الشيخ الأكبر فيسنتي  
غيدس ؛ باشيكر ، النسخة الرديئة من كامپوس ..  
ليسوا كتاباً كلهم : هناك م . ر . . غروس المشارك دون  
مكّل في مسابقات الألغاز والكلمات المتقاطعة في المجلات  
الإنجليزية ( نصف معصوم حسب پيسوا ... )  
وأكساندر سيرش وآخرون .. وهذا كله - فضلاً عن  
عزله وإيمانه الكحولي المتفطن وأمور أخرى عديدة -  
يمنحنا أضواء حول مزاجه المتميز ، لكنه لا يفسّر لنا  
أشعاره التي هي بحق الشيء الوحيد الذي يهمنّا .

نفس الشيء يحدث مع فرضية « المنجم » التي  
لا يستخدمها پيسوا الميال إلى التحليل زيادة على  
اللزوم ، بما يكفي من انفتاح ، وإن كان لا يكفي عن  
استحضارها .

· معلوم أن الأرواح التي ترشد أقلام الوسطاء ، حتى  
وإن كانت أرواح يورويپيدس أو فكتور هيجو توحى  
ببلادة أدبية مضلّة . تمت آخرون يجازفون بالقول إن



الأمر يتعلق بتزيف . الخطأ هنا ينطوي على فظاظة مضاعفة . فلا ييسوا كذاب ولا عمله خدعة . ثمة شيء ما على درجة فظيعة من الابتذال في العقلية الحديثة : الناس الذين يتساهلون مع كل أشكال الأكاذيب الشنيعة في الحياة الواقعية ، وكل .. الواقعيات .. القميئة لا يطبقون وجود الأسطورة : وتلك هي حقيقة عمل ييسوا : إنه أسطورة وتخيل . أن ننسى أن كاييرو ورييس وكامپوس مخلوقات شعرية معناها أننا ننسى أكثر من اللازم . وكما هو الشأن في كل إبداع فإن أولئك الشعراء قد ولدوا من اللعب . الفن ضرب من اللعب ، فضلاً عن أمور أخرى ، لكن لا يوجد فن بدون لعب .

إن صحة وجود الأنداد متوقفة على تماسكها الشعري ، وعلى احتمالياتها وبهذا المعنى فهي مخلوقات ضرورية . إذا لم يكن على ييسوا أن يكرس حياته كي يعيش مخلوقاته ويبدعها ؛ ما يحكيه الآن لا يتعلق بما إذا كانوا ضروريين لخالقهم ، بل يتعلق بما إذا كانوا ضروريين لنا نحن أيضاً . فייيسوا قارئهم الأول ، لم يرتب في واقعيتهم . لقد توصل ربييس وكامپوس إلى قول ما لم يكن ليقلوه هو . بمناقضتهم له أظهروه ، وبإظهارهم له أجبروه على الابتكار . نحن نكتب من أجل أن نكون من نحن أو من أجل ذلك الذي لسنا إياه ؛

وسواء فى هذه الحالة أو تلك فإنما عن ذواتنا نبحث .  
وإذا حالفنا الحظ فى أن نعثر على ذواتنا - كعلامة على  
الإبداع - نكتشف أننا عبارة عن مجهول . دائماً الآخر ،  
دائماً هو ، غير مفصول ، غريب مع وجهك ووجهى ،  
وأنت دائماً معى ودائماً وحيد .

إنَّ الأنداد ليسوا بأقنعة أدبية : « مايكتبه فرناندو  
ييسوا ينتمى إلى صنفين من الأعمال نستطيع  
تسميتهما : heteronimos y ortonimos <sup>(4)</sup> . لا ينبغي  
اعتبار الأنداد من قبيل الأعمال المجهولة المؤلف  
أو المنتحلة ؛ لأنه ليست كذلك فى الحقيقة . العمل  
المنتحل أو المستعار الاسم ينتمى للمؤلف بشخصه  
الحقيقى إلا إذا وقَّعه باسم آخر . أما النَّدِيد فهو المؤلف  
خارج شخصيته ... » . جيراردو نرقال هو الاسم  
المستعار لـ جيرار لا برونى . كاييرو هو شخص آخر فى  
ييسوا : يستحيل أن نقع فى الخط . حالة أنطونيو  
ماشادو هى الأقرب إلينا . أبيل مارتين وخوان دى ما  
يرينا ليسا كل أنطونيو ماشادو : إنَّهما قناعان : لكنهما  
قناعان شفافان : لا يختلف أى نص لماشادو عن آخر لما  
يرينا . وعلاوة على ذلك فماشادو ليس ممسوساً من  
قبل تخيالاته ، فهى ليست مخلوقات مقيمة بداخله  
تناقضه وتنفّيه .

وعلى العكس من ذلك ، فكاييرو ، ريبس وكامپوس



هم أبطال رواية لم يكتبها پيسوا أبداً « أنا شاعر  
دراماتيكي » يصرّح پيسوا في رسالة له إلى ج . غ  
سيمويس . ومع ذلك فعلاقة پيسوا بأنداده لا تتطابق مع  
تلك التي تجمع الكاتب المسرحي أو الروائي بشخصياته .  
إنه ليس مخترع شخص - شعراء ، بل مبدع أعمال  
لـ شعراء . الفارق إذن رئيسي . كما يقول كسايس  
مونتيرو : « لقد ابتكر سيرا للأعمال ولم يبتكر أعمالاً  
للسير » تلك الأعمال - بالإضافة إلى قصائد پيسوا  
المكتوبة في مواجهتها ولأجلها وضدها في نفس الآن -  
هي أثره الشعري . وهو نفسه سيتحول إلى مجرد عمل  
من جملة أعماله الشعرية ، من دون أن يملك حتى  
امتياز أن يصير ناقداً لتلك الزمرة من مخلوقاته الندية  
أو المستعارة . فرييس وكامپوس يعاملانه بنوع  
من التعجرف . بارون الـ Teive لما يُحييه . فيسنطي  
غيدس الوثائقي يشاكلة كثيراً إلى حدّ أنه عندما  
يصادفه في حانه أحد الأحياء يشعر بقليل من الرأفة  
تجاه ذاته . فهو الساحر والمسحور بسحره ، المسوس  
كلية من طرف أشباحه حيث يشعر بنفسه أسيراً  
لنظراتها ، ربما تحتقره ، ربما تشفق عليه . إن  
مخلوقاتنا تحكم علينا .

ألبرتو كايير هو معلّم . يشكل هذا التأكيد الحجر  
الأساس لكل أثره الأدبي . وبإمكانى أن أضيف : إن عمل

كايري هو التأكيد الوحيد الذي قدّمه پيسوا . كايري هو الشمس وحولها يدور ريس وكامپوس وپيسوا نفسه . جميعهم ينطوون على ذرّات من النفي واللاواقعية : ريس يؤمن بالشكل . كامپوس بالإحساس . پيسوا بالرموز . أما كايري فلا يؤمن بشيء : إنه موجود فحسب . الشمس هي الحياة مترعة بذاتها . ليس للشمس نظر . كل إشعاعاتها هي نظرات متحوّلة إلى حرارة ونور ؛ وليس للشمس وعى بذاتها ، لأن التفكير والكيّونة فعل واحد في ذاته .

كايري هو نقيض پيسوا ، هو اللاپيسوا . وعلاوة على ذلك كل ما لا يستطيع أن يكونه أيُّ شاعر حديث : الإنسان المتصالح مع الطبيعة ، قبل المسيحية ، أجل ، ولكن قبل ظهور العمل وقبل التاريخ وقبل الوعي . يرفض كايري ، لأجل الفعل الصرّف للوجود ، ليس الإسطيقا الرمزية لپيسوا فحسب ، بل كافّة الإسطيقيقات ، كافة القيم ، كافّة الأفكار . أو لم يتبقَّ شيء ؟ يبقى كل شيء منقى من أشباح وهلل الثقافة . إنّ العالم موجود لأنّ حواسي تقول لي ، ذلك . وتقول لي في نفس الآن ، إنني أيضاً موجود . أجل . سأموت . وسوف يموت العالم . غير أنّ الموت أيضاً حياة . تأكيد كايري يُلغي الموت . إذ بإبطاله الوعي ، يُبطل العدم . وهو لا يجزم بأنّ كون كل شيء



موجود هنا معناه الإقرار بفكرة ما . يقول : الكل يوجد .  
الكل موجود . وأكثر من ذلك يقول : إنه فحسب ما هو  
موجود . وما تبقى محض أوهام . يتكفل كامپوس  
بوضع النقطة فوق الحرف : « لم يكن معلّمى وثنياً ، كان  
الوثنية بعينها » أمّا أنا فأقول : لقد كان فكرة ما عن  
الوثنية ..

لم يتردّد كاييرو حتى على المدارس <sup>(5)</sup> ، وحينما  
بلغه أنهم يطلقون عليه لقب « شاعر المادة » أراد أن  
يعرف ما هذا المذهب الذى نُسب إليه . عند سماعه  
تفسير كامپوس لم يُخفِ اندهاسه : « إنها فكرة  
قساوسة من غير دين . تقولون إنهم يقولون القضاء  
غير متناه ؟ أو دُّ أن أسألكم فى أىّ قضاء شاهدوا ذلك ؟ »  
وأمام ذهول تلميذه أكّد كاييرو أن القضاء متناه : « ما لا  
حدود له ليس له وجود ... » فردّ عليه الآخر : « وماذا  
عن الأرقام ؟ بعد رقم 34 يأتى 35 ثم 36 وهكذا على  
التوالى ... » ظلّ كاييرو ينظر إليه بشفقة : « لكنها مجرد  
أرقام ! » ثم تابع قائلاً بطفولية عجيبة : « هل يوجد رقم  
34 فى الواقع ؟ » . هناك طرفة أخرى : سألوه ذات مرة :  
« أسعيد أنت مع نفسك ؟ » فأجاب : « لا .. أنا سعيد » .  
كاييرو ليس فيلسوفاً : إنّه حكيم . المفكرون إنما يملكون  
أفكاراً ، بالنسبة إلى الحكيم : العيش والتفكير فعلاً لا  
ينفصلان ؛ لذلك يستحيل عرض أفكار سقراط على

لا وتسو . لم يخلف الحكماء عقائد ، بل حَفَنَة من التعاليم والألغاز والقصائد . شاو نغتسى أكثر أمانة وصدقاً من أفلاطون . فهو لا يدعى إبلاغنا فلسفة ما ، بل فقط يقصُّ علينا بضع حكايات . الفلسفة غير منفصلة عن الحكاية . هي الحكاية ذاتها . مذهب الفيلسوف يحثه على النقض ، بينما حياة الحكيم لا تقبل أى نقض أو دحض . مامن حكيم قال بإمكان تَعْلُم الحقيقة . مَا قَالَهُ كُلُّ الحكماء أو جُلُّهم ، هو أن الشئ الوحيد الذى يستحق أن يعاش هو تجربة الحقيقة . نقطة الضعف فى كاييرو لا تمكن فى أفكاره ( التى هى مصدر قوته ) بل هى مُتَضَمِّنَة فى لا واقعية التجربة التى تقول بالتجسيد .

آدم فى إحدى المزارع البرتغالية بدون امرأة ، بدون أطفال وبدون إله : بلا وعى ولا عمل ولا دين . إحساس من ضمن أحاسيس ، كينونة من بين كينونات شتى . إذا كان الحجر حجراً فإن كاييرو هو كاييرو فى هذه اللحظة . أمّا فيما بعد فكل واحد سيصير غير ما كانه أو يبقى مثلما كان . سيان هو أم مختلف : الكل سيان لأن الكل مختلف ، إن التسمية هى الكينونة . فاللفظة التى نسمى بها الحجر ليست الحجر ، لكنها تملك واقعية الحجر ذاتها . لا يقترح كاييرو تسميات للكائنات ؛ لذلك لا يقول قط ما إذا كان الحجر عقيقاً أم حصاة . وهل الشجرة شجرة صنوبر أم شجرة بلوط . كما أنه لا



يحاول تحقيق أيّ علائق مع الأشياء . إنّ لفظة « كَأَنَّ »  
لأتردُّ ألبتة في معجمه . كُلُّ شَيْءٍ مغمور بواقعيته  
الخاصة . وإذا كان كاييرو يتكلم فلأنَّ الإنسان حيوان  
ناطق مثل العصفور الذي هو حيوان مجنح . ينطق  
الإنسان تماماً مثلما يجري النهر مثلما يهمل المطر .  
الشاعر الفطري ليس بحاجة إلى تسمية الأشياء ؛  
كلماته أشجار ، غيوم ، عناكب وسحالي . لا تلك  
العناكب التي أشاهدها ، بل تلك التي أتلَفُظُ بها . يُصابُ  
كاييرو بالدهشة أمام فكرة كون الواقع يتعدَّرُ الإمساك  
به : إنه هناك . في مواجهتنا ، حَسْبُنَا لمسه ، حَسْبُنَا  
النطق .

لن يكون عَسيراً أن نثبت لكاييرو أنَّ الواقع  
ليس أبداً في متناولنا ، وأنَّ علينا أن نسعى لتملُّكه ( مع  
ما في ذلك أيضاً من مجازفة أن يتبخَّر في أيدينا مع  
فعل الإمساك به أو يتحوَّل إلى شيء آخر : إلى فكرة ، أداة  
إلخ ) . إنّ الشاعر الفطري أسطورة ، لكنه أسطورة  
تؤسس القصيدة . يعلم الشاعر الواقعي أنَّ الكلمات  
والأشياء لا تتماثل ، ولذلك ومن أجل استعادة وحدة  
مؤقته بين الإنسان والعالم ، يلجأ إلى تسمية الأشياء  
بواسطة الصور والإيقاعات والرموز والمقارنات .  
الكلمات ليست أشياء ؛ إنها الجسور التي نمدُّها بيننا  
وبين الأشياء . أمّا الشاعر فهو وعي الكلمات أيُّ ؛ أنه

نوسطالجيا واقعية ، واقع الأشياء . أكيد أن الكلمات قبل أن تصير أسماء كانت أشياء . كذلك كانت فى أسطورة الشاعر الفطرى قبل ظهور اللغة . إن الكلمات الغامضة لدى الشاعر الواقعى تستحضر فى طياتها النطق السابق على ظهور اللغة ، تستحضر ذلك التقابل الفردوسى المتوائم . النطق الفطرى الأول : الصمت الذى لا يقال فيه شئ ؛ لأن كل شئ قد قيل . كُلُّ شئ يُنقال . من هذا الصمت الذى هو نطق بكر تتغذى لغة الشاعر . لقد كان ييسوا الشاعر الواقعى والإنسان المتشكك فى حاجة إلى خلق شاعر فطرى كى يُبرر قصيدته هو .

إن ريبس وكامپوس وپيسوا يتلفظون بكلمات ميّنة ومؤرّخة ، كلمات ضياع وتشّيت ، هى بمثابة هاجس أو نوسطالجيا الوحدة المفقودة . ونحن نسمعها من أعماق صمت تلك الوحدة . ليس من قبيل الصدفة أن يموت كاييرو شاباً . قبل أن يبدأ تلامذته فى إنتاج أعمالهم ، فهو الأساس الذى عليه يقومون ، وهو الصمت الذى يتغذون منه .

أكثر أُنداد پيسوا طبيعىة وبساطة هو أقلهم واقعية . وهو كذلك لأنه واقعى أكثر من اللازم . إن الإنسان ، الإنسان الحديث خاصة ، ليس مكوّناً من كل



ما هو واقعى فحسب . ليس كائناً متلاحماً كالطبيعة أو الأشياء ؛ الوعى بالذات هو حقيقته المتهافئة . كاييرو هو التأكيد المطلق للوجود . ومن ثم تبدو لنا كلماته بمثابة حقائق من زمن آخر ، من ذلك الزمن الذى كان الكل فيه واحداً غير متجزئ والكل فيه نفس الكل . أما الحاضر فما أشد رهافته وزئبقيته : مانكاد نسميه حتى يتبخّر ! إن قناع السذاجة الذى يعرضه علينا كاييرو ليس هو الحكمة : أن نكون حكماء معناه أن نكفّ عن معرفة أننا لسنا سُذْجاً . پیسوا الذى كان يعرف ذلك كان الأقرب إلى الحكمة .

ألبارودى كامپوس هو الطرف الآخر . يعيش كاييرو فى الحاضر اللازمى للأطفال والحيوانات . بينما المستقبلى كامپوس يعيش فى اللحظة . بالنسبة للأول قريته هى مركز العالم . أما الآخر فهو كونى لا مركز له ، وهو منقضى فى ذلك اللامكان الذى هو كل الأمكنة . ومع ذلك فهما يتشابهان : معاً يستخدمان الشعر الحر ، معاً ينتهكان اللغة البرتغالية ، معاً لا يتجنبان الركاكة ، ولا يؤمنان سوى بما تلمسه أيديهما ، معاً يزدريان الأفكار وخارج التاريخ يعيشان . كاييرو الشاعر الفطرى ، هو من لم يستطع پیسوا أن يكونه ؛ كامپوس المتصعلك هو من كان بإمكانه أن يكونه ولم يكنه . إنهما يمثلان الإمكانيتين المستحيلتين الأساسيتين اللتين أتيحتا لپیسوا .

تمتلك قصيدة كامبوس الأولى نشيد الظفر أصالة  
خادعة . فهي في الظاهر صدى لامع لويتمان  
والمستقبلين . هي نشيد لا يمكن أن يُقارَن إلا بتلك  
القصائد التي كانت تكتب في نفس تلك السنوات ، في  
فرنسا وروسيا وأقطار أخرى <sup>(6)</sup> ، لكن الفارق ملموس .  
فويتمان آمن فعلياً بالإنسان والآلات ، أو بعبارة أفضل  
: آمن بأن الإنسان الطبيعي لم يكن مُعادياً للآلات .  
عقيدة وحدة الوجود لديه تستوعب حتى الصناعة .  
والقسم الأكبر من أخلافه لا يسير في نفس اتجاه  
تخيلاته ، بعضهم يرى في الآلات لعباً مدهشة . إنني  
أفكر في قاليري لاربو <sup>(7)</sup> وفي Su Barnabooth الذي له  
أكثر من شبه مع ألبارودي كامبوس . إنَّ موقف لاربو  
تجاه الآلة هو موقف أبيقوري . موقف المستقبلين منها  
موقف رؤيوى ، فهم ينظرون إليها كما لو كانت الدركي  
الدمر للإنسانية الزائفة و « للإنسان الطبيعي » تبعاً  
لذلك . لا يقترحون أنسنة الآلة ، بل بناء نوع إنسانى  
جديد مشاكل لها . الاستثناء هو ماياكوفسكى . لا ، ولا  
حتى مايكوفسكى . أما « نشيد الظفر » فليست قصيدة  
أبيقورية ولا رومانطيقية ولا ظفرية : إنها نشيد غضب  
واندحار ، وفي هذا تكمن أصالتها .

المصنع هنا عبارة عن « منظر استوائى » مأهول  
بحيوانات عملاقة وشهوانية ، بجماع لانهاى للعجلات  
والرُزم والبكرات ، حيث الإيقاع الميكانيكى يتضاعف



وجنّة الحديد والكهرباء تتحوّل إلى قاعة تعذيب .  
الآلات هي أجهزة الجنس الهدامة : لكم أحب كامپوس  
أن تطحنه تلك اللوالب الفوّارة : هذه الرؤية الشاذّة  
هي ، فى الواقع ، أقلّ فانطسطيكية مما تبدو وهي  
ليست مجردّ وسواس خاص بكامپوس . الآلات هي  
التناسل والتبسيط وتكاثر الأنساق الحيوية . وهي  
تَفْتِنُنَا وتبعث فينا القشعريرة ؛ لأنها تمنحنا الانطباع  
الأنى للذكاء واللاشعور : كُلُّ مَا تَفْعَلُهُ تَفْعَلُهُ بِإِتْقَانٍ ،  
لكنها لا تعرف ماذا تفعل . أليست هذه سمة من سمات  
الإنسان الحديث ؟ غير أن الآلات هي فقط أحد وجهى  
الحضارة المعاصرة . الوجه الآخر هو الاختلاط  
الاجتماعى .

بالصراخ تنتهى « نشيد الظفر » ؛ إذ يفقد  
ألبارودى كامپوس ، وقد تحوّل إلى حزمة ، طرْد ، عجلة ،  
القدرة على استخدام الكلمات : فيلجأ إلى الصفير ، إلى  
الصّرير ، يقرع الأجراس ، يدقُّ بعنف ويدوى ثم ينفجر .  
كلمة كاييرو تستدعى وحدة البشر والحجر والحشرات .  
أمّا كلمة كامپوس فتستحضر الصخب المتقطع  
للتاريخ . ألوهية الكون وألوهية الآلة ، إذن ، شكلان  
لإلغاء الوعى .

قصيدة طبكيرية هي قصيدة الوعى المستعاد . إذا  
كان كاييرو يتساءل : ماذا أكون ؟ فإن كامپوس

يتساءل : من أكون ؟ من غرفته يتأمل الشارع :  
السيارات ، المارة الكلاب . الكل حقيقى والكُلُّ وهمى .  
الكل قريب والكل بعيد . فى المقابل يظهر صاحب  
الطبكيرية ويختفى واثقاً من نفسه مثل إله ، معمى  
مبتسماً مثله .. وهو يفرك يديه كأنه الأب الربُّ وقد  
فرغ لتوه من عملية الخلق المريعة . يصل إستيبا إلى  
مغارته - معبده - كوخه ، إستيبا اللامبالى الذى بلا  
ميتافيزيقا يتكلم ويأكل . له عواطفه وآراؤه السياسية  
وهو يحرس أيام العطل الجديرة بأن تُحرس . ومن  
نافذته ، من وعيه يتابع كامپوس المهرجَين فيرى من  
خلالهما ذاته . أين تُوجد الحقيقة ؟ فى ذاتى أم فى  
إستيبا ؟ يبتسم صاحب الطبكيرية ولا يجيب . إنَّ  
كامپوس الشاعر المستقبلى يبدأ بالتأكيد على أنَّ  
الإحساس هو الواقع الحقيقى الأوحى ؛ بعد سنوات  
سوف يتساءل عما إذا كان هو نفسه ذا وجود واقعى  
بالفعل .

بالغاء كاييرو لوعيه بذاته ، يلغى التاريخ ؛ أما الآن  
فالتاريخ هو الذى يُقصى كامپوس . حياة هامشية تماماً  
: فإخوته ، إن كان له إخوة ، هم المشردون ، والمومسات  
والمتكيس ، والشحاذ ، وأوباش العلية والأسافل . ليس  
لتمرده أية صلة بأفكار الخلاص أو العدل : « كلا ، كل  
شئ مقبول ماعدا أن نكون على حق ! كل شئ ماعدا أن  
تقلقنى بشئون الإنسانية ! كل شئ ماعدا الانقياد



للإنسانية ! « كامبوس يتمرد كذلك على فكرة التمرد ذاتها . فهو ليس نتاج فضيلة أخلاقية ، أو وضع معين للوعي ، إنه الوعي الصادر عن إحساس خاص : « ريكاردو ريبس وثني عن إيمان ؛ أنطونيو مورا عن ذكاء ؛ أنا وثني عن تمرد وهذا عن جبلة » . عطفه على البؤساء مصطبغ ببعض الازدراء ، ازدراء يجسه تجاه نفسه قبل كل شيء :

أشعر بعطف نحو جميع أولئك الناس

خاصة عندما لا يستحقون أي عطف

أجل ، أنا أيضاً صعلوك وشحاذ .

أن تكون صعلوكاً وشحاذاً لا يعني أنك صعلوك شحاذ .

يعني أنك موجود خارج التراتب الاجتماعي ...

يعني ألا تكون قاضي القضاة ولا الموظف المسمّر في وظيفته ،

ولا المومس ، أو العديم المهابة ، العامل المستغل ، المريض

بداء عضال ، أو المتعطش للعدالة ، أو قبطان الفروسية ،

يعني ألا تكون ، في النهاية ، واحداً من تلك

الشخصيات الاجتماعية لدى الروائيين الذين أتحموا  
حروفاً ؛ لأنَّ لهم موضوعاً يستثير دموعهم .

والذين يتمردون على الحياة الاجتماعية ؛ لأنهم  
يظنون أن لهم أسباباً للتمرد »

إنَّ تصعلُكَّه وكُدَيْتَه لا تقع تبعتهما على أىَّ ظرف  
من الظروف ؛ إذ لا فكاك منهما ولا علاج لهما . أن أكون  
صعلوكاً هكذا هو : « أن أكون وحيداً مع رُوحى » وفيما  
بعد ، وبذلك الفظاظاة الفضائحية التى ميّزت پيسوا : « لا  
أتوقّر حتى على تعلّة هى ملكة اكتساب آراء اجتماعية ...  
أنا واع . لا مجال للإستطبيقا مع حكايات القلب هذا . أنا  
واع . خراء . واع أنا » .

إن الوعى بالمنفى هو علامة ثابتة للقصيدة الحديثة  
منذ قرن ونصف . لقد جعل جيراردو نرقال من نفسه  
أميراً لأكيتانيا ؛ أما ألبارودى كامپوس فقد اختار لنفسه  
قناع المتصعلك . الانتقال هنا كاشف . تروبادور هو أم  
شحاذ ؟ ماذا يخفى هذا القناع ؟ لا شئ ربما . ما الشاعر  
إلاّ وعيه بذاته ، وعيه بلا واقعيته التاريخية . ولا يَغْرَقُ  
المجتمع فى لا شفافيته الخاصة إلاّ عندما ينسحب ذلك  
الوعى من التاريخ . ويعود إستيبا أو صاحب الطبكيرية  
إلى موقعه . لن نعدم من سيقول : موقف كامپوس ليس  
« إيجابيا » . كسايس مونتيرو قدّم جواباً مفحماً  
بخصوص مثل هذه الآراء النقدية : « أعمال پيسوا هى



فى الواقع أعمال سلبية لاتصلح كنموذج أو قدوة لا تعلمنا أن نكون حاكمين ولا أن نكون محكومين . بل هى تصلح للنقيض تماما : لإفساد النفوس .

كاميوس لا ينطلق ، مثل كاييرو ، ليكون كل شئ ، بل ليكون الجميع ويوجد فى جميع الجهات . إنَّ ثَمَنَ السقوط فى التعدُّد يُؤدَّى بفقدان الهوية . ريكاردو ريبس<sup>(8)</sup> يختار إمكانية المضمرة فى قصيدة أستاذه . إذا كان كاميوس صعلوكاً فإن ريبس ناسك . ونسكه فلسفة وشكل . فلسفته خليط من الرواقية والأبيقورية . أما الشكل فهو الهجاء والنشيد والثرثاء على غرار الشعراء النيوكلاسيكيين . ، وتظهر النيوكلاسيكية فقط من حيث هى نوع من النوسطالجيا ، أى من حيث هى رومانطيقية مجهولة أو متنكرة .

بينما كان كاميوس يكتب مونولوجاته المطوّلة الأقرب ، كُلُّ مرة ، إلى التأمل الباطنى منها إلى النشيد ، كان صديقه ريبس يحكُّ أناشيد قصيرة حول اللذة ، هروب الزمن ، ورود ليديا ، حرية الإنسان الخادعة ، بطلان الآلهة . لقد تلقى تعليمه فى معهد ( الجزويت ) اليسوعيين ، واحترف مهنة الطب . فلكي النزعة . نفى إلى البرازيل منذ 1919 . وثنى متشكك عن عقيدة . لا تينوى عن تعلم . خارج الزمن يعيش ريبس . يبدو ، وهو ليس كذلك ، إنساناً من الماضى : لقد اختار أن يحيا فى حكمة لا زمنية . منذ زمن قريب أشار سيورن إلى

أنَّ قرننا هذا الذى اخترع الكثير من الأشياء ، لم يتوصل إلى ابتكار ما نحن بأمس الحاجة إليه . وليس من الغرابة فى شىء أن يلجأ البعض إلى البحث عن هذا الذى ينقصنا فى التقليد الشرقى : فى الطاوية ، بوذية الزن ، الواقع أن رواقية ريبس هى صيغة تخلُّ عن الوجود فى العالم من دون تخلُّ عن الوجود فيه . وإنَّ لأفكاره السياسية معنى مشابهاً : فهى ليست مشروعاً أو برنامجاً ، بل نفيّاً لوضع معين لأشياء معاصرة . هو لا يكره المسيح ولا يحبه ؛ يبغض المسيحية وإن كان يُقرُّ فى النهاية عندما يفكر فى يسوع بكون « أسلوبه المظلم المؤلم قد حمَل إلينا ما كان ينقصنا » . إنَّ القدر هو الإلاه الحقيقى عند ريبس ، والجميع بشراً وأساطير خاضعون لجبروته .

الشكل لدى ريبس عجيب رتيب ، مثل كل شىء مصنوع بإتقان . إنَّ تلك القصائد القصيرة تُشعر بوجود مزيج خبير ومقطر من النيوكلاسيكية البرتغالية ومن الأنطولوجية الإغريقية المترجمة إلى الإنجليزية . ومسألة تقويم لُغته أقلقّت بيسوا غير ما مرة ، يقول : « يكتب كاييرو البرتغالية سيئاً . كامپوس يفعل ذلك بطريقة معقولة ، رغم ارتكابه لهفات مثل « yopropio » بدل « yo mismo » ؛ ريبس أفضل منى مع نقاوة أعتبرها مفرطة » . إن المبالغة المُسرَّنة لكامپوس تتحوّل بفعل حركة طبيعية جداً من



التعارضات إلى دقة ريس المبالغ فيها .

لا الفلسفة ولا الشكل بقادرين على تبرير وجود ريس . إلا إذا كانا يُريدان تبرير الشبح وحده . لأن الحقيقة هي أن ريس لا وجود له وهو يعلم ذلك . بإشراق أكثر مضاءً من ذلك الذي عبر عنه كامپوس نجد ريس يتأمل :

لا أدري ممن جاءني تذكر ماضى .

آخر كنت ، لا أكاد أتعرف على ذاتي .

عندما أستشعر مع روحى تلك الروح الغريبة .

التي أتذكرها ساعتئذ .

من يوم لآخر ، سوف نهجر أنفسنا

لا شئ مؤكداً يربطنا بذواتنا

نحن هم من نحن الآن

ماكناه هو ما يرى من الداخل .

المتاهة التي يضيع فيها ريس هي ذاته بعينها . والنظر الداخلية للشاعر ، وهي شئ مختلف تماماً عن التأمل الباطنى ، تقربه من ييسوا . وهما وإن كانا يستعملان أوزاناً وأشكالاً ثابتة فليست التقليدية هي ما يجمعهما لأنهما ينتميان إلى تقليدين مختلفين . ما يوحدهما هو الإحساس بالزمن ، لا كشيء يمر أمامنا ،

وإنَّما كَشَى يَغْدُو نَحْنُ هُوَ .

كاييرو وكامپوس أسيرا الزمن الآنى يؤكدان  
الكينونة أو غياب الكينونة عبر الجرح نفسه .. ريس  
وييسوا فى المسالك الوعرة لفكريهما يضيغان . وفى  
أحد المنعرجات يدرك أحدهما الآخر . وبذوبانهما فى  
ذاتيهما معاً يغرقان فى معانقة الظل . إنَّ القصيدة ليست  
تعبيراً عن الكائن ، بل هى إحياء لذكرى لحظة ذلك  
الذوبان ، ذلك الأثر الخواء . ييسوا سَيُشِيدُ معبداً  
للمجهول . ريس القنوع يكتب هجاء هو بمثابة كتابة  
قبرية :

يمكن للقدر أن يمنع عني كل شئ  
سوى أن أراه : رواقى بدون خشونة  
سأتلذذ ، حرفاً حرفاً ، بالحكم  
الذى أصدره القدر .

يستشهد ألبارودى كامپوس بجملة لريكاردو  
رييس : أكره الكذب لأنَّه عديم « الدقة » وهى جملة يمكن  
أن نطبِّقها على ييسوا شريطة عدم خلط الكذب بالتخيل  
و« الدقة » بالصرامة : قصيدة ييسوا فائقة الدقة مثل  
رسم خطى . مثل الموسيقى دقيقة ومركَّبة . إنَّه شاعر  
مركَّب ومتعدِّد يتحرك فى اتجاهات مختلفة : النثر ،  
الشعر بالبرتغالية ، والشعر بالإنجليزية ( ينبغى أن



ننسى قصائده المكتوبة فى الفرنسية ) أعماله النثرية التى لم تُنشر كاملة بعد . يمكن بعد تصنيفها إلى صنفين كبيرين : ما وقَّعه باسمه ، وما كتبه بأسماء مستعارة نذكر منها أساساً : بارون الـ Teive الأرستقراطى ، وبرنارد سواريس متعاطى التجارة ... وفى فقرات متعددة يشدد پيسوا على أنهما ليسا من الأنداد .. « كلاهما يكتب بأسلوب هو أسلوبى ، جيداً كان أم رديئاً ... » الوقوف عند القصائد الإنجليزية ليس ضرورياً : لأنها - حسبما يبدو لى - ذات صلة قوية بالشعر الإنجليزي ، بدون التقليل من أهميتها الأدبية والسيكولوجية .

أما الأعمال الشعرية بالبرتغالية منذ 1902 حتى 1935 فتضم « رسالة » القصيدة الغنائية ، وكذا القصائد الدرامية وهى ذات قيمة هامشية حسب رأى ، إذ حتى لو أقصيناها فسيبقى عمل شعري متنوع وشاسع فى متناولنا . لكن هناك فارق أولى : جميع « الأنداد » يكتبون فى نفس الاتجاه وفى نفس التيار الزمنى . أما پيسوا فيتفرع كالدلتا وكل ذراع من ذراعيه تقدم لنا صورة أو صُوراً للحظة واحدة .

فى « رسالة » تتفرع القصيدة الغنائية ، وفى ديوان الأغانى ( مع تلك القصائد المتفرقة وغير المنشورة ) والقصائد الهرمسية . إن الترتيب ، كما يحدث دوماً ، غير مطابق للواقع « فديوان الأغانى »

كتاب رمزي مشبع بالهرمسية وإن كان الشاعر لا يستخدم التقليد الباطني من الناحية التعبيرية . و « رسالة » هي فوق كل شيء كتاب في علم أشعة الأشراف heraldica الـ heraldica تمثل قسماً من السيمياء ... وتبقى القصائد الهرمسية في شكلها وروحها قصائد رمزية : وإدراك محتواها لا يتطلب أن يكون المرء مُعلماً من الأقطاب ... إنها تتطلب كسائر آثاره أصعب وأرفع درجات التفهم الروحي .

أن تكون على بينة من اهتمام رامبو بالقبالة وبمطابقته بين القصيدة والسيمياء هو شيء مفيد ولا شك ، لأنه يقربنا من عمله الذي يتطلب منا إلى جانب ذلك وبُغية التغلغل في عالمه ، شيئاً أكثر وشيئاً أقل : لقد حَدَّدَ بيسوا ذلك المطلوب على هذا النحو : خَفَّةُ روح ، حدس ، فهم ، ذكاء ؛ ثم ما هو أصعب : تساهل ... لربما يبدو هذا التعداد مغالياً بعض الشيء . غير أنني لا أدرى كيف يمكن أن نقرأ بدون هذه الشروط الخمسة حقاً بودلير وكولردج وييتس . وفي جميع الأحوال فإن الصعوبات القائمة في قصيدة بيسوا هي أقل مما تُصادف في شعر هولدرلين ونرغال وملازمي من صعوبات ... القصيدة لدى الشعراء الحداثيين هي نظام من الرموز والتناظرات مشابه لنظيره في العلوم الهرمسية ، مشابه لا مطابق . القصيدة كوكبة علامات هي سيِّدة سطوعها الخاص .



لقد تصوّر بيسوا رسالة بمثابة طقس أو شعيرة ،  
أى باعتبارها كتاباً سرّياً ... وبالنظر إلى جانب الإتقان  
الخارجى يمكن أن نُعدّها عمله الأكثر اكتمالاً بيد أنّها  
كتاب مصنوع صنعا ، لا أقصد القول بعدم شفافيته ، بل  
الإشارة إلى أنّه ليس وليد حدوس الشاعر بل ، وليد  
التأملات وإعمال الفكر ... يبدو الكتاب للوهلة الأولى  
نشيدياً يسبح بأمجاد البرتغال متنبئاً بإمبراطورية  
جديدة ( الخامسة ) سوف تكون روحية هذه المرة  
لامادية كما فى السابق ، وسوف تمتد هيمنتها إلى  
ما هو أبعد من المكان والزمن التاريخى ( سيذكر  
القارئ المكسيكى « الجنس الكونى » لـ  
فاسكونساليس ) . إن الكتاب عبارة عن معرض  
لشخصيات تاريخية وأسطورية منقولة من واقعها  
ومحوّلة إلى مجازات تنتمى إلى واقع آخر . ومن غير أن  
يكون واعياً تماماً بما يفعل يُجرّد بيسوا تاريخ  
البرتغالى الفعلى ، ويحلّ محله تاريخاً آخر روحياً  
خالصاً ينفيه . ولعل الطبيعة السرية لـ رسالة تمنعنا من  
قراءتها كمجرد قصيدة وطنية ، كما يُريد بعض النقاد  
الرسميين . لكن علينا أن نضيف أنّ رمزيّته لا تنقذه من  
وضوح مراميه . فلكى تكون الرموز رموزاً بحق لا بدّ أن  
تتخلّى عن رمزيّتها وأن تصير مخلوقات حية حساسة  
لا مومياءات فى متحف .

فى « رسالة » كما فى كافة الأعمال التى يتدخل فيها

الجهد الإرادى أكثر ممّا يتدخّل الإلهام لا نجد إلا قصائد قليلة ترقى إلى تلك الدرجة من العذوبة المميّزة للشعر المنتمى للأدب الجميل . لكن القصائد القليلة تلك إنّما تحيا فى نفس الفضاء السّحرى الذى تحيا فيه أفضل قصائد « ديوان الأغانى » إلى جانب بعض السوناتات الهرمسية . ما الذى يحويه هذا الفضاء ؟ يستحيل معرفة محتواه الفضاء هو فضاء القصيدة الخالصة ، هو منطقة حقيقية لمؤسسة . مضاءة بضوء آخر . لا يهم أن تكون تلك القصائد قليلة . لقد قال جوتفريد بن : لا أحد ، ولا حتّى أكبر شعراء عصرنا خلّفوا أكثر من ثمان أو عشر قصائد فى غاية الاكتمال . من أجل ست قصائد ، ثلاثون أو أربعون سنة من التنسّك ، من المعاناة ومن الكفاح .

ديوان الأغانى هو عالم مكوّن من قليل من الكائنات وكثير من الظلال . لكن تنقصه الشمس المركزية ، تنقصه المرأة . فى غيابها يضمحلّ العالم المحسوس ، لا أرض ولا ماء ، ولا إمكانية لتجسّد اللا محسوس . تنقصه الملذات المرعبة والمحرمّة . ينقصه الحب الذى هو الرغبة فى كائن أو حدّأياً كان . هنالك شعور مبهم بالأخوة تجاه الطبيعة : أشجاراً ، غيوماً ، حجراً . تجاه كل ما ينفلت وكل ما هو معلق فى فراغ الزمن . إنّ لا واقعية الأشياء هى انعكاس للاواقعيّتنا نحن . ثمت إنكار وضجر وغم .



فى كتاب القلق الذى لا نعرف عنه سوى بعض المقاطع <sup>(9)</sup> يصف پيسوا وضعه الأخلاقى قائلاً : أنتمى إلى جيل ترعرع مجرداً من الإيمان بالمسيحية . ثم افتقد هذا الإيمان فى كل المعتقادات الأخرى ؛ لم نكن متحمسين للمساواة الاجتماعية أو للجمال أو التقدم ؛ ولأ كُنَّا نبحث عن طرائق دينية أخرى فى المشرق أو المغرب ( « مامن حضارة إلا وهى منتسبة إلى الدين الذى يمثلها : بفقداننا ديننا فقدنا أنفسنا جميعاً » ) . بعضنا تفرغ لغزو اليومى . بعضنا الآخر من طينة أفضل : انسحب أو بالأحرى انسحبنا من الانشغال بالقضايا العامة بدون أن نتعلق بشئ أو نرغب فى شئ . آخرون منّا استسلموا لعبادة الصخب والإلبهام : يحسبون أنهم يحْيُونَ إذ ينصت بعضهم إلى بعض ، ويحسبونَه حباً احتكاكهم بقشور الحب ... أما بعضنا الآخر ممن ينتمى إلى السلالة الأخيرة ، سلالة نهاية الحضارة أو الحد الروحى الأقصى لساعتنا الميَّنة فقد اخترنا العيش فى نفى دائم برم مغموم » . هذه الصورة ليست صورة پيسوا بيد أن القعر الذى يبرز فيه وجهه متداخلاً أحياناً عديدة معه . الحد الروحى للساعة الميَّنة . أجل : إنَّ الشاعر إنسان خاوٍ يلجأ ، وقد تخلَّت عنه العناية ، إلى خلق عالم خاص به كى يكتشف هويته الحقيقية ... كل عمل من أعمال پيسوا هو سعى محموم وراء الهوية المفقودة . يقول فى إحدى قصائده المستحضرة بكثرة :



« مُرَّاء هو الشاعر يبلغ من المراءاة حَدًّا يجعله يدَّعى  
بأنه أَلَم فظيع هو ذلك الأَلَم الذى يُحسُّه بالفعل ». وهو  
« إذ يقول الحقيقة يكذب . وإن يكذب يَقُول الحقيقة » .  
لسنا أمام اسطيطيقا معينة ، بل نحن ببساطة أمام فعل  
إيمان . القصيدة هى بمثابة كشف عن لا واقعية هذا  
الفعل :

بين ضوء القمر وأوراق الشجر

بين الهدوء وممر الأشجار

بين الليل المخيم والنسيم العليل

يمرُّ سرُّ

فتتبعه رُوحى مقتفية أثره .

أهو ييسوا ذاك الذى يمرُّ أم شخص آخر ؟ سؤال  
يتكرَّر طوال توالى القصائد والأعوام . وهو لا يدرى  
إن كان ما يكتبه ينتسب إليه حقاً ، أو بالأحرى يدرى  
إن كان هو بالفعل فإنه ليس أبداً هو . « لماذا أحكم  
مخادعاً بأن ما هو لى إنما هو لى ؟ » إن البحث عن الأنا  
- مفقوداً وموجوداً ومفقوداً مرة أخرى - ينتهى إلى  
الاشمئزاز :

« إنه الغثيان ، اللاشئ : أن نُوجد لأجل ألا نموت » .

من خلال هذا المنظور فقط نستطيع إدراك المدلول  
القبالى « للأنداد » . فهم ابتكار أدبى وضرورة

سيكولوجية معاً . غير أنهم أكثر من ذلك . إنهم بصيغة  
من الصيغ أولئك الذين كان باستطاعة ييسوا  
أن يكونهم أو من كان يريد أن يكونهم ؛ ولنقل بتعبير  
أعمق : إنهم بالذات مالم يكن يرغب فى أن يكون : مجرد  
شخصية من الشخصيات ... فى الحركة الأولى  
يصنعون قطيعة مع المثالية ومع المعتقدات الفكرية  
لصانعهم . وفى الحركة الثانية يظهرون أن الحكمة  
الفطرية والساحة العمومية والزهد الفلسفى ماهى إلا  
محضٌ أوهام . إنَّ الآتى مثلُ المستقبلِ غير صالح  
للإقامة ؛ والرواقية دواء قاتل . ومع ذلك فإنَّ تدمير الأنا  
الذى ما هو إلا « الأنداد » أنفسهم يُثمر خصوبة سرية .  
الصحراء الحقيقية هى الأنا ليس فحسب لكونها تسجننا  
داخل ذواتنا حاكمة علينا بأن نحيا مع مجرد شبح ، بل  
لأنها تُذِلُّ كُلَّ ما تمسُّه . إن تجربة ييسوا تندرج ، ربما  
حتى من غير أن يكون هو قد طرح ذلك ، ضمن التقليد  
الذى خطه شعراء الحداثة الكبار منذ نرغال  
والرومانطيين الألمان . الأنا يعوق . الأنا هو العائق .  
لذلك فإنَّ كل رأى يقتصر على الجانب الإسطيقي  
لأعماله هو رأى قاصر قطعاً . وإذا كان صحيحاً أنَّ  
جميع ما كتبه ليس على مستوى واحد من الإجابة ، فإنَّ  
جُلَّ ما كتبه إنَّ لم نَقُلْ كله موسوم بآثار بحثه ومسعاها  
المضنى . أغماله هى خطوة نحو المجهول ، وشغف  
بتملكه .



لا ينتسب پيسوا لا إلى هذا العالم ولا إلى العالم الآخر .. وحدها كلمة « غياب » فى مقدورها أن تعرفه ، إذ فهمناها على أنها تعنى حالة سيولة حيث الحضور يتلاشى وحيث الغياب يكون إيداناً بماذا ؟ بلحظة لم يَعدُ الحاضر فيها وجود ولما يكدُ يبرز ذلك الذى ربما سيكون .. إن الصحراء المتمدنة تتغطى بالعلامات : الحجر ينطق .. الريح تتكلم .. والأشياء كل الأشياء تقول لا هذا الذى أقول بل شيئاً آخر . دائماً شئ آخر نفس الشئ الذى لا يقال أبداً . إنَّ الغياب ليس حرماناً فحسب ، بل هاجس حضور لا يظهر مكتملاً ألبتة . ثمت قصائد هر مسية وأناشيد تتفق مصادفة : فى الغياب ، فى اللاواقع الذى نحن فيه . ثمت حضور شئ ما .

وسط الناس والأشياء الغفيرة منذهلاً يسير الشاعر عبر شارع فى الحى القديم . يدخل إحدى الحدائق . تتحرك الأوراق كأنها على وشك أن تقول ... لا ... لا لم تقل شيئاً ... تلك هى لا واقعية العالم فى الشعاع الأخير للمساء . كل شئ ساكن ... كل شئ فى حالة انتظار ... يعرف الشاعر أخيراً أنه بلا هوية ، وأنه شبيه بتلك الأشياء . المذهبة تقريباً ، الواقعية تقريباً . شبيه بتلك الأشجار المعلقة فى الزمن اللحظى ... يغادر هو الآخر ذاته ... من غير أن يظهر الآخر ، الآخر الصنّو ، پيسوا الحقيقى لن يظهر أبداً للعيان : لا يوجد آخر . ما



يتراءى ، مُلمَّحاً ، هو شيء آخر ... هو ما لا اسم له ، وما  
ليس يقال ، وما تتمسك به كلماتنا الفقيرة . هل هو  
القصيدة ؟ كلا : القصيدة هي ما يتبقى ، ما يمنحنا  
العزاء . الوعي بالغياب . وَمِنْ جديد ثَمَّتْ صوت ، حفيفٌ  
شيء ما : ييسوا أو انبثاق المجهول .

باريس 1961



ثلاث قصائد  
لأليارودي كاميو





## نشيد بحرى

وحدى ، فى هذه الصبيحة الصيفية ، على  
الرصيف الخالى أنظر إلى عارضة النهر ، إلى  
اللامحدّد .

أنظر وأنا مبتهج بمراى سفينة محيطات ، صغيرة ،  
سوداء ، واضحة تدخل الميناء .

بعيدة ما تزال ، جليّة ، كلاسيكية على  
شاكلتها ، تاركة وراءها فى الهواء القصى ذيلها الدخانى  
المبهم .

هى ذى تدخل الآن ، فيدخل بمعيتها الصباح ، وفى  
المرفاء النهري تستيقظ الحياة البحرية ، هنا وهناك ،

أشرعة تُرفع ، جرّارات تتقدّم ،

مراكب صغيرة تنبثق من وراء السفن الراسية فى  
الميناء .

ثمت نسيم غامض .

بيد أن نفسى مع مالا يُرى إلا من بعيد ،

نفسى مع سفينة المحيط وهى تدخل الميناء ،

لأنها تنتمى إلى المدى ، إلى الصباح ،

إلى الوجهة البحرية لهذه اللحظة ،

لأنها مع العذوبة المؤلمة المتصاعدة كالغثيان

فى داخلى ، كبداية دوخة ، لكن دوخة فى الروح .

أنظر إلى سفينة المحيط آتية من بعيد وأنا مفعم

بتحرر هائل فى الروح ، وهناك بداخلى

محركٌ يشرع ببطء فى الدوران .

سفن المحيطات اللائى يدخلن عارضة الميناء فى

الصباح

يَجْلِبْنَ معهنَّ كلَّ شئٍ حتى عينيَّ ذاتيَّهما .

يجلبن الأسرار الحزينة والمفرحة لمن يصل ومن

يرحل .

يَجْلِبْنَ ذاكرات أرصفة بعيدة ، وذاكرات لحظات

أخرى ،



لأنماط أخرى من نفس الحياة الإنسانية فى مناطق  
مختلفة .

كُلُّ رُسُوٍّ وَكُلُّ إِقْلَاعٍ

— أحسُّ به إحساسى بدمى نفسه — .

محملٌ لا شعوريا برمزية طاغية ، وهو يتوعدنى  
بدلالات ميتافيزيقية تُخلخلُ فى من كنته من  
قبل ...

آه ، الرصيف كله لوعة من حجر !

عندما تغادر السفينة الرصيف

فنحسُّ ، فجأة ، أن مسافة متزايدة قد انفتحت

بين الرصيف والسفينة ،

ينتابنى ، بدون أن أعرف لماذا ، قلق طارئ ،

ضباب من مشاعر الحزن

يلمع تحت شمس هواجسى المتجددة

مثل النافذة الأولى التى يطرقها الصباح ،

ضبابٌ يُلْفُنِي كذكرى شخص آخر

كان جزءاً منى فى الخفاء .

آه ، من يدري ، من يدري

إن لم أكنُ رحلتُ ، فى الزمن القديم ، قبل مجيئى ،  
من أحد الأرصفة . إن لم أكنُ خَلَفْتُ ، مركباً تحت  
الشمس

ثملاً بالشروق ؟

صنفاً آخر من الموانئ ؟

مَنْ يَدْرِى إن لم أكنُ خَلَفْتُ ، قبل أن تشرق من  
أجلى

ساعة العالم الخارجى وفق رؤيتى ،

رصيفاً هائلاً مكتظاً بأناسٍ قلائل

فى مدينة نصف مستيقظة

مدينة تجارية ، هائلة ، مهددة ،

إن كان ممكناً حدوث ذلك خارج المكان والزمان ؟

أجل ، من رصيف حقيقى ؛ رصيف ماذى على  
نحو ما ،

واقعى ، مرئى كرصيف

ذلك الرصيف المطلق المُحاكى فى اللاشعور ،

والذى نستوحيه بدون وعى نحن الرجال

حينما نشيدُ أرصفتنا على الموانئ ،

أرصفتنا من الأحجار الراهنة فوق المياه الحقيقية ،

أرصفتنا التى ما إن يكتمل بناؤها حتى تظهر فجأة .

كما لو أنها أشياء - حقائق ، أشباح - أشياء ،

أشياء - كيانات من حجر - روح ،

إزاء لحظات معينة من الإحساس - الجذرى

عندما فى العالم الخارجى ، وكأن باباً يفتح ،

يبدو كل شئ مختلفاً

بدون أن يتغير شئ .

آه يا للرصيف الأكبر الذى منه أقلعنا فى السفن

الدولية !

الرصيف الأكبر السابق ، الإلهي والخالد .

من أى ميناء ؟ وفى أية مياه ؟ ولماذا أفكر فى هذا

كله ؟

الرصيف الأكبر كبقية الأرصفة ، الرصيف الفريد .

الملئ مثلها بالوشوشات الصامتة كل صباح

والمشرع مع الصباح لصخب الرافعات ،



ووصول قطارات البضائع  
تحت السحابة السوداء العابرة والخفيفة  
للدخان الصّاعد من مداخن المعامل القريبة  
والذى يظلل الأرض المسوّدة بالرماد الفحمي  
اللامع

كما لو كان ظلاً لسحابة ما لدى مرورها فوق المياه  
القائمة .

آه ، أى سرّ جوهرى ، تُرى ، وأى معنى يخبئهما  
الانخطاف الإلهى الكشاف  
فى ساعات السكينة والقلق  
من كونٍ لأجسرٍ هناك يفصل أى رصيف عن  
الرصيف !

الرصيف المنعكس ، مُحطوئاً ، على المياه الساكنة ،  
ثمت دوىٌّ على ظهر السفن ،  
أوه لروح الركاب الشاردة القلقة ،  
روح الناس الرمزيين الذين يمرون ، مع أولائك  
الذين لا يمكثون لحظة واحدة ،

وإذن ، كلما عادت إلى الميناء سفينة  
لابدّ من توقع حدوث جديدٍ على متنها !  
أوه للهروب المتواصل ، الذهابِ الذهابِ ، نشوةٍ

## المتنوع !

يا لروح البحّارين الخالدة ويا لروح الإبحار !  
قُبَعَاتٍ مَعكُوسَةٍ بِبُطءٍ عَلَى المِيَاهِ  
عندما تُقْلَعُ مِنَ المِينَاءِ السَّفِينَةُ !  
أَنْ نَطْفُو كَأَنَّنا رُوحَ الحَيَاةِ . أَنْ نَرَحِلَ مِثْلَ صَوْتِ  
أَنْ نَعِيشَ اللّحْظَةَ ارْتِعاشاً ، فَوْقَ المِيَاهِ الخالدة ،  
أَنْ نُفَيِّقَ عَلَى نَهَارَاتِ أَقْوَمَ مِنْ أَيَّامِ أوروپا .  
أَنْ نَشَاهِدَ مَوَانِيَّ سَرِيَّةٍ فَوْقَ عِزْلَةِ البَحْرِ ،  
أَنْ نَطْوِي أَطْرَافاً نَائِيَةً صَوْبَ مَشَاهِدِ فِسيحةٍ غَيْرِ  
مُتَوَقَّعةٍ

لأنحدارات مدهشة لا تحصى....

أوه يا للشواطئ القصية ، الأرضية المرئية من بعيد  
الشواطئ الدانية ، الأرضية المرئية عن كثب !  
سرُّ كلِّ ذهابٍ وكلِّ إياب ،  
اللاثباتُ والاستغلاقُ المعذبان  
لهذا الكون المتسحيل .

كل ساعة بحرية جديدة في الجلد بنفسه تُحَسُّ  
والنشيج العبثي الذي تَذْرِفُهُ أرواحنا

على امتداد بحار مختلفة ذوات جزر نراها من  
بعيد ،

على الجزر البعيدة للشواطئ المتجاوزة عند  
المرور ،

على ذلك التنامي البين للموانئ بمنازلها وسكانها  
أمام السفينة التي تقترب .

أوه ، لطرواة الأصباح التي يتم الوصول فيها  
وشحوبُ الأصباح التي يُرحل فيها ،  
عندما تقلص أحشاؤنا

وينتابنا إحساس غامض يشبه الخوف  
- الخوف السحيق المتوارث من الابتعاد والرحيل ،  
الارتياح المتوارث والسري من الوصول ومن  
الجديد -

يُقطبُ جلدنا ويُغثِّينا ،  
وكلُّ جسدنا الجزع يُحسُّ  
كما لو كان هو روحنا بالذات ،  
برغبة لا تفسير لها في أن يستطيع الشعور بذلك  
على نحو مختلف :  
أهو حنين إلى شيء ما ،



أم ارتباك في المشاعر ؟ نحو أيّ وطن مبهم ؟  
نحو أيّ ساحل ؟ أية سفينة ؟ وأيّ رصيف ؟  
ويمرض الفكر فينا

ولا يبقى في داخلنا سوى فراغ هائل ،

امتلاء أجوف بلحظات البحر

ونهم غامض كان سيكون حجراً أو ألماً  
لو عرّف كيف يكونه ...

الصباح الصيفي بارد قليلاً مع ذلك ، ثمت  
سبات خفيف من ليلة أمس ما يزال عالقاً بهبات  
الهواء .

في داخل يَتَسارَعُ دوران المقود .  
سفينة المحيط تدخل الآن ؛ لأنها داخلية ولا ريب .  
ولو لم أرها تتحرك في مداها البعيد .  
تبدو قريبة في المخيلة ومرئية تماماً  
بجميع الامتدادات الخطية لكوائها ،  
كُلُّ ما في يرتعش ، كل اللحم وكل الجلد ،  
لأجل ذلك الكائن الذي لن يصل أبداً في أية سفينة  
والذي جئت اليوم لانتظاره على الرصيف تلبية  
لتوكيل غامض .

السفن التى تَلَجُ العارضة ،  
السفن التى تغادرُ الموانئ ،  
السفن التى تمرُّ من بعيد  
( أفترض رؤيتَهُنَّ من شاطئٍ مقفر )  
- كل تلك السفن ، المجردة تقريباً فى مَخُورها  
العباب ،  
تهزُنِي كما لو كانت شيئاً آخر ،  
لا مجردَ سفن ، سفن تمضى وتجئ .  
لأنَّ السفن المشاهدة عن قرب وَلَوْ لَمْ يَكُنْ بقصد  
الإبحار فيهنَّ ،  
المشاهدة من أسفل ، من التَّنَكَّات ، أعالي الأسوار  
الصفحية ،  
والمرئية من الداخل ، عبر القُمرات ، الصالونات ،  
غرف الطعام ،  
الصواري وهى ترفرف فى الأعلى ،  
وقد جُرُفت الحبال وأنزلت السلالم المُتعبة ،  
واسستُنشَقَ كل ذلك المزيج الطلائى المعَدَنى  
والبحرى  
- تلك السفن ، مرئية عن قرب . هى نفس السفن

وهى شئ آخر ،

إنها تَهَبُ نفس الحنين ونفس الجزع بصيغة  
مختلفة .

يا حياة البحر كلها ! كل شئ فى الحياة البحرية !

لقد تشرب دَمى كل ذلك الإغواء الرهيف

وأغرق فى تأمل جميع الأسفار بلا تحديد .

أوه . يا لخطوط السواحل البعيدة المسقوفة  
بالأفق !

أوه . للأطراف ، الجزر ، الشيطان الرملية !

عزلات البحار كعزلة تلك اللحظات فى المحيط  
الهادى

التي جعلنا نشعر ، فى أعصابنا ، لا أدري بتأثير  
من أية

أوهام تلقيناها فى المدرسة .

بكون ذلك المحيط هو الأكبر بين المحيطات

وبالعالم كله وبطعم الأشياء وهى تتحول

إلى صحراء قاحلة داخل أنفسنا !



يا لشساعة المحيط الأكثر إنسانية والأكثر  
تلوثاً !

والمحيط الهندي الأكثر غموضاً من كل المحيطات ،  
والمتوسط ، العذب ، الخالي من أى غموض ، البحر  
الكلاسيكى

الجدير بأن يتكسّر على سهول تتأملها من حدائق  
قريبة ، منحوتات بيضاء !

كلُّ البحار ، كلُّ المضائق ، كلُّ الخلجان  
أريدُ أن أضُمَّها إلى صدرى ، أن أحسَّ بها جيّداً . ثم  
أموت .

وأنتنَّ يا أشياء البحر ، يا لعبى الحلمية العتيقة ،  
شكّلن حياتى الباطنية خارج ذاتى !  
أيتها الرافدات ، دَفَّات السفن ، الصواري ،  
الأشرعة ،

عجلات القيادة ، الحبال ، المداخن ، المراوح ،  
البيارق ،

أشرعة الصواري ، الكُؤات السفلية ، الغلايات ،  
المصارف ، الصَّمَامات

تَسَاقُطُنَ أكْداً فى داخلى ، ولتتكوْمُنَ

مِثْلَ المَخْزُونِ الغَامِضِ لَصَنْدُوقِ مُفْرَعٍ عَلَى  
الأَرْضِ !

وَلَتَكُنَّ كَنْزُ شُحِّي المَحْمُومِ ،  
كُنَّ أَنْتَنَ ثَمَارَ شَجَرَةٍ مَخِيلَتِي ،  
مَوْضُوعَ أَغَانِيٍّ ، الدَّمُ السَّارِي فِي شَرَايِينِ ذِكَايِي ،  
وَلَتَكُنَّ الْآصِرَةُ الَّتِي تَصِلُنِي عَبْرَ الْجَمَالِ بِمَا هُوَ  
خَارِجِي ،

زَوَّدَنِي بِالْإِسْتِعَارَاتِ ، بِالصُّورِ ، بِالْأَدَبِ .  
لَأَنَّ مِشَاعِرِي ، فِي الْحَقِيقَةِ ، وَبِكُلِّ جَدِّيَّةٍ وَحَرْفِيَّةٍ ،  
مَجْرَدُ مَرْكَبٍ بِدَفَّةٍ مُعَلَّقَةٍ فِي الْهَوَاءِ .  
مَخِيلَتِي مَرَسَاةٌ مَغْمُورَةٌ لِلنَّصْفِ بِالمِيَاهِ ،  
قَلَقِي مَجْذَافٌ مَكْسُورٌ ،  
وَنَسِيحٌ أَعْصَابِي شَبَكَةٌ عَلَى الشَّاطِئِ تَجْفُ !  
فِي صُدْفَةِ النِّهَرِ ثَمَّتْ صَفَارَةٌ تَرْنُ ، صَفَّارَةٌ  
وَحِيدَةٌ .

أَرْضِيَّةٌ دَخِيلَتِي كُلُّهَا تَرْتَجِفُ .  
وَسُرْعَةُ المَقَوْدِ تَتَزَايِدُ فِي دَاخِلِي أَكْثَرَ فَاكْثَرُ .

أَوْه . يَا لَسُفْنِ المَحِيطَاتِ ، الْأَسْفَارِ ، أَلَا يُعْرِفُ مَكَانُ

فُلَانُ الْفُلَانِي ، الْبَحَّارُ ، الْمَعْرُوفُ لَدِينَا !  
أَوْه: يَا لِمَجْدِ أَنْ نَعْرِفَ أَنَّ رَجُلًا كَانَ مَعَنَا  
قَدْ مَاتَ غَرِيقًا حَذَاءَ إِحْدَى جُزُرِ الْمَحِيطِ الْهَادِي !  
نَحْنُ الَّذِينَ مَعَهُ كُنَّا سَوْفَ نَتَحَدَّثُ عَنْ ذَلِكَ مَعَ  
الْجَمِيعِ .

بِالزَّهْوِ الْمَشْرُوعِ ، بِالثِّقَةِ الْلَا مَرْتِيَّةِ  
بِأَنَّ لَذَلِكَ كُلَّهُ مَعْنَى أَجْمَلٍ وَأَشْمَلٍ  
مِنْ مَجْرَدِ فَقْدِ الْمَرْكَبِ الَّذِي كَانَ مُبْحَرًا فِيهِ  
أَوْ مِنْ كَوْنِهِ قَدْ مَضَى إِلَى الْأَعْمَاقِ لِأَنَّ رِيَّتِيهِ غَصَّتَا  
بِالْمِيَاهِ .

أَوْه ، سَفْنُ الْمَحِيطَاتِ ، الْبَوَاحِرُ الْفَحْمِيَّةُ ، السَّفْنُ  
الشَّرَاعِيَّةُ !

لَقَدْ صَارَتْ نَادِرَةً - يَا وَيْحِي - السَّفْنُ الشَّرَاعِيَّةُ  
فِي الْبَحْرِ .

لَأَنْنِي أَنَا الَّذِي أُعْشِقُ الْحَضَارَةَ الْحَدِيثَةَ ، الَّذِي  
أَقْبَلُ الْآلَاتِ بِرُوحِي ،  
أَنَا الْمُهَنْدِسُ ، أَنَا الْمُتَحَضِّرُ ، أَنَا الَّذِي تَرَبَّى فِي  
الْخَارِجِ ،



لا أريدُ أن أرى أمام عينيَّ سوى السفن الشراعية  
والمراكب الخشبية

ولا أرغب فى أن أعرف عن الحياة البحرية أكثر مما  
هو معروف

عن حياة البحار القديمة.

لأنَّ البحار القديمة هى المدى المطلق

هى البعد الخالص مُحَرَّرًا من ثقل الراهن ...

أوه ، لَكُمْ يُذَكِّرُنِي كُلُّ شَيْءٍ هُنَا بِتِلْكَ الْحَيَاةِ  
المثلى ،

بتلك البحار السالفة لأنَّ الإبحار فيهنَّ كان  
أبطأ .

تلك البحار العامرة بالأسرار إذ ما كَانَ يَعْرِفُ عَنْهَا  
إِلَّا الْقَلِيلُ .

كُلُّ بُخَارٍ بَعِيدٍ هُوَ سَفِينَةٌ شَرَاعٍ تَدْنُو .

كُلُّ سَفِينَةٍ نَرَاهَا الْآنَ مِنْ بَعِيدٍ هِيَ سَفِينَةٌ قَدْ  
شَوَّهَتْ قَرِيبَةً فِي الْمَاضِي .

كل الملاحين اللأمريئين على متن السفن فى الأفق

هم الملاحون المرثيئون من زمن السفن القديمة

من العهد الشراعى البطىء للملاحات الخطرة ،  
عَهْدِ الخَشَبِ والخيش والأسفار التى كانت تستمرُّ  
شهوراً .

شيئاً فشيئاً يغزونى هَذَيَانُ الأشياءِ البحرية ،  
الرصيف ومناخه يخترقاننى فيزيقياً ،  
مكر نهر التاج يغمر حَوَاسِىَّ  
فَأَبْدَأُ فى الحلم ، أبدأ فى ارتياد حلم المياه ،  
وتبدأ خيوط الاتِّصال فى إيصال الحركة إلى  
روحى .

بينما سرعة المحرِّك تخضُّنى بِجَلَاءِ .

وتنادينى المياه ،  
تنادينى البحار ،  
تنادينى الأَقاصى بصوتها الجسدى  
كل العصور البحرية المحسوسة فى الماضى  
تنادينى  
أنت أَيُّهَا البَحَّارُ الإنجليزى ، جيم بارنس ،  
يا صديقى ، كنت أنت

من علَّمنى تلك الصيحة الإنجليزية الموهلة فى

الْقَدَم ،

والتي تُلَخِّصُ ، بتسمُّم بالغ ،

للأرواح المعقَّدة مثل روحى

نداء الحياة الغامض ،

الصوت غير المسبوق والضمنى لأشياء البحر

قاطبة ،

صوت السفن الغريقة ، الأسفار السحيقة ،

الرحلات الخطيرة .

صيحتك تلك . صيحتك الإنجليزية حَدَثٌ كونى فى

دمى

من دون صياح ، ولا شكل إنسانى ولا صوت ،

تلك الصيحة المروعة التى تبدو آتية

من داخل مغارةٍ قبوُّها فى السماء ،

كأنما تحكى عن كل الأشياء الكارثية

التي يمكن أن تحدث فى البعيد ، فى ليل البحر ...

( دائماً تتظاهر بمناداة سفينة ما

قائلاً هكذا ، ويدك على مجموع فمك ،

ويداك المديوغتان المسودتان مكبر صوت :

Ahó - óóóóóóóóóó - yyyy...



Schooner ahó - ó - ó - ó - ó - ó - ó - ó - ó - yyy ...

إليك أٌصِيخ السمع من هنا الساعة ، مستيقظاً لأجل  
شئٍ ما .

ترتُعش الريح ، والصبح يصعد رويداً رويداً ،  
والدفع يتفتَّح .

أشعر بتورُّدٍ في الخدين .

عيناي الصاحيتان تتسَّعان

يتصاعد الانخطاف فيّ ، ينمو ، يتقدَّم

وبضجيج تمرُّدٍ أعمى يشتدُّ

الدوران الحيُّ للمقود .

أوه ، أيُّها النداء المدوَّى

بفعل سعيرك واحتدامك في داخلي تغلى

كلُّ الأشواق في وحدة متفجرة ،

أحاسيس الضجر غَدَتُ كلها ديناميكية !

أيُّها النداء الموجَّهٌ إليّ دمي

مِنْ حُبٍّ غابر ، لا أدري أين ، يَعُودُ إليّ

وهو مازال يمتلك القدرة على دفعي إلى كراهية

هذه الحياة

التي أمضيها بين اللاشفافية النفسية والفيزيقية

للشعر الواقعيين الذين معهم أعيش .

أوه ، الرحيل الرحيل ، كائنًا ما كان الحال ، وأيًا  
كان الاتجاه ،

الرحيل ، الذهاب إلى الأمواج ، إلى الخطر ، إلى  
البحر ،

المضيُّ إلى عُرض البحر ، المضي إلى الخارج ، نحو  
المدى المجرد ،

بلا تحديد ، عبر ليالٍ مُبْهَمة عميقة ،

محمولاً كالعجاج مع الرياح ، مع العواصف !

الذهاب ، الذهاب ، الذهاب ، الذهاب مرةً واحدة !

كُلُّ دَمِي سُّعَارٌ مِنْ أَجْلِ الْأَجْنَحَةِ !

جسدي كله ينقذف نحو الأمام !

وأنا أقفز كالسيل طوال تخیلاتي !

أدوسُ ، أزمجر ، أتهاوى .

رغباتي تتفجر رغبةً

ولحمي يغدو موجةً تتكسر في الوهاد الساحلية !

وإذ أفكر في ذلك - ياللغيظ ! - إذ أفكر في ذلك -  
ياللغضب ! -

وإذ أفكر في ضيق حياتي هذه المفعمة قلقاً  
يجتاحني فجأة ، مرتجفاً ، متخطياً كلَّ حدٍّ ،  
بذبذبة داعرة ، عنيفة ، شاسعة ،  
لمقود مخيلتي الحي ،  
الشبق المظلم والسّادى لحياة البحر الخارقة ،  
مُصفراً مدوّخاً .

إيه ، أيها البحّارة ، خَفَرَةَ الصواري ! إيه ، أيها  
النوتيون ، الربابنة !

الملاحون ، القواد ، البحارة ، المغامرون !  
إيه ، يا ربابنة السفن ! رجال الدقّة والصواري !  
الرجال النائمون على أسرّة خشنة !  
وأنتم من تنامون مع الخطر مراقبين كل شيء من  
الكوى !

أيُّها الرجال النائمون مع الموت على وسادة واحدة !  
الرجال ذوو المظلات ، ذوو الجسور التي منها  
تشاهدون



الشساعة الشاسعة للبحر الشاسع !  
أيها الرجال ، حمّالي رافعات الشحن !  
إيه ، يامنزلي الأشرعة ، وقّادي الآلات ، النوادل !  
يا مَنْ تشحنون الأقبية بالبضائع الواردة !  
مَنْ تجذبون الحبال على ظهر السفينة !  
من تنظفون معدن البُويات السفليّة !  
رجال الدّفّة ! رجال الماكينات ! رجال الصواري !

Eh-eh-eh-eh-eh-eh !

رجال الخُوذ المُقَوّنة ! رجال القمصان المتّخذة  
من الشّبّاك !

أصحاب المخاطف والرايات المطرّزة بالصليب على  
الصدور !

الموشومون ! أصحاب الغلايين !  
يا من اسودّوا من فرط تعرّضهم للشمس ،  
واندبغت جلودهم من فرط الأمطار ،

أنقياء الأعين بفضل الشساعة المترامية المتّاحة  
لأبصارهم ،

ذوى الأوجه الجريئة لكثرة ما تلقّوا من سياط  
الرياح ،

Eh-eh-eh-eh-eh-eh !

أيُّها الرجال الذين شاهدتم باطاغونيا !  
الرجال الذين مرَّرتُم بأستراليا !  
يا مَنْ مَلَأْتُم أَبْصاركم بالنظر إلى سواحل لن  
أشاهدها أبداً !

وحَلَلْتُم أَرْضاً بأراضٍ لَنْ أَحُلَّ بها البتَّة !  
يا مَنْ اشترَيْتم أشياء بدائية في مستعمرات جنب  
الغابات !

وكلُّ ذلك فعلتموه كمن لا يفعل أيُّ شيء ،  
كما لو كان ذلك طبيعياً تماماً ،  
كما لو كانت الحياة هي ذلك بالذات ،  
كَمَا لَوْ لم تكونوا بصدد إنجاز أيَّة مهمَّة على  
الإطلاق .

Eh-eh-eh-eh-eh-eh !

رجال البحر الراهن ! رجال البحر الماضي !  
يا كوميساريِّ السفينة ! عبيد المراكب القديمة !  
محاربى الليبانطو !

قراصنة عهد روما ! بحارة اليونان !  
أيُّها الفنيقيون ! القرطاجنيون ! البرتغاليون

المنطلقون من ساغريس صوب المغامرة اللامحددة ،  
صوب البحر المطلق ، لتحقيق المستحيل !

Eh-eh-eh-eh-eh-eh !

أيها الرجال ! يا من رفعتُم نُصْباً تذكارية ، وأطلقتُم  
على رؤوس البحار الأسماء !

الرجال الذين تاجرتُم مع الزنوج للمرة الأولى !  
مَنْ تاجرتُم في البداية برقيق العالم الجديد !  
مَنْ منحتُم الزنجيات الذاهلات أولى تشنجات اللذة  
الأوروبية !

أنتم مَنْ جَلَبْتُم الذهب ، الحلي الرخيصة ، الخشب  
المعطر ، السهام المتخذة من النبات الأخضر !  
أيها الرجال الذين نهبتُم بلداناً إفريقية آمنة ،  
وجعلتُم أولئك الناس يسمعون ضجيج المدافع ،  
يا من قتلتم ، عذبتم ، سرقتم ، فزتم بالجوائز على  
بدعة ذلك المحني الرأس (1)

الذي كان يُهاجم أسرار البحار الجديدة

Eh-eh-eh-eh-eh !



إليكم كُلُّكُمْ فى واحد ، أنتم كُلُّكم فى الكلِّ كأنَّكُمْ  
الواحد ،

أنتم كُلُّكُمْ ممزوجون ، متبادلون ،  
إليكم جميعاً أيُّها السفاكون ، القساة ، الممقوتون ،  
المرعبون ، المقدَّسون ،

إليكم جميعاً تحياتى ، تحياتى ، تحياتى !

Eh-eh-eh-eh-eh ! Eh-eh-eh-eh-eh ! Eh-eh

Eh-eh-eh-eh-eh !

EL Lahó - Lahó - Lahó - Lahá - á- á- á- á- á!

أريدُ الذهاب معكم ، أريد الذهاب معكم ،  
معكم كلُّكم فى نفس الوقت ،  
إلى جميع الأماكن التى ذهبتُم إليها !  
أريد أن أَلْقِي وجهاً لوجه ما لأقيتُم من مخاطر ،  
أن أحس فى وجهى بالرياح التى خَدَّدَتْ  
وُجُوْهَكُمْ ،

أن أبصق من شَفَتَيَّ مِلْحَ البحار التى لثمتها  
شفاهكم ،

أن أشارككُمْ أفعالكم ، أقاسمكُمْ ، عواصفكم ،

أَنْ أَصِلَ مِثْلَكُمْ ، فِي النِّهَايَةِ ، إِلَى مَوَانِي رَائِعَةٍ ،  
أُرِيدُ الْفِرَارَ مَعَكُمْ مِنَ الْحَضَارَةِ !  
مَعَكُمْ أُرِيدُ أَنْ أَفْقِدَ الْحَسَّ الْأَخْلَاقِي !  
أَنْ أَحْسُ بِتَغْيِيرِ إِنْسَانِيَّتِي هُنَاكَ فِي عَرْضِ الْبَحْرِ !  
أَنْ أَتَشْرَبَ مَعَكُمْ ، فِي بَحَارِ الْجَنُوبِ ، هَمْجِيَّاتٍ  
جَدِيدَةٍ ،

خَضُصَاتٍ جَدِيدَةٍ لِلرُّوحِ ، نِيرَانًا جَدِيدَةً لِلرُّوحِ  
الْبِرْكَانِيَّةِ !

أُرِيدُ الْمَضِيَّ مَعَكُمْ وَالتَّجَرُّدَ - أَوْهَ لَتَغْرُبُ مِنْ هُنَا ! -  
مِنْ بَدَلَةِ الْمُتَحَضَّرِ ، مِنْ رِخَاوَةِ أَفْعَالِي ،  
مَنْ خَوْفِي الْفَطْرِي مِنَ السَّجُونِ ،  
مَنْ حَيَاتِي الْمَسَالِمَةِ ،  
مَنْ حَيَاتِي الْقَعِيدَةِ ، الْجَامِدَةِ ، الْمَضْطُّوطةِ  
وَالرَّصِينَةِ !

إِلَى الْبَحْرِ ، إِلَى الْبَحْرِ ، إِلَى الْبَحْرِ ، إِلَى الْبَحْرِ ،  
إِيهِ ، إِلَى الْبَحْرِ أَقْذِفُوا بِحَيَاتِي ، إِلَى الرِّيحِ ، إِلَى  
الْأَمْوَاجِ !

مَلَّحُوا بِالزَّبْدِ الَّذِي تَذُرُّهُ الرِّيحُ  
نَوَاقِي الْمَتْعَطِّشِ لِلْأَسْفَارِ الْكَبِيرِ !

اجلِدُوا بسوط المياه لحوم مغامرتي ،  
بذلُّوا ببرْد المحيطات عظام كينونتي ،  
اجلِدُوا ، اقطعوا ، ادبغوا بالرياح ، بالزُّبد ،  
بالشموس كينونتي الإعصارية والمحيطية ،  
أعصابي المشدودة مثل الحبال ،  
مثل قيثارة في يد الريح !

أجلُّ ، أجلُّ ، أجلُّ ... اصليبوني على مَسْتَنِ  
الإبحارات ،

وَلْيَلْتَدَّ بالصليب ظهري ،  
أو ثَقُونِي إلى الأسفار كما لو إلى عمودٍ  
يتوغلُّ في حَتَّى عمودي الفقري  
وسأحسُّ به مثل تشنُّج فسيح وَلَيْن !  
افعلوا ما تشاؤون بي ، على أن يتمَّ ذلك في  
البحار .

على جسور السفن ، مع هدير الأمواج  
خَوْزِقُونِي ، اقتلونِي ، اطعنوني !  
مَا أرغب فيه هو أن أحمل إلى الموت  
روحاً طافحة بالبحر ،



سَكْرَى حَتَّى التَّرْنُّجِ بِأَشْيَاءِ الْبَحْرِ ،  
بِالْبَحَّارِينَ ، كَمَا بِالسَّوَاهِلِ الْبَعِيدَةِ ، كَمَا بِعَوِيلِ  
الرِّيحِ بِالْمَرَاسِي وَالْحَبَالِ  
بِعُرْضِ الْبَحْرِ مِثْلَمَا بِالرَّصِيفِ ، بِالْغُرُقِ فِي السَّفَنِ  
كَمَا بِالْإِبْحَارِ التَّجَارِيِّ الْهَادِي ،  
بِالصُّوَارِيِّ كَمَا بِالْأَمْوَاجِ .  
أَنْ أَحْمَلَ إِلَى الْمَوْتِ بِأَلَمٍ وَشَهْوَانِيَّةٍ ،  
كَأْسًا مِزْعَةً بِأَعْلَاقٍ تَمْتَصُّ ، وَتَمْتَصُّ ،  
أَعْلَاقٌ غَرِيبَةٌ خَضِرَاءُ بَحْرِيَّةٌ تَمْتَصُّ !  
اصْنَعُوا حَبَالَكُمْ مِنْ عُرُوقِي !  
ارْبِطُونِي مِنْ عَضَلَاتِي !  
اسْحَلُّوا جِلْدِي ، سَمِّرُونِي عَلَى الرَّاغِدَاتِ ،  
وَلَا كُنْ قَادِرًا أَنَا عَلَى الْإِحْسَاسِ بِأَلَمِ الْمَسَامِيرِ ،  
إِحْسَاسًا لَا أَتَخَلَّى عَنْهُ أَبَدًا !  
مَنْ قَلْبِي اصْنَعُوا رَايَةَ أَمِيرَالِ  
كَسَاعَةِ الْحَرْبِ عَلَى السَّفَنِ الْعَتِيقَةِ ،  
لِتَدْعَسُوا عَلَى جَسُورِ السَّفِينَةِ عَيْنِي الْمَسْمُوتَيْنِ !  
كَسِّرُوا عِظَامِي عَلَى وَاجِهَاتِ السَّفَنِ !

اجلدوني مُوثَقاً إلى الصواري ، اجلدوني  
اجعلوني عُرْضة لرياح كل الجهات ، عرضاً وطولاً  
اسفحوا دمي فوق المياه مندفعاً  
تجرُّ مظلة السفينة من جهة إلى أخرى  
نحو رَجَّة العواصف الهوجاء .  
أريدُ أن أملك الإقدام إزاء الريح العاصفة  
بالأشعة !  
أن أكون ، مثل الصواري العالية ، الصفير المعول  
للرياح !  
قيثارةُ القدر العتيقة قَدَر البحار التي تعجُّ  
بالأخطار ، أن أصيرَ أغنيةً كي يَسْمَعَهَا البحارة من غير  
أن يُردِّدوها أبداً !  
البحارة المتمردون مَنْ  
شَنَقُوا رَبَّانَهُمْ على إحدى العوارض .  
وَأَنزَلُوا غَيْرَهُ على جزيرة خالية .  
شمس المدارات هي التي دَسَّتْ حُمَى القراصنة  
القديمة هذه في شراييني الحامية .  
رياح ياطاغونيا وَشَمَتْ مُخِيلَتِي  
بمشاهد فاجرة مأسوية .

النار ، النار ، النار بِداخلي

الدم ! الدم ! الدم ! الدم !

دماغى كُلُّه ينفجر !

العالم أجمع يتشظى حمماً حمراء

فى داخلى تتفجّر ، وحشية شرهه

أغنية القرصان الأكبر ،

احتضارُ القرصان الأكبر الهادرُ مغنياً ،

مآلئاً رجاله رُعباً حتّى كَوُئِلِ السفينة ،

مُحتَضِراً ، زاعقاً ، مُغنياً .

« خمسة عشر رجلاً فوق صدر الرجل الميت

يَاهُو - هُو مع قنينة من رُوم ! »

ثم صارخاً بصوت غريب يُدَوِّى فى الهواء :

Darby M' Graw - aw - aw - aw - aw !

Darby M' Graw - aw - aw - aw - aw- aw !

Fetch - a - a - afthé ru - u-u-u-u-u-u-um, Darby !

أَلَا مَا أُرْوَعَ تلك الحياة ! تلك كانت الحياة ... أَلَا

I Eh - eh- eh-eh-eh - eh- eh !



Eh - Lahó - Lahó - Lahó - Lagó - á-á-á-á-á !

Eh - eh- eh- eh-eh-eh- eh !

رافداتٌ مكسّرة ، سفنٌ مُغرّقة ، دمٌ في البحار !

جُسورٌ سفنٌ مُترعة بالدماء ، مَزَقَ أجساد !

أصابعٌ مبتورةٌ فوق حبال السفينة !

رُؤوسُ أطفالٍ هنا وهناك !

أشخاصٌ بأعينٍ مَسْمُولةٍ يصرخون ، ويعوون !

Eh - eh- eh- eh-eh-eh- eh-eh -eh !

Eh - eh- eh- eh-eh-eh- eh-eh -eh !

أطوقُ بكلِّ ذلكِ نفسي كَمَنْ يتدبّرُ بمعطفٍ في

البرد .

وأحتكُ بذلكُ كُلَّه احتكاكَ قطّةٍ متهيجّةٍ بجدار .

أزأرُ مثلَ أسدٍ يتضورُ جوعاً لذلكِ كله !

أندفعُ مثلَ ثورٍ مجنونٍ نحو تلكِ الأشياءِ كلها !

أغرزُ الأظافرَ ، أقطعُ المخالبَ حتّى لتدمى من العضِّ

نواجذي !

Eh - eh- eh- eh-eh-eh- eh-eh !

## فجأة تنفجر الصيحة جنب الأذان

مثَلُ بُوْقٍ مُّجَاوِرٍ ،

الصيحة القديمة مزلزلةٌ معدنيةٌ ، في هذه الساعة ،

صِيْحَةُ نِدَاءِ الْفَرِيْسَةِ الَّتِي تُرَى ،

نداء السفينة الشراعية التي سُمِّمَتْ:

Ahó - óóóóóóóóóó-yyy...

Schooner ahó - óóóóóóóóóóóó-yyy...

العالم أجمع لا وجود له بالنسبة إليّ ! أشتعِل  
احمراراً !

أُزْمِجِرْ فِي هَيْجَانِ نَزْأَعٍ لِلصَّدَامِ !

أنا القرصان - الأعلى ، القيصر - القرصان أنهب ،  
أقتل ، أفترس ، أمزق !

لا أحسُّ سوى بالبحر ، بالفريسة ، بالنَّهب !

لا أحس سوى بخفقان الأوردة في داخلي !

ما تُحْسُهُ عَيْنَايَ يَجْرِي دَمًا سَاخِنًا أُمَامِي :

Eh - eh- eh- eh-eh-eh- eh-eh- eh !

أوه ، أيُّها القراصنة ، القراصنة ، القراصنة !

أَمَقْتُونِي وَأَحْبُونِي أَيُّهَا الْقَرَّاصِنَةُ !

اعْجِنُونِي بِكُمْ أَيُّهَا الْقَرَّاصِنَةُ !

يا لهيأجكم وفظاظتكم كيف يخاطبان دم جسد  
أنثوي كان جسدي من قبل وما زال شبقه على قيد  
الحياة !

أريد أن أكون حيواناً يمثلُ جميع إشاراتكم،  
حيواناً يغرزُ الأسنان في الحبال ، في الرافدات ،  
يلتهم الصواري ، يشرب الدم والقطران في جسور  
السفن ،

يمزق الأشرعة ، المجاذيف ، البكرات والحبال ،  
أريد أن أكون  
حيّة بحر أنثوية فظيعة لا تُسمّنها سوى الجرائم !

ثمة سنفونية إحساسات متنافرة متناظرة ،  
في دمي تصدح أوركسترا ضجّات وجرائم ،  
ضجّات متشنّجة من تهتك الدم في البحار ،  
فوّارة كعاصفة من حرارة في الروح ،  
ثمت غمامة من عجاج نُغيم صَحوي فتجعلني أرى



وأحلم بذلك كله بالجلد والأوردة فحسب .

القراصنة ، القرصنة ، المراكب ، الساعة ،

تلك الساعة البحرية التي هُوجِمَتْ فيها الفرائس ،

تلك التي يغدو فيها رُعب الأسارى هروباً نحو

الجنون - تلك الساعة بمجموع جرائمها ، بالرعب ،

المراكب ، البشر ، البحر ، السماء ، الغيوم ، النسيم ،

الطول ، العرض ، الصراخ ،

لطالما رغبت لو أن جسدی كان جزءاً من ذلك الكلِّ

معانياً ذلك الكل ، متألماً ، جسدی ودمی ، كينونتی كلها

أحوّلها إلى الأحمر القاني لدى تفتُّحه تفتُّح طعنة تتأكلُ

دم روعي الوهمی .

آه ، أن أكون كل شيء في الجرائم ! أن أكون كل

العناصر المكوّنة للاعتداءات على المراكب ، للمذابح

والاغتصابات !

أن أكون في كل أماكن النهب ! أن أكون من نهبوا

ومن نُهبوا !

أن أكون من عَاشَ أو بَلَغ الأوج في أماكن

التراجيديات الدموية !

أن أكون القرصان - المختزل للقرصنة كلها في

ذروتها

والضحية - الصفوة ، لكن من لحم وعظم ، لجميع  
قراصنة العالم !

أن أكون فى جسدي السلبى المرأة - كُلُّ النساء  
المغتصبات ، المقتولات ، الطَّعِينات ، الممرَّقات على يد  
القراصنة !

أن أكون فى كينونتى المغلولة تلك الأنثى التى  
ينبغى ألا تكون إلا هى !

وأن أحسَّ ذلك كله - بجميع تلك الأشياء دفعة  
واحدة - فى العمود الفقرى !

أوه ، أبطال المشعرين القَظَظَة ، أبطال المغامرة  
والجريمة !

وَحُوشى البحرين ، أزواج مخيلتى !  
أيها المعشوقون الصَّدْفَوِيُّونَ لحَسَاسِيَّتِي الزائفة !  
أريد أن أكون المرأة التى تنتظركم على الموانئ ،  
أنتم مَعشوقى دَمها القَرَصَنىُّ الأثيرين فى  
الأحلام .

لأنَّ لَهَا مَعَكُمْ ، وإنْ فى الروح وحدها ، ارتعاشات  
الجثث العارية للضحايا التى أَلْقِيتَ بها للبحر .  
لأنَّها هى التى رافقتْ جرائمكم ، وفى سهرات

المحيط التهنُّكية رقصت روحها الكاهنية ، رقصتها  
اللامرئية على حركات أجسادكم ، خناجركم ، أيديكم  
الخنَّاقة .

وإنَّها إذ تنتظر على اليابسة مجيئكم ، إن  
كنتم تجيئون ، لذاهبة لتعب من زئير عشقكم ،  
كلَّ الشساعة كلَّ العبير الغائم والكارثي  
لانتصاراتكم ، وعبر تشنجاتكم سيعلو صفير ضجَّة  
حمراء مصفرة .

اللحم الممزَّق ، اللحم المفتوح والمبقور ، الدم الجارى !  
الآن ، فى أوج الحلم الخاطف بما فعلتموه ،  
أهرب من ذاتي كلها ، فأنا ماعدتُ منتسباً إليكم ،  
لقد أصبحت أنا أنتم ، وأنوثتى هذه التى ترافقكم إنما  
هى أرواحكم بالذات .

أريد أن أكون فى صميم همجيَّتكم عند ممارستكم  
إياها !

أن أمتص من الداخل وعيكم بإحساساتكم عندما  
كنتم تخضبون بالدم أعالي البحار ،

عندما كنتم تقذفون من حين إلى آخر لأسماء  
القرش بأجساد جرحى مازالوا أحياء وبحلم الأطفال  
الوردي ، ثم تأخذون الأمَّهات إلى مقدمة السفينة كي



يَتِمَكَّنُ مِنْ مُعَايِنَةِ مَا يَحْدُثُ !

أَنْ أَكُونَ مَعَكُمْ فِي الذَّبْحِ وَالنَّهْبِ !

أَنْ أَكُونَ مَعَكُمْ أَوْ رَكُوسْتِ لِسِنْفُونِيَةِ الْقَرْصِنَةِ !

آه . وَلَا أَعْرِفُ مَاذَا وَلَا كَمْ مِنْ شَيْءٍ أُرِيدُ أَنْ أَكُونَ  
مِنْكُمْ !

لَا فَقَطْ أَنْ أَكُونَكُمُ الْإِنثَى ، أَكُونَكُمْ الْإِنَاثَ جَمِيعاً ،  
أَكُونَ أَنَا أَنْتُمْ الضَّحِيَّةُ ، أَنَا أَنْتُمْ الضَّحَايَا - رَجَالاً ، نِسَاءً ،  
أَطْفَالاً ، مُرَاكِبٍ - ، وَلَا أَنْ أَكُونَ السَّاعَةَ وَالْمُرَاكِبَ  
وَالْأَمْوَاجَ فَحَسْبُ ، أَوْ أَنْ أَكُونَ أَرْوَاحَكُمْ ذَاتَهَا ،  
أَجْسَادَكُمْ ، غَضَبَكُمْ ، تَمَلُّكَكُمْ ، وَلَا أَنْ أَكُونَ الْفِعْلَ الْمَجْرُودَ  
لِتَهْتِكُكُمْ ، كَلًّا ، لَا أُرِيدُ أَنْ أَكُونَ هَذَا وَحْدَهُ ، بَلْ أَكْثَرَ مِنْ  
هَذَا : إِيَّاهَا - لِهَذَا كُلِّهِ ، عَلَيَّ أَنْ أَكُونَ إِيَّاهَا ، إِيَّاهَا لِعِبَادَةٍ  
مَعكُوسَةٍ ، إِيَّاهَا مُرِيعاً وَشَيْطَانِيَا ، إِيَّاهُ حُلُولِيَّةِ الدَّمِ ،  
حَتَّى أَمْنَحَ الْقُوَّةَ كُلَّهَا لَغَضَبِي الْمَتَخِيلِ ، حَتَّى لَا أَسْتَنْفِدَ  
أَبْدًا رَغْبَاتِي فِي التَّمَاهِي مَعَ انْتِصَارَتِكُمْ بَعْضُنَا وَكُلًّا  
وَمَعَ مَا هُوَ أَبْعَدُ مِنْ ذَلِكَ .

آه ، عَذِّبُونِي لِأَشْفَى ، مِنْ لَحْمِي اصْنَعُوا الْهَوَاءَ

الذى تقطعه سكاكينكم قبل أن تهوي على الكواهل  
والرؤوس !

لتكن سراييني الثياب التى تنفذ السكاكين منها !  
ومخيلتي هى جسد النساء الذى اغتصبتموه !  
وليكن ذكائى الجسر الذى تمارسون فيه القتل على  
قدم وساق !  
كل حياتى فى مجموعها العصبى ، الهستيري ،  
اللامعقول ،

هى الجهاز الأكبر الذى فيه يتحول كل فعل قرصنة  
مقترب إلى خلية واعية ، وأنا كلى ألف وأدوم ،

مثل عفونة شاسعة متموجة

وقد صرت مسرّحاً لذلك كله !

الآلة المحمومة لرؤاى الجموح تدور الآن  
بسرعة مفرطة رهيبة ، بينما وعيي ، مقودى  
مجرّد دائرة مظلمة تُصفرّ فى الهواء :

« خمسة عشر رجلاً فوق صدر الرجل الميت

يوها - هو - هو قنينة من روم ! »

Eh-Lahó-Lahó-Lahó ... Lahá-á-ááá-ááá ...

أوه ، لوَحشية هذه الوحشية ، إلى الخراء كُلِّ حياةٍ  
تشبه حياتنا التي ليست شيئاً من هذا كُلِّه !  
ها أنذا طوع أيديكم ، أنا المهندس ، العملي  
الحساس بكل شيء ،  
هنا تجدونني ، مشلولاً حتى عندما أمشي ، قياساً  
بكم ؛

خاملاً حتى عندما أعمل ؛ وأهناً حتى عندما أشتد ؛  
جامداً ، مُحبطاً ، متناقضاً خائفاً من هالة مجدكم ،  
من ديناميتكم الهائلة الخارقة ، الساخنة الدموية .  
ويحي ! ما أعجز فعلي عن مُجارة هذيانني !  
ويحي ! دائماً أسير متعلقاً بأذيال الحضارة !  
أجرُ العادات المهذبة فوق ظهري مثل إبالة دانتيل ،  
يآلنا من حمالين للإنسانية الحديثة !  
إنها نوبات مسؤل ، نورستيني لمفاوي نوبات  
شخص بلا شجاعة ولا جسارة ،  
ذي رُوح تشبه دجاجة مُعلقة من رجل واحدة !

أوه ، القراصنة ! القراصنة !  
إنَّه التعطُّش للهمجي مُتحدّاً باللاقانوني ،



التعطُّشُ للأشياء المطلقة القسوة والوحشية وهى  
تقضمُ مثلَ اغتلامٍ مجردٍ أجسامنا النحيلةُ ،  
أعصابنا الانتوية الرقيقة ،

وتدسُّ حمى جنونية فظيعة فى نظراتنا الفارغة !  
أجبروني على الركوع أمامكم !

أهينوني واجلدوني !

صيِّرونى عبداً لكم وشيئاً من أشيائكم !

وليبق احتقاركم لى حياً فى لا يبرحني أبداً ، أوه ،  
يا أسيادى ! أسيادى !

لنأخذ دوماً باعتزاز بالجزء الخاضع لأحداث الدم  
والحساسيات الشاقة !

لتنهاروا من فوقى مثل جدران هائلة ثقيلة ، أوه  
يا برابرة البحر القديم !

مزقوني واجرحوني !

خططوا بالدم لحمى من شرق جسدى إلى غربه !

قبّلوا بالسكاكين البحرية والسُّعار والسياط رُعبى  
اللحمى الفرحان بالانتساب إليكم ، عطشي المازوخيّ

فى أن أمنح ذاتى لغضبِكُم ، أن أكونَ مَوْضوعاً جَامِداً  
ومُطيعاً لفظاظتكم التى تلتهم كل شئ ، أيُّها المهيمنون ،  
الأسياء ، الأباطرة ، الجياد !

آه ، عَذِّبُونى ،

مَرْقُونى ، افتحونى !

كَيْ أَتَفَكَّكَ إِلَى قِطْعِ حَيَّةٍ ،

اسفِّحُونى فوق الجسور ،

بَعَثَرُونى فى البحر ، أسلمُونى

للسَّوَاطِئِ الْمُتَلَهِّفَةِ فى الجزر النوائى !

سَمِّنُونى بكلِّ العشقِ التصوفى الذى أَكُنُّهُ لَكُمْ !

انقشوا بالدم روحى ،

مَرْقُوا ، شُقُّوا !

أوه ، يا وُشَّامِ مُخِيلَتِى الجسدانية ،

السَّالِّخِينَ المحبوبين لَخُضُوعِى الشهوانى ، اذْلُؤْنى

كَمَا تُذْلُؤْنَ أَيْ كَلْبٍ تَقْتُلُونَهُ بِرَأْسِ قَدَمِكُمْ !

اجْعَلُوا مِنِّى بِئْراً لَزُدَّ رَائِكُمُ النَّسْلُطى !

اجعلوا منى كُلِّ ضَحَايَاكُمْ مرَّةً واحدة !

مثل المسيح الذى تألم من أجل البشر كافَّةً ، أريد

أن أتألم من أجل جميع الضحايا الذين قُتلوا على  
أيديكم !

أيديكم الحديدية ، السفّاحة ، المبتورة الأصابع فى  
الاعتداءات الغادرة على وأجهات السفن !

اجعلوا منى شيئاً مّا ، أىّ شىء ، كما لو كُنتُ  
مجروراً - أوه يالللذة ، أوه يالللألم الملتوم ! -

بأذُناب خُيول ألَهَبْتُمُوهَا أَنْتُمْ بالسيّاط ... ،  
لكنْ لِيَكُنْ هَذَا كُلُّهُ فى البحر ، فى البحر ، فى الب - ح -  
ح - حر !

Yeh-eh-eh-eh-eh-eh-eh ! Yeh-eh-eh-eh-eh-eh-eh-eh !

كُلُّ شىء يصيح ، كل شىء صياح ! رياح ، أمواج ،  
سفن ، بحار ، أشرعة ، قراصنة ، روحى تصيح ، الدم  
والهواء ، الهواء !

Eh-eh-eh-eh- ! Yeh-eh-eh-eh ! Yeh-eh-eh-eh !

الكُلُّ مع الصياح يغنى :

خمسة عشر رجلاً على صدر الرجل الميت  
يو - هو - هو - مع قنينة من روم

Eh-eh-eh-eh- eh-eh-eh-eh-eh-eh ! Eh-eh-eh-eh-eh-eh-eh !

Eh-Lahó - Lahó-LaHo-O-O-óó Lahá - áá-ááá !



AHO-o-o-o-o-o-o-o-yyy ! ...

ScHooNERAHO-o-o-o-o-o-o-o-yyy !...

Darby M' Graw - aw-aw-aw-aw-aw-aw !

DARBY M' GRAW - AW-AW-AW !

FETCHT A-A-AFT THE RU-U-U-U-U-UM

DARBY !

EH-EH-EH-EH-EH-EH-EH-EH-EH-EH !

EH-EH-EH-EH-EH-EH-EH-EH-EH-EH !

EH-eh-eh-eh-eh-eh-eh-eh-eh-eh-eh-eh !

EH-EH-EH-EH-EH-EH-EH-EH-EH-EH !

شيء ما يتحطم فجأة في . بحمرة الأصيل يتلون  
الإمساء .

لفرط ما أحسست لم أعد قادراً على مواصلة  
الإحساس .

لقد استنفدت الروح ، ولم يبق سوى الصدى في  
داخلي .

سرعة المقود تنخفض بشكل ملحوظ .  
أحلامي تنزع قليلاً يدي عن عيني .

لا يُوجدُ في داخلي سوى فراغ ، صحراء ، بحر  
ليلي .

هو ذلك البحر الليلي الذي ما إن أحس به داخلياً ،  
هكذا ،

حتى تصعد من بُعدِه ، وتولد من صمته ،  
مرةً وأخرى الصبيحة الشاسعة الموغلة في القدم .  
فجأةً يطوقُ كُلَّ الأفق البحري ،  
صخبٌ بشريٌّ ليليٌّ مظلمٌ رطيب ،  
صوتٌ حوريّةٍ بحريّةٍ ، بعيدٌ يبكي وينادي ،  
قادمًا من أعماق الأقاليم ، من عمق البحر ، من روح  
المهاوي ،

وعلى سطحه تطفو كالطحالب أحلامى المحطّمة ...  
Ahó-ó-ó-ó-ó-ó-ó-ó-ó-ó-yyy ...  
Schooner ahó-ó-ó-ó-ó-ó-ó-ó-ó-ó-yyy ...

أوه ، ياللندى يغمُر هيجاني !  
ياللطراوة الليلية في محيطى الداخلي !  
وهنا كُلُّ ما فى بغتةً وجهاً لوجه أمام ليلة في البحر  
مفعمة بالغوامض الإنسانية المهولة للأمواج الليلية .

البدر يطلع فى الأفق

وطفولتي السعيدة تستيقظ مثل دمة في .

يستيقظ الماضي كما لو أن تلك الصيحة البحرية  
كانت عبيراً ، صوتاً ، صدى أغنية ستدعو من ماضي  
السحيق تلك السعادة التي لن أحظى بها أبداً من جديد .

كان ذلك فى المنزل العتيق الهادئ على ضفة النهر ...

( نوافذ غرفتي ، نوافذ غرفة الطعام أيضاً كانت  
تُطلُّ على بضعة منازل خفيضة جنب النهر القريب ، نهر  
التاج ، نفس هذا التاج ، ولو أنه أكثر انخفاضاً فى موقع  
آخر ...

لو أطللت الآن من نفس النوافذ

فلن أطلَّ أبداً من النوافذ نفسها .

لقد ولَّى ذلك الزمن مثل دُخان باخرة فى أعالي  
البحار ) .

حنان لا يُفسر ،

ندم داعم منفعل

من أجل كل الضحايا - خاصة منهم الأطفال -

الذين حلمت بصنعهم وأنا أتخيل نفسى قرصاناً  
قديماً ،



انفعال مُربِكٌ لأنهم كانوا ضحاياي ،  
انفعالٌ حنونٌ عَذْبٌ لأنهم لم يكونوا ضحاياي فعلاً ،  
حنانٌ ملتبسٌ مثل زجاج نافذة مزرقٌ ، كامد ،  
ينشد أغاني عتيقة داخل رُوحى المسكينة المتألّمة .  
أوه ، كيف استطعتُ التفكير والحلم بتلك الأشياء ؟  
ما أبعدني الآن عَمَّن كنتُهُ منذ لحظات !  
إنها هستيريا أحساسيس متناقضة ، تارة هذه ، تارة  
تلك .

كيف فى تنامي شُقرة الصباح لا تختار أذنى  
سوى الأشياء المتلائمة مع هذا الإحساس : هدير  
الماء ،

الخرير الخفيف لماء النهر مُتكسراً على  
الرصيف ... ،  
المركب الشراعى لدى مروره قريباً من ضفّة النهر  
الأخرى ،

التلال النائية ، ذات اللأزورد اليابانى ،  
منازل الأملادا (2) .

لَكُمْ ثمة من نعومة وطفولية فى الساعة

الصباحية ... !

يَمُرُّ نَورَس

فَيَكْبُرُ حَنَانِي .

لكن خلال ذلك الزمن كله لَمْ أُنْتَبِهْ لشيء .

كل شيء كان مجرد انطباع في الجلد يُشبه المداعبة .

طوال ذلك الزمن لم أبعد عَيْنِيَّ عن حُلْمِي البعيد ،

عن منزلي العتيق جنب النهر ،

عن طفولتي النهرية ،

عن نوافذ غرفتي المطلّة على النهر ليلاً

وعلى السكينة النورانية للقمر مبعثراً فوق المياه

وخالتي العجوز التي أَحْبَبْتَنِي بِدِيلًا لابنها الذي

تُكَلِّمُهُ ... ،

خالتي العجوز التي اعتادت أن تُهْدِدَ نَوْمَتِي

مغنيّة :

( لَكُمُ صرْتُ كبيراً على ذلك ، قياساً بمن كنتُ ! )

أَتَذَكَّرُ ، والدُّمُوع تنهمر على قلبي ، فتغسل منه

الحياة ،

وتمتَّ نسيم بحريٌّ خفيف يتصاعد بداخلي .

أحياناً كانت تغنى لى « مركب كاطرينيطا » :

« هناك يمضى مركب كاطرينيطا فوق مياه البحر

يمضى ... »

أحياناً أخرى كانت تغنى تلك الميلودراما

القروسطية المشبعة نوسطالجية عن الأميرة الجميلة ...

أتذكّر والصوت العجوز ينحفر فى ، وأتذكّر كم كان

نَادراً فيما بعدُ تذكّرى إياها ؛ كم كان كبيراً حُبُّها

إياى !

كم كنت جَحُوداً معها ! - وفى النهاية ، ماذا فعلتُ

بالحياة ؟

كانت الأميرة الجميلة ... وأنا كنتُ أغمض الجفنين

وهى تغنى :

« بينما الأميرة الجميلة

فى حديقتها جالسة ... »

ثمّ أفتح العينين فأرى النافذة مغمورة بضياء القمر ،

وبعدّها أطبقُ الجفنين ثانية ، وأنا سعيد بذلك كلّهُ .

هى الأميرة الجميلة

فى حديقتها جالسة

تمشط الضفائر



بمشط ذهبي في اليد ...

أوه ، ماضي الطفولي ، يادُميتي التي حطّموها !

من أين لي أن أسافر إلى الماضي ، إلى تلك الدار ،  
إلى ذلك الحُضن العطوف ، ثم أمكث هنالك على الدوام ،  
طفلاً على الدوام ، سعيدياً على الدوام ؟!

لكن ذلك كله محض ماضٍ ، مجرد فنّار في زاوية  
شارع عتيق .

لا يَهَبُ التفكير فيه غير البرد ، غير الجوع لأشياء  
لا يمكن امتلاكها .

التفكير فيه لا يمنحني سوى نَدَمٍ بلا معنى .

أوه ، أيتها الزوِبة البطيئة لإحساسات متضاربة !  
أيّها الدُّوار الخفيف ! دُّوار الأشياء الغامضة في  
النفْس !

ثمت هياجات مبهضة ، موجات حنان تشبه بكرة  
خيوط يَلْهُو بها الأطفال ، انهيارات هائلة للمخيّلة تحت  
أنظار الحواس ، دموع ، دموع لا مُجدية ،

نَسَمات خفيفة من الإحساس المتناقض تحتك عبر  
بالوجه ، بالروح ...

أستعينُ بقوة الإرادة للخروج من هذا الانفعال ،

أستنجد بجهد يائس ، يائس ، فارغ ،  
بأغنية القرصان الأكبر عندما ماكان يحتضر :  
« خمسة عشر رجلاً على صدر الرجل الميت  
يو - هو - هو مع قنينة من روم »  
لكنَّ الأغنية خطُّ مستقيم خطُّ في داخلي برِّدائه ...  
أستجمع قواي ، وأتمكَّن من استحضارها ثانية  
أمام أعين روعي ،  
لكن عبر مخيلة أدبية تقريباً ،  
أتمكَّن من استحضار أوج القرصنة ، أعداد الموتى ،  
التعطُّشَ الحنكي تقريباً للتخريب ،  
المذبحة المجانية للنساء والأطفال ،  
التَّعذيب المجاني للمسافرين المساكين ، فقط بقصد  
التسلية ، شهوة تحطيم أعزِّ الأشياء لدى الآخرين .  
لكنني أتخيَّل ذلك كُلُّه مع خوفٍ من شيءٍ معيَّن  
أتنفَّسه من قفاي .  
وأفكرُ أنَّه سيكون مُفيداً .  
شنق الأبناء تحت أعين أمهاتهم  
( لكنني أحسُّني أمهاتهم رَغماً عني )

أو دفن صغار من ذوى الأربعة أعوام أحياء فى  
جزر خلاء أمام أعين آبائهم المسوقين لرؤيتهم فى  
مراكب شراعية

( لكننى أقشعرُّ عند تذكُّرى الابن الذى لا أملكه وهو  
ينام بهدوء فى البيت ) .

أستثيرُ رغباتٍ فى باردةٍ فى اقتراف جرائم  
بحرية ،

فى تفتيش بدون تبرير من الإيمان ،  
فى جرائم لا تبررُّ حتى القساوة أو الجنون  
الأهوج ،

جرائم مقترفة ببرود ، بدون حتى نية الإيذاء ،  
ولا حتى التسلية ، وإنما لتمضية الوقت فحسب ،  
كَمَنْ يَلْعَبُ الورق بعد العشاء بمفرده على مائدة  
طعام ريفية وقد طُويت السفرة حتى الجهة الأخرى من  
المائدة ، فقط بقصد التلذذ الناعم بارتكاب جرائم فظيعة  
ثم اكتشاف أنها ليست أمراً ذا شأن ، ومشاهدة مَنْ  
يتألمون لذلك حتى الجنون ، أو حتى الموت ألماً ، وإن لم  
يتم بلوغ الموت أبداً ...

غير أن مخيلتى تأبى مُرافقتي



وثمة قشعريرة تستبدُّ بي .

وبغثة ، وبأسرَعَ ممَّا جرى فى المرة السابقة ،

وَمِنْ نقطةٍ أبعد وأعمق ،

بغثةً - أوه للرعب يسرى فى عروقي كلها ،

أوه للبرودة المنبعثة من بوابة السرِّ لدى انفتاحها

لإتاحة دخول تيار هواء ! -

بغثةً أتذكّر الله ، أتذكّر متعاليات هذه الحياة ، بغثةً

الصوتُ القديم للبحار الإنجليزى جيم بارنس الذى كنت

أكلّمه ، وَقَدْ غَدَا صوت الحنّانات المبهمة فى داخلى ،

صوت الأشياء الصغيرة والحميمة لحضن الأم

وصوت شريط ضفيرة الأخت لكنّ منبثقاً بخرافية

من وراء ظواهر الأشياء ، إنّه الصوت الأصمُّ النَّائى

وقد أضحى صوتَ المطلق ، صوتاً بلا فم قادماً من فوق

ومن داخل العزلة الليلية للبحار ، ينادينى ، ينادينى ،

ينادينى ...

صوتاً أصمَّ يأتى ، كأنّما يُسمعُ خفيةً ، من البعيد

يأتى كما لو كان يرنُّ فى مكانٍ آخر بدُون أن يُستطاع

سماعُهُ هنا ، مثل نشيج مخنوق ، مثل ضوئٍ يُطفأ ، لهاثٌ

صامت ، لا من جهة فى المكان أتى ولا من جهة فى الزمن ،

صَيِّحة ليلية خالدة ، هبة عميقة غامضة :

Ahó-ó-ó-ó-ó-ó-ó-ó-ó-ó-ó-yyy

Ahó-ó-ó-ó-ó-ó-ó-ó-ó-ó-ó-yyy ...

Schooner ahó-ó-ó-ó-ó-ó-ó-ó-ó-ó-ó-yyy ...

إنني أرتجف من برودة الروح التي يَبْتُها الجَسَدُ فيَّ  
وأفتح بغتة عينيَّ اللتين لم أغمضهما بعد ،

أوه ، ما أبهج التخلُّص من الأحلام دفعة واحدة !

هاهُوَ ذَا العالم الواقعي من جديد ، لتهدئة الأعصاب !

هاهُوَ ذَا في هذه الساعة الصباحية ، حين وصول  
سفن المحيطات مبكرة !

وصول سفينة المحيط لا يعنيني ، فهي لا تزال  
بعيدة .

وحده ما هو قريب الآن يُطهر روحي .

مُخِيلَتِي المعافاة ، القوية . العملية ،

منشغلة فحسب بالأشياء العصرية والمفيدة ،

ببواخر الشحن ، عابرات المحيطات والمسافرين ،

بالأشياء الفورية الفعالة ، العصرية ، التجارية ،  
الْحَقَّة .

وبداخلي يخفف المقود دورانه .

ما أروع حياة البحر الحديثة !

كُلُّها نظافة وصحة وآلات !

كل شيء جيد الترتيب ، ومضبوط بتلقائية ،

كل قطع الغيار ، كل السفن في البحر ،

كل عناصر الحركة التجارية ، من صادرات

وواردات متوافقة فيما بينها على نحو عجيب ، حيث

يسير كل شيء ، كأنما وفق قوانين الطبيعة ، من دون أن

يصطدم أي شيء بشيء !

لم يخسر الشعر شيئاً ، فهناك الآن علاوة عليه ،

هذه الآلات بما تحويه هي كذلك من شعر ، وكل النوع

الحياتي الجديد ، التجاري ، الدينوي ، الثقافي ، الروحي

، هذا الذي جاء عصر الآلات ليزود به أرواحنا .

إن أسفار اليوم جميلة مثل أسفار الأمس وما من

سفينة إلا وستبقى جميلة لمجرد أنها سفينة .

ما زال السفر هو السفر ، والبعد دائماً ما زال حيث

كان .

— حمداً لله ، في اللامكان ! —

· موانئ مزدحمة ببواخر من شتى الأصناف ،

صغيرة ، كبيرة ، متعددة الألوان ، بكوى مختلفة



المواقع ، لشركات ملاحية متنوعة !

بواخر راسية فى الموانئ منفردة بسبب الفواصل  
بين المراسى !

ما أطف أشياءها التجارية رشيقة تمخر البحر  
بهدوء ، البحر الهوميرى على الدوام ، أوه أو ليس !

مرأى المنارة الإنسانى فى المدى الليلى أو المنارة  
الدأنية فجأة فى الليل البهيم

( « لَكُم كُنا قريبين من اليا بسة لدى مرورنا ! »  
وهديرُ الماء يطرب السمع ... )

كل ذلك هو اليوم مثلاً كان ، لكن هناك التجارة  
والمصير التجارى للبواخر الكبرى اللذان يجعلانني  
فخوراً بعصري .

والخليط البشرى المتزاحم فوق سفن المسافرين  
يمنحنى الزهو الحدائى بالعيش فى عصر أصبح  
ميسوراً تماماً فيه الاختلاط بين الأجناس ، قهرُ  
المسافات ، رؤية كل الأشياء بسهولة والاستمتاع  
بالعيش بتحقيق أكبر قدر من الأحلام .

أحاسيسى نقيه ، متناسقة ، عصرية مثل بناية  
إدارية ذات عوارض من نحاس أصفر ، أحاسيسى الآن  
طبيعية ومهذبة مثل جنتلمان ، عملية ، بعيدة عن  
الهذيان ، وهى تملأ رئتيّ بالهواء البحرى كأية

مخلوقات تُدرك مِقْدَار العافية الكامنة فى استنشاق  
هواء البحر .

ساعات النهار كُلُّها ساعات عمل متواصل .

كل شئ ينخرط فى الحركة والانتظام .

وبلذة طبيعية عَفْوية كبرى تتفقدُ روحى  
جميع العمليات التجارية الضرورية لشحن السفن  
التجارية .

جميع الفواتير مطبوعة بطابع عَصْرِى هذا ، وإننى  
أحسُّ بِأَنَّ كَافَّةَ رسائل المؤسسات ينبغي أن تُوجَّهَ  
إلى .

ما من معرفة بالشحن إلا وَلَهَا خصوصيتها ، وأى  
إمضاء يَبْصُمُهُ رَبَّان لا يَخْلُو من عصرية وجمال !  
الصرامة المميّزة لمطالع الرسائل التجارية  
ولخواتمها :

Dear Sirs - Messieurs - Muy seniores nuestros,

Yours Faithfully ... Nos salutations empressées ...

وهذا كُلُّه ليس إنسانيا وحسب ، بل هو أيضا  
جميل ، وله فى النهاية طرقه البحرية ، باخرةٌ محمَّلةٌ  
بالبضائع هى موضوع تلك الرسائل والفواتير .

ما أكثر تعقيدات الحياة ! فالفاتورات أعدّها أناسٌ

يحبُّون ويكرهون ، ولهم أهواؤهم السياسية ،  
وجرائمهم أحيائياً ، لكن ما أجود كتابتها وتصنيفها وما  
أبعدها عن كل ذلك !

هناك ، مع ذلك ، مَنْ ينظر إلى فاتورة ما ، بدون أن  
يستطيع الإحساس بشيء .

لكنك أنت بالتأكيد ، يا ثيثاربو بيردى <sup>(3)</sup> قد  
أحسست بذلك .

إننى إنسانى جداً لأحسُّ بذلك حتى الدموع .

حسناً فلا يأتين أحدٌ ليقول لى بالأشعر ثمت فى  
التجارة ، فى المؤسسات !

هياً بنا ... ، إنَّه لينقذُ عبْر المسامِ كُلِّها ... فى هذا  
الهواء البحرى أستنشقه ، لأنَّ كلَّ ذلك مُلائم تماماً  
للبواخر والملاحة الحديثة ، لأنَّ الفواتير والرسائل  
التجارية هى مبتدأ التاريخ والسفن حاملة البضائع فى  
البحر الخالد هى منتهاه .

آه ، لهفى على الأسفار ، الأسفار الترفيحية ،  
والأسفار الأخرى فى البحر ، نغدو جميعاً رفاقاً لبعضنا  
البعض بطريقة خاصة ، كما لو أنَّ سِرّاً بحرياً يُقارب  
مَابينَ أرواحنا ويجعلنا لفترة معينة ، مواطنين عابرين  
فى وطن ملتبس لاهمَّ لهمَّ غيرُ الترحال الأبدى فوق  
شساعة الحياة !

يا فنادقَ اللانهاى الهائلة ! أوه سقنى الأثيرات !



بَكُونِيَّتُكُنَّ الكاملة الشاملة إذ لا تتوقَّفَن عند أَيْة  
نقطة مَعَ ما تحويينه مِنْ شَتَّى أنواع الأزياء ، والأوجه ،  
والأجناس !

الأسفار ، الأسفار - ما أكثر أنواعها ! -

ما أكثر البلدان والجنسيات فوق هذا العالم ! ما أكثر  
المهن ! ما أكثر البشر !

لَكَمْ هو مدهشٌ تنوُّعُ المصائر التي يمكن أن تُمنح  
للحياة ، للحياة التي هي في النهاية ، في العمق ، دائماً  
هي نفسها !

ما أكثر الوجوه المستطلعة ! - كل الوجوه تحب  
الاستطلاع ! ... ، وَمَا مِنْ شَيْءٍ يمنحنا التدبُّن المفرط مثل  
إدمان النظر إلى البشر ، أَمْما الأَخَوَةُ فليست فكرة ثورية  
في آخر المطاف .

هي شَيْءٌ نتعلَّمه طوال حياتنا التي علينا أن نتسامح  
فيها مع كل شَيْءٍ ، مع ما قَدْ نَجِدُهُ من نعمة فيما نتسامح  
معه ، وما ننتهي إليه من البكاء حناناً تقريباً على مَا  
تَسامحنا بصدده .

أوه ، كل ذلك جميل ، كل ذلك إنساني وموصول  
بالعواطف الإنسانية المعاشية والبورجوازية ، الشديدة  
التعقيد في بساطتها ، ذات الكآبة الميتافيزيقية جداً !

الحياة الرجراجة ، المتنوعة ، التي تنتهي بتهذيبنا

داخل ما هو إنسانى :

مساكين ! يا لهم من أناسٍ مساكين ! الناس ، كل  
الناس مساكين !

إننى أودّع هذه الساعة فى جسم المركب الآخر  
الذى يغادر الآن . إنه مركب إنجليزى شديد القذارة كما  
لو كان سفينة فرنسية ، برائحة البروليتارى الجذابة ،  
بروليتارى البحار الذى أعلنوا ولا ريب عن رحلته فى  
الصفحة الأخيرة من الجرائد اليومية<sup>(4)</sup> .

الباخرة المسكينة تؤثر فى ، كم هي متواضعة  
وطبيعية أثناء مرورها .

يبدو أنها تعاني من وسواس معين من شئ  
لا أدري كنهه ، مثل شخص عفيف بصدد إنجاز  
واجب ما .

هناك تمضى تاركة حيزاً قبالة الرصيف حيث  
أوجد .

هناك تمضى بهدوء من حيث مَرَّت السفن  
الشراعية فى الزمان القديم ، القديم ...

إلى كرديف ذاهبة هي ؟ إلى ليفربول ؟ إلى لندن ؟  
لايهم .

إنها تقوم بواجبها . كذلك نقوم بواجبنا نحن ، ما  
أروعها حياة !

سفر طيب ! سفر طيب !

سفر طيب ، يا صديقتى المسكينة والعابرة ، يا مَنْ  
أسديت إليّ أفضل معروف بأن حملت معك حُمى  
أحلامي وأحزانها ، ورددت إليّ الحياة عندما نظرتُ إليك  
فأبصرتك تمضين ...

سفر طيب ! سفر طيب ! إنها الحياة ...

يا الرباطة جأشك الطبيعية ، التى لا يمكن تفاديها  
وأنت تُغادرين ميناء لشبونة اليوم !

إننى لأشعر بوُدٍّ مُمتنٍّ حيالك ، لأجل ذلك ...

أى ذلك ؟ وكيف لى أنا أن أعرف ذلك ... هيا ...  
امضي ... مرّى ...

برعشة خفيفة

( t .... t .... t .... t .... t .... )

يتوقف فى داخلى المقود الدوّار .

لتمضي ، أيتها الباخرة ، البطيئة ، مرّى ولا  
تمكثى ...

أذهبى عنى ، أغربى عن بصرى ،

أغربى من داخل قلبى ،

فى البعيد ضيعى ، فى البعيد ، فى عرض البحر يا



سحابة الله ،

ضيعى ، واصلى مصيرك ، واتركيني ...  
مَنْ أَكُونُ أَنَا حَتَّى أَبْكِكَ وَأَسْأَلُكَ ؟  
مَنْ أَكُونُ أَنَا حَتَّى أَكَلِّمَكَ وَأَعْشَقَكَ ؟  
مَنْ أَكُونُ أَنَا حَتَّى أَتَكَدَّرَ عِنْدَ رُؤْيَاكَ ؟  
اتركى الرصيف ، فالشمس تنمو ، ذهباً يلتهب ،  
تتلاّأ أسقفُ مباني الرصيف ،  
كُلُّ هَذَا الْجَانِبِ مِنَ الْمَدِينَةِ يَلْتَمِعُ ...  
إِرحلي ، هَيَّا ، دَعِينِي ، تَحَوَّلِي  
أَوَّلًا إِلَى سَفِينَةِ وَسْطِ الرِّصِيفِ النَّهْرِي ، مَرْتِيَّةً  
ووَاضِحَةً ،

ثم إلى مركب أسود على طريق حصباوي ،  
ثم إلى نقطة مبهمّة فى الأفق ( أوه ، يالْقَلْقَى ! )  
نقطة تزداد انبْهَاماً مَرَّةً تِلْوَ أُخْرَى ،  
ولا شَيْءَ بَعْدَ ذَلِكَ ، لا شَيْءَ ، إِلَّا مَا كَانَ مِنِّي وَحْدِي  
أنا وحرزني ،

والمدينة الكبيرة مغمورة بالشمس الآن ،  
والساعة الواقعية العارية مثل رصيف بلا سفن ،

ودوران الرافعة البطيء ، مثل بركار دوّار  
يخط في صمت روعي المضطرب نصف دائرة  
انفعال أجهل كنهه .

. 1915





## تزجية الوقت نشيد حسوى

إلى خوصى المادا نيغريروس .  
المادا نيغريروس : لا يمكنك أن  
تتصوركم أشكر على أنك  
قد وجدت .

ألبارودى كامبوس



# I

أن أحسَّ كُلَّ الأشياء بجميع الطرق الممكنة ،  
أن أعيش الأشياء كُلَّها في كل الجهات ،  
أن أكون الشيء ذاته بجميع الصيغ الممكنة في وقت  
واحد ،

أن تتحقَّق فيَّ الإنسانية جمعاء لكل اللحظات في  
لحظة واحدة مطوّلة ، مديدة ، كاملة بعيدة .



أريد دائماً أن أكونَ ذلك الذى أتعاطف معه ،  
سأتحولُ دائماً ، عاجلاً ، أم آجلاً إلى ذلك الذى أتعاطف  
معه ، حَجراً كان أم حنينا ، زهرة أم فكرة مجردة ،  
حشداً بشرياً أم طريقة لفهم الله .

متعاطفاً مع الجميع ، أعيش الكل فى الكل ، الرفعاءُ  
من الرجال جذابون عندى لأنهم رفعاء ، والوضعاءُ  
عندى كذلك لأنهم وُضعاء أيضاً ، إذا كان من هو أدنى  
مختلفاً عَمَّنْ هو أعلى فلقد يُحسب ذلك امتيازاً فى  
حالات معينة . بحسب الرؤية للأمور . أتعاطف مع  
رجال لمزياهم الخلقية ، وأتعاطف مع سواهم لافتقارهم  
إلى تلك المزايا ، ومع آخرين لأنَّهم حُرِّموا من أيةٍ  
جاذبية ، وثمت حالاتٌ عضوية جداً يبدو لى كل الرجال  
فيها جذابين .

أجل ، بصفتى العاهل المطلق فى مملكة تعاطفى ،  
حَسْبُ التعاطف أن يُوجد كى يمتلك مبرراً وجوده .

إلى صدرى المختلج أضُمُّ فى عناقِ مؤثِّر ،

( هو نفسُ العناقِ المؤثِّر )

الرجل الذى يهبُ القميص للمسكين المجهول ،  
الجنديُّ الذى يموت من أجل الوطن من غير أن يعرف ما  
هو الوطن ، و ...

وقاتل أمّه ، قاتل أخيه ، منتهك المحارم ، مغتصب  
الصبيان ، قاطع الطرق ، لص البحار ، النشال ، الظل  
المتربص فى الزوايا ...

جميعهم يشكّلون عشيقتي الأثيرة على الأقل فى  
لحظة معينة من الحياة .

أقبلُ تغرُّ كلِّ المومسات ،

أقبلُ عيون كلِّ القوادين ،

تتمدّد سلبيتي عند أقدام كافّة القتلة ، ومعطفي  
الإسبانى يغطي انسحاب كافّة اللصوص .

كل الأشياء إنما هى مبررٌ لوجودى فى الحياة .

كلّ أنواع الجرائم اقترفت ،

فى قلب كل الجرائم عشت ،

( وأنا نفسى . لم أكن فى الرذيلة أياً من هؤلاء ،

بل كنتُ الرذيلة نفسها ممارسة من طرفهم ،

ومن ثمة أستمدُّ لحظات الظفر فى حياتي )

تعدّدتُ كى أحسّ بذاتى

ولكى أمارسَ الإحساس ، كنتُ بحاجة إلى

الإحساس بكل شئ ،

طفحتُ وارتشحتُ ،

تعرّيتُ ووهبتُ للغير نفسي ،

وفى كُلِّ زاوية من زوايا الروح أقمتُ مذبحاً لإلاه  
مغاير .

أذرعُ كل العدائين طَوْقَتْنِي بِغَتَّةٍ مِثْلَ أَنْتِي ،

وأنا لمجرد تخيُّل ذلك أغمى عليّ بين العضلات  
المتخيَّلة .

لِفَمِي مَنَحْتُ قِبَلَاتِ كُلِّ المواعيد الغرامية ،

فِي قَلْبِي تَمَّ التلويح بمناديل الوداعات كلها ،

كُلُّ النداءات البذيئة بالإشارة أو النظرة صَفَعَتْ  
جسدي المتعطّش في نُقْطَةِ الحساسة .

كُنْتُ النُّسَّاكُ كُلَّهُمْ ، كُلُّ المتروكين للحساب ، كُلُّ  
أنواع المنسيين ، وَكُلُّ اللّوَاطِيّين - مُطْلَق اللّوَاطِيّين ( من  
دون أن ينقص أيُّ واحد منهم ) .

آه أَيُّهَا الموعِد بالأحمر الأسود في قاع جحيم  
روحي !

( فَرِيدِي ، كُنْتُ أُنَادِيكَ بِأَبِي لِأَنَّكَ كُنْتَ أَشَقَرُ شَاحِباً  
وَكُنْتُ أَحَبُّكَ ، كَمْ كُنْتُ أَرَى فِيكَ مِنْ إِمْبِرَاطُورَاتِ  
مَتَوَجَّاتٍ وَأَمِيرَاتِ مَخْلُوعَاتِ !

مَاري التي معها كُنْتُ أَقْرَأُ بِيُورْنِ فِي أَيَّامِ كَثِيبَةِ  
كَآبَةِ الإِحْسَاسِ بِالحياة ، مَاري ، أَنْتِ لَنْ تَعْرِفِي أَبَداً



عَدَدَ الأزواج الشرفاء والعائلات السعيدة التي  
عَاشَتْهَا عَيْنَايَ مِنْ خِلَالِكَ وَذِرَاعِي فَوْقَ رِدْفَيْكَ ،  
وَوَعْيِي غَائِمَ الْقَسَمَاتِ ، عَدَدَ الْحَيَوَاتِ الْهَادِئَةِ ، الْمَنَازِلِ  
ذَوَاتِ الْحَدِيقَةِ فِي الضَّوَاحِي ، أَنْصَافِ الْعُطَلِ غَيْرِ  
الْمَتَوَقَّعة ...

مَارِي ، تَعَسُّ أَنَا ...

فَرِيدِي ، أَنَا تَعَسُّ تَعَسُّ ...

أَوْه ، أَنْتُمْ كُلُّكُمْ ، كُلُّكُمْ أَيُّهَا الْعَابِرُونَ ، الْمَتَأَخِّرُونَ  
كَمْ مَرَّةً خَطَرَ بِأَذْهَانِكُمُ التَّفَكِيرَ فِيَّ وَلَمْ تَفْعَلُوا !  
آه ، لَكَمْ كُنْتُ ضَائِلُ الشَّأْنِ عِنْدَكُمْ ، كَمْ كُنْتُ ضَائِلُ  
الشَّأْنِ ...

أَجَلْ ، ثُمَّ مَاذَا كُنْتُ يَا عَالِي الذَّاتِي ،

أَوْه ، يَا شَمْسِي ، يَا قَمَرِي ، يَا نَجُومِي ، يَا حِصَّتِي  
مِنَ الزَّمَنِ ،

أَوْه ، أَيُّهَا الْجُزْءُ الْخَارِجِي مِنْ ذَاتِي الضَّائِعَةِ فِي  
مَتَاهَاتِ اللَّهِ !

الْكُلُّ يَمُرُّ ، كُلُّ الْأَشْيَاءِ مُصْطَفَّةٌ بِدَاخِلِي تَمَرُ ،

وَبِدَاخِلِي كُلُّ مَدَنِ الْعَالَمِ تُوشِوشُ ...

قَلْبِي مُحْكَمَةٌ ، قَلْبِي سُوقٌ ، قَلْبِي صَالَةٌ بِوَرَصَةٍ ،  
قَلْبِي طَاوِلَةٌ بِنَكِيَةٍ ،

قلبي موعد الإنسانية جمعاء ،

قلبي مقعد حديقة عمومية ، نُزْل ، فندق ، زنزانة  
رقم كذا

( « هنا أقام المانولو قبيل أن يُساق إلى سقالة  
الإعدام » )

قلبي ناد ، صالة ، باحة أرائك ، نجمة ، شبّاك ،  
بوّابة ، جسر ، بابٌ حديد ونزهة ، مسيرة ، مزاد ،  
معرضٌ موسم حجّ ،

قلبي خصاص باب ،

قلبي صندوق بريد ،

قلبي رسالة ، بضاعة ، يضي ، تسليم ،

قلبي الهامش ، الحد ، الموجز ، المؤشّر

قلبي بازار Eh - Lá , eh - Lá , eh - Lá

.....  
.....

أحملُ في قلبي

كما لو في خزانة مكتظة عصيّة الإقفال

كُلّ الأمكنة التي بها حلّلتُ ،

كُلُّ الموانئ التي إليها وصلت ،  
كُلُّ المناظر التي حالما شاهدتها ،  
مَنْ النوافذ أو الكُوى أو الجسور ،  
غَيْرَ أَنَّ ذلك كُلُّهُ ، على كثرته ،  
أقلُّ بكثير مما أُرغب فيه .  
مدخل سنغافورة ملوناً بالأخضرار مع انبلاجة  
الصباح ،

دفع المرور بمرجان جزر المالديف ،  
ماكاو في الواحدة صباحاً ... أستيقظ فجأة ...  
Yat - Lô - ô - ô - ô - ô - ô ... Ghi ...  
وكل ذلك يَرِنُّ بداخلي من أعماق واقع آخر ...  
القوام الشمال إفريقي تقريباً من زنجبار تحت  
الشمس ...

دار السلام ( الخطرة عند الخروج ) ...  
ماجونگا ، نوسى - بى ، أخضرارات مدغشقر ...  
العواصف المحيطة بكواردافوى ...  
ورأس الرجاء الصالح ناصعاً تحت أشعة  
الصباح ...

ومدينة الرأس بجبل المائدة في خلفية المشهد ...



سافرتُ إلى بلدان كثيرة أكثر من تلك التي زرتها ،  
شاهدتُ مناظر كثيرة أكثر مما رأتُ عيناى ..  
جربتُ أحاسيس أكثر من كل تلك التي أحسستها ،  
لأننى من فرط ما أحسستُ ظل ينقصنى دائماً شئٌ  
أحسه ،

والحياة دائماً عذبتنى الحياة ، ما منحتنى كان دائماً  
قليلاً ، أنا التَّعيس .

فى لحظات معينة من النهار أحس بالذعر عندما  
أتذكر ذلك كله ،

وأفكر فيما سيبقى لى من هذه الحياة المجزأة ، من  
هذا الأوج ،

من هذا الطريق المتعرج ، من هذه السيارة على  
حافة الطريق ، من هذا الإنذار ،

من هذا التعرُّ الهادئ لأحاسيس ناشزة ،

من هذا الصَّفق ، من اللاجوهريَّة هذه ، من هذا  
التواؤم القُرْحى ،

من هذا القلق فى قاع كل الأكمام الزهرية ،

من هذا الضَّجر المقيم فى أعماق كل الملدَّات ،

من هذا الشَّبَع الطَّافح على عُرى الفناجين كُلِّها ،

من لعبة الورق المُلَّة هذه بين رأس الرجاء الصالح  
وجزر الكناري لا أدري أهى الحياة قليلة بالنسبة إلي أم  
أكثر مما يلزمنى ؟

لا أدري أبالقلَّة أحسُّ أم بالكثرة ؟ لا أدري  
أينقصنى وسواسٌ روحى ، نقطة ارتكاز فى  
الذكاء ،

قربة دموية مع سرِّ الأشياء ، صدمة عند  
الاتصال ،

دفق الدم تحت الضربات ، ارتجاج عند أقل ضجة ،  
أم أن لهذا كُلِّه تفسيراً أدعى للطمأنينة والسعادة ؟

كائنات ما كان الحال ، ألاَّ أولدَ كان هو الأفضل ،  
لأن الحياة مَهْمَا كانت مشوِّقة فى كل اللحظات ،  
لا بد أن تعذبنا و تبعث فينا الغثيان ، تبتزنا ،  
تستهلكنا ، تحملنا على أن نصبر ، تمنحنا الرغبة فى  
الصراخ ، فى الوثوب ، فى الالتصاق بالأرض ،  
والخروج من كافَّة البيوت ، ونبذ كلَّ منطق والقفز من  
كل الشرفات ، والمضى إلى حيث نصير متوحشين  
حتى الموت بين الأشجار والنسيان ، بين الزلازل  
والمخاطر وغياب الغد .

لكن ذلك كلّهُ كان ينبغي أن يكونَ أيّ شيءٍ آخر مطابق لما  
أفكر فيه ومَآبِهِ أَحْسَنُ ، دُونَ أن أعلم مَآهُو ، أوهِ أيتها  
الحياة .

أضُمُّ ذراعِي بهيأة صليب على المائدة ،

وبينهما أضَعُ رَأْسِي ،

أنا بحاجة إلى الرغبة في البكاء ، لكن لا أعرف  
طريقة لاستثارة الدموع ...

رغم ما أبذل من جهد لأمتلك أكبر قَدْرٍ من الإشفاق  
على نفسي

لَا أَنُجِّحُ فِي البكاء .

روحي متشَقَّقة بفعل السَّبَّابة التي تحكُّهَا

ماذا سيصير مني ؟ تُرى ماذا سيصير منِّي ؟

دُونَمَا دَاعٍ ضَرَبُوا مُهْرَجَ القَصْرِ بالسيَّاط ،

أنهضوا المتسَوِّلَ من كبوته على الدُّرَج ،

جَلَدُوا الطفل المنبوذ نازعين كِسْرَةَ الخُبْز من يديه .

أوه يا عذابَ هذا العالم اللامحدودَ ، ما ينقصني هو

الفعل ...

يَا لَهُ مِنْ تَدَهُور ، يَا لَهُ مِنْ تَدَهُور ، يَا لَهُ مِنْ تَدَهُور ...

لا أَكُونُ بحالٍ جيدةٍ إِلَّا لَدَى سماعي الموسيقى ، ولا



حتى فى هذه الحال .

يا حدائق القرن الثامن عشر قبل 89 ، أين أنتن ؟  
ذلك أننى أريدُ البكاءَ بأية وسيلة .

مثل بَلْسَمِ يُوَاسِينَا لمجرد تصوُّر أنه بَلْسَمِ يُوَاسِي  
ينزل المساء رتيباً رويداً رويداً ، مساءً هذا اليوم وكل  
الأيام .

لقد أنيرت الأضواء ، ينزل المساء ، وتتعاقب  
الحياة .

لا بد من مواصلة العيش مهما كانت الوسيلة .  
مثل يدٍ تَضْطَرُّمُ الرُّوحُ فيزيقياً لدى  
وأنا واقف فى طريق الجميع الذى يتعثرون بى ،  
يا ضيعتى فى الإقليم الريفى ،  
لو أن بينى وبينك قطاراً على الأقل ، عربةً ، قراراً  
بالسفر .

وأبقى هنا وأبقى ... أنا من يريد الرحيل دائماً  
ودائماً يبقى ، دائماً يبقى ، دائماً يبقى ، حتى الموت يبقى ،  
حتى لو رحل يبقى ، يبقى ، يبقى ...  
ألا فلتعد إنسانياً إليَّ أيها الليل ، عد أخوياً إليَّ  
مفعماً عنايةً .

إنسانياً فحسبُ يمكن العيش .

فقط بحب الرجال ، حب الفعل ، حب المهام المبتذلة ،  
هكذا فقط - يا ويحي - هكذا فقط يمكن العيش  
هكذا فقط ، أوه أيُّها الليل ، وأنا لا يمكن أبداً أن  
أكون هكذا !

رأيتُ كُلَّ شَيْءٍ وأعجبتُ بكلِّ شَيْءٍ  
لكنَّ كلَّ شَيْءٍ كانَ إمَّا زائداً على ما أريد أو أقلَّ  
مِمَّا أريد - لا أدري كيف - وهكذا تعدَّبت .  
عشتُ كلَّ الانفعالات ، كُلَّ الأفكار ، كلَّ الإشارات  
وبقيتُ حزيناً ، مع ذلك ، حزيناً أكثر ممَّا كنتُ  
كما لو أنَّني أردتُ أن أعيش ذلك كله من دون أن  
أظفر بشيء منه .

مثل كلِّ الناس أُحِبُّتُ وكرهتُ ،  
لكن إذا كان ذلك بالنسبة إلى الجميع أمراً طبيعياً  
وغريزياً  
فإنه كان عندي استثناءً ، صدمةً ، صمماً ،  
وتشنجاً .

تعالَ إلى أيُّها الليل ، وأطفئني ، تعالَ وأغرقني  
فيك ،

يا مدلل العالم العلوي ، يا سيِّد الحداد اللانهائي ،

يا أَلَم الأرض البرّاني ، يا بكاء العَالَم الصامت ،  
أيتها الأم الناعمة القديمة لانفعالات لا تعبير لها ،  
أيتها الأخت الكبرى الحزينة العذراء للأفكار  
المشتتة ،

أيتها الخطيبة المترقبةُ أبداً مقصدنا الناقص ،  
طريقَ مصيرنا المهجورَ على الدوام ،  
شكُّنا الوثنيَّ الخالي من المسرة ،  
ضعفنا المسيحيَّ المجردَ من الإيمان ،  
بوزيَّتنا الجامدة المجردة من محبة الأشياء ومن  
نشوة الوجد ،

حُمَانَا ، شحوبَنَا ، نَقَادَ صبرنا ،  
ياحياتنا ، أوهِ أَمْنًا ، حياتنا الضائعة ....  
لا أعرف كيف أحسُّ ، لا أعرف كيف أكون إنساناً ،  
ولا كيف أتعاشُ من أعماق الروح الحزينة مع البشر  
إخوتي على الأرض .

لا أعرف أن أكون نافعاً عندما أحسُّ لا أعرف أن  
أكون عملياً ، واضحاً ، مندمجاً في اليومى ،  
وَلَا أَنْ أَتَّخِذَ لى مكاناً فى الحياة ، وأن أمتلك غايةً  
محددة بين الناس ،



عملاً ، قُوَّةً ، إرادةً ، بستاناً ،  
وسيلة للراحة ، مبرراً للتسلية ،  
شيئاً ما يأتي من الطبيعة مباشرة إليّ .  
لذلك كُنْ أمومياً معي أيُّها الليل الهادي ...  
أنت ، من تنتزع العالم من العالم ، أنت ، السلام  
أنت ،  
أنت الذي ليس لك وجود ، أنت الذي لست سوى  
غياب للنور ،  
أنت الذي لست بشيء ، لا يمكن ، ولا ذات ، ولا  
حياة ،  
أنت نسيج بنيلوب المنسول غداً من عتمتك ، بنيلوب  
المكَّارة اللاواقعية للمحمومين ، للقانطين بلا سبب ،  
تعالِ إليَّ أيُّها الليل ، ومدِّ نحوي اليدين  
وكُنْ برّداً وسلاماً على جبينني أيُّها الليل ...  
أنت ، يا مَنْ يبدو حُلُولُكَ لفرط نُعومتِه نأياً ،  
أنت بجزر ظلامك ومدِّه حينما يكون للقمر المتنهد  
أمواج حنان ميّت ، برودة بحارٍ من حُلْم ،  
نسيمٌ مشاهدٌ يخترعها قنطُنا الطاغى ...  
أنت ، شاحباً ، دمعياً ، سائلاً ، أنت

يا عبير الموت بين الزهور ، أنفاسَ الحُمَّى على  
الضفاف ،

أنت ، الملكة ، أنت ، القشتاليُّ ، أنت ، السيّد الشّاحب ،  
تعال .

.....  
.....

نَفِيرٌ واضحٌ للصباح فى عمق  
نصف الدائرة البارد من الأفق ،  
نفير خفيفٌ ناءٍ مثل رايات مبهمة  
منشورة من بعيد تتعدّر رؤيّة ألوانها ...  
نفير مرتعش ، عَجَاجٌ محبوسٌ حيث يتوقّف الليل ،  
عَجَاجٌ من ذهب محبوس فى قعر الرؤيّة ...  
عربة تُصدر صريراً نظيفاً ، باخرة تُصَفّرُ ،  
رافعة تشرعُ فى الدّوران فى أدنى ،  
سُعالٌ جافٌ ، خَبَرٌ عَمَّنْ يُغادرُ المنزل ،  
قشعريرة صباحيّة خفيفة فى غمرة الابتهاج  
بالحياة ،

قهقهة مباغتة مؤرّقة ، لا أدري كيف ، من ضباب  
خارجى ،

متعلّمة خياطة مُتّجهة إلى ما هو أسوأ من  
الإحساس بالصباح ،

عاملٌ مسلولٌ محطّمٌ محروم من أن يكون سعيداً  
فى هذه الساعة ذات الحيويّة التى لا يمكن تفاديها ،  
والتي رونق الأشياء فيها ناعم ، حقيقى وجذاب ،  
والجدران نديّة لدى لمسها باليد ،  
والبيوت هنا وهناك تفركُ أعيننا ذات ستائر  
بيضاء ...

كل فجر ستار يهتز ،  
ينعش أوهام وذكريات روى التائهة ، داخل  
قلبي الخالى من الروح الوبائية ،  
داخل قلبي المتعب المحجّب ...

( ... )

( ... ) والكل آخذٌ طريقه

نحو الساعة المفعمّة ضوءاً حين تفتح المتاجر  
أجفانها وضجيج مرور عربة قطار أحسّ أنا بشمس  
شعّاء .

دُوار منتصف النهار المسيج بأنواع الدُوار

- شمس على القمم شمس [ .... ] رؤيتى المثلومة ،



شمس طاحونة الهواء المتوقفة في ذاكرتي  
اليابسة ،

شمس البريق المضرب والثابت لوعيي بالحياة .  
ضجيج حركة مرور عربة قطار سيارات أحس  
الشمس شارعاً ،

طارات براميل ، تراماً ، دكاناً ، شارعاً ، واجهات  
تنانير ، عيوناً

بسرعة تخترق قضبان سكة الحديد الشارع عبور  
الشارع

تخترق الطوارات دكاكين ، Perdôo ، الشارع  
الشارع المتجول فوقى أيضاً يتجول في الشارع  
فوقى

كل مرايا دكاكين ال هنا داخل دكاكين ال هناك  
سرعة السيارات مقلوبة في المرايا المائلة لواجهات  
المتاجر ،

الأرض من فوق الشمس تحت الأقدام الشارع  
يسقي ورداً في السلّة

ماضي الشارع مرتعش والشاحنة الشارع لا  
أتذكرني شارعاً<sup>(1)</sup> .

أنا الرأس المائل في مركز وعيي بذاتي

شارعٌ بدون إمكانية العثور على مجرد إحساس  
بالشارع شارعٌ ، كل مرة شارعٌ إلى الخلف شارع ، إلى  
الأمام تحت قدميَّ

شارع في X في Y في Z بين ذارعيَّ

شارع من خلال نظارة عيني الوحيدة مصنوعة  
دوائر سينمائية مصغرة ،

مشكلاً لانحناءات قُرحية واضحة تغدو شارعاً .

ثمِّلُ أنا بالشارع وبإحساسي ورؤيتي وسماعي  
كل شيء في نفس الوقت .

لديَّ خفقان في الصدغين لترنُّحي ما بين هذه  
الجهة وتلك .

.....  
.....

أطوى الأيام كلها أطوى زوايا كافة الشوارع .  
ودائماً حينما أفكر في شيء أفكر في الآن نفسه في  
شيء آخر .

لأ أعرف الإذعان إن لم يكن لدافع وراثي<sup>(2)</sup> ،  
وما لم أكن طريح الفراش لدى دائماً مبررات  
للسفر .

من سطوح مقاهي المدن المتاحة للمخيلة .

أراقب الحياة التي تمر ، أتابعها من دون أن  
أتحرك ،

إليها أنتمى بدون أن أخرج مجرد إشارة من جيبى  
أو أدون ملاحظة عما رأيت لكى أظهار فيما بعد  
بما رأيت .

فى السيارة الصفراء تمرُّ المرأة النهائية لأحدهم  
وأنا بجانبها أسير من غير أن تعلم هى ،  
يلتقيان وفق صدفة مدبرة على الطوار المجاور ،  
لكن من قبل أن يلتقيا كنت قد سبقتهما إلى هناك .  
ما من وسيلة تجنبهما اللقاء بى ،  
ما من طريقة تمنعنى من أن أوجد فى كل الجهات .  
كل امتيازى هنا

( براءة اختراع ، بدون ضمان من الله ، آه يا  
روحى )

أشهد كلُّ شئ على نحو نهائى  
ما من حلي نساء لم أشتريها أنا ولا جلى  
ما من موعد أعطي إلا وأنا مانحة بطريقة ما .  
ما من فحوى كلام إلا وهو عائد مصادفة إلي .  
ما من جرس قُرْع فى لشبونة منذ ثلاثين عاماً ، أو



ليلة أوبرا في سان كارلوس منذ خمسين عاماً ، إلا وهي  
احتفاء غزليٍّ موجهٍ إليّ .

لقد ربّنتني المخيّلة

على يدها تَمَّتْ دائماً أسفاري ،

بواسطتها دائماً أحببتُ ، كرهتُ ، تكلمتُ وفكّرتُ ،

ولجميع الأيام هذه النافذة من أمام

جميع الساعات ، على هذا النحو ، تبدو ساعاتي .

.....  
.....

أستلقي بكل قامتي على حياتي برمّتها

جاعلاً شراهة العيش تزار بداخلي ...

لا توجد في العالم كلّهُ إشاراتٌ مسرّةٌ تُعادلُ

الفرح العجيب الذي لا يملكُ طريقةً أخرى للتعبير

عنه سوى أن يتمرّغ على الأرض فوق النباتات ويمتزج

بالطين إلى حدّ تلويث بدلته وشعره ...

مَأمِنٌ أشعارٍ يمكن أن تعبّر عن ذلك ...

لننزع ( ... ) النبات ، ولنعضها وعندئذ

ستفهمونني ،

ستفهمون بالكامل ما أعبرُ عنه ناقصاً .

إنَّ سُعارى من أجل أن أكون جذراً  
يلاحق أحاسيسى مثل نسغ من الداخل ...  
أريد أن أمتلك كل الحواس ، حتى الذكاء ،  
حتَّى المخيَّلة والكبح  
التصقى بجلدى كى أستطيع التمرُّغ عميقاً داخل  
الأرض الخشنة ،  
شاعراً أكثر فأكثر بصلابتها وخشونتها .  
لن أكون مسروراً إلا إذا كان جَسدى هو  
روحي ...

هكذا كل الشמוש ، كل الرياح ، وكل الأمطار  
سأُحسُّ بها وفُق رغبتي وحدها ...  
ولأن ذلك لا يمكن أن يحدث لى أَيْأسُ وأُتسَعَّرُ ،  
تستبدُّ بى الرغبة فى أن أكون قادراً على تمزيق  
بدلتى بأسناني وفى أن تكون لى مخالب أسد قوية  
لأسلخ جسدى إلى أن يسيل الدم . يسيل ، يسيل ،  
ويسيل ...

أَتَعَذَّبُ لأن هذا عبث كله  
كأنَّ أحداً يخافنى  
يخاف إحساسى العدوانى تجاه القدر تجاه الله ،

الإحساس المتولد من كوننا نتطلع إلى ما لا  
يوصف ،

فندرك حينئذ ، فجأة ، ضعفنا وضآلتنا

.....  
.....

كل الأصباح هي مُطلق الصبح وهي الحياة بِرُمَّتْها  
كل الأفجار تبزغ من نفس المكان :  
من اللانهائي ...

مباهج كل الطيور تنطلق من نفس الحنجرة ،  
ارتعاشات كل الأوراق تصدر من الشجرة ذاتها ،  
وكل الذين ينهضون مبكراً إلى أعمالهم  
يمضون من نفس البيت إلى نفس المَصْنَع عبر نفس  
الطريق ...

دُورِي أَيْتْها الكرة الهائلة ، يا مُحْتَشِد الأوعاء ،  
أَيْتْها الأرض

دوري ، بزصاصٍ تحت الشמוש ، مصبحةً ،  
مُسيّةً ، مُليّةً ،



دورى فى الفضاء المجرد ، فى الليل المضاء سيئاً  
بحق ،

دورى و ( ... )

أحسُّ سرعة دوران الأرض فى رأسى ،  
وجميع البلدان والأجناس بداخلى تدور ،  
أيها القانط الطارد<sup>(3)</sup> ، ياسُعار المضيِّ عبر الأجواء  
حتى النجوم ،

أضرب بسياطك دواخل جمجمتى ،  
ضع ضماداتٍ من دبابيس على كل مناطق الوعي  
فى جسدى ،

اجعلني أنهض ألف مرة وأتجه نحو المجرد ،  
نحو ما لا وجود له ، هنالك من دون أى تحديد ،  
للهدف اللامرئى لجميع الجهات التى لا أوجد فيها ،  
وفى الوقت نفسه .

أوه ، ألا أتوقَّف حتى لكى أمشى ،

ألا أنام ولو واقفاً ،

لا مستيقظاً ولا نائماً ،

لا هنا ولا فى أى مكان آخر ،  
أن أجِدَ حَلًّا لمعادلة هذا القلق المتناسل ،  
أن أعرف أين أكون لأستطيع أن أكون فى كل مكان  
أن أعرف أين أنام لأتجوّل فى كل الشوارع ،  
أن أعرف أين ( ... )

Ho - ho - ho - ho - ho - ho - ho .

Ho - Ho - Ho - Ho - Ho - Ho - Ho

Ho - Ho - Ho - Ho - Ho - Ho - Ho

Ho - Ho - Ho - Ho - Ho - Ho - Ho

هى  
وثبةٌ مَجْنُحةٌ أعلو بها فوق كل الأشياء ،  
وثبةٌ متفجرةٌ أنسابٌ بها تحت كل الأشياء  
وثبةٌ مُجَنَّحةٌ متفجرةٌ مِنّى بدافع من الأشياء  
كلها ...

هُوپٌ - لا من فوق الأشجار ، هُوپٌ - لا من تحت  
البرك ،

هُوپٌ - لا لَصِقَ الحيطان ، هُوپٌ - لا محتكاً  
بالجنوع ،

هُوبٍ - لَأَفَى الهَوَاءَ ، هُوبٍ - لَأَفَى الرِّيحَ ، هُوبٍ -  
لَأَفَى الشَّوْاطِئِ

وَفَق سُرْعَةٍ مَتْنَامِيَةٍ ، عَنِيْفَةٍ ، مَلْحَاحٍ ، هُوبٍ -  
لَأَهُوبٍ - لَأَهُوبٍ - لَأَ .....

وَثْبَةٌ حُلُولِيَّةٌ أَنْفَذَ بِهَا دَاخِلَ الْأَشْيَاءِ كُلِّهَا ،

وَثْبَةٌ قَوِيَّةٌ إِلَى دَوَاخِلِ كُلِّ الطَّاقَاتِ ،

وَثْبَةٌ مَنَى فِي قَلْبِ الْفَحْمِ الْمَشْتَعِلِ لِلْمَصْبَاحِ الْمُتَقَدِّ

لِكُلِّ الطَّاقَاتِ الْمُسْتَهْلَكَةِ

وَتَبَتَّى [ ..... ] ،

وَثْبَةٌ مَتَفَجِّرَةٌ مِثْلَ قَنْبَلَةٍ مَتَشْظِيَّةٍ ،

وَثْبَةٌ مَتَفَجِّرَةٌ مِنْ كُلِّ الْجِهَاتِ فِي وَقْتٍ وَاحِدٍ ،

وَثْبَةٌ فَوْقَ الْفَضَاءِ ، وَثْبَةٌ فَوْقَ الزَّمَنِ ،

شَقْلَبِيَّةٌ ، حَصَانُ نِيو - إِيْلِكْتُرُونِي ، نِظَامُ شَمْسِي  
مَصْغَرٌّ ،

دَاخِلَ حَرَكَةِ الْمَكَابِسِ ، خَارِجَ دَوْرَانِ الْحَرَكِ ،

دَاخِلَ الْمَكَابِسِ مَتَحَوِّلاً إِلَى سُرْعَةٍ مَجْرَدَةٍ  
وَمَجْنُونَةٍ ،



أُتَحَرَّكُ أَنَا ، ذَهَاباً إِيَّاباً ، عَلَى إِيْقَاعٍ مِنْ حَدِيدٍ  
وَسُرْعَةٍ ، جَنُونٍ ، هَيْجَانٍ مَكْبُوحٍ ،  
مَشْدُوداً إِلَى أَثَرِ كُلِّ الْمُقَاوِدِ أَدُورُ دَاخِلَ سَاعَاتِ  
مَذْهَلَةٍ ،  
وَالْكُونُ كُلُّهُ يَصِيرُ ، يَتَدَثَّرُ بِالنُّجُومِ ، ثُمَّ يَتَشَوَّهُ  
بِدَاخِلِي .

Ho - ho - ho - ho - ho...

تَزْدَادُ السَّرْعَةُ أَكْثَرَ فَاكْثَرَ ، وَالرُّوحُ تَتَخَطَّى الْجَسَدَ  
كُلَّ مَرَّةٍ ،  
تَسْبِقُ الْفِكْرَةَ الْخَاصَّةَ السَّرِيعَةَ ذَاتَهَا لِلْجَسَدِ  
الْمَقْذُوفِ ،  
وَالرُّوحُ مِنْ وَرَاءِ الْجَسَدِ ، ظِلًّا ، شَرَارَةً ،

He - La - ho - ho... HeLa h ho...

كُلُّ طَاقَةٍ هِيَ نَفْسُهَا فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالطَّبِيعَةُ هِيَ  
نَفْسُ الطَّبِيعَةِ ...

نُسْغُ نُسْغِ الْأَشْجَارِ هُوَ نَفْسُ الطَّاقَةِ الَّتِي تُحَرِّكُ  
عَجَلَاتِ الْقَاطِرَاتِ ، عَجَلَاتِ الثَّرَامِ ، مُحَرِّكَاتِ  
الدِّيزِلِ ، وَعَرَبَةِ مَجْرُورَةٍ بِالْبِغَالِ أَوْ بِالْبَنْزِينَ

هى عربية مجرورة دوماً بنفس الشيء .

إنَّه لَسُعَار حُلُولِي أَن أَحْسَّ فِي دَاخِلِي بِرُعْبٍ ،  
عَبَّر حَوَاسِي الْفَوَّارَةِ كُلِّهَا . عَبَّرَ كُلُّ مَسَامِي  
الِدَاخِنَةِ ،

بِأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ هُوَ سُرْعَةٌ وَاحِدَةٌ ، طَاقَةٌ وَاحِدَةٌ ، خَطٌّ  
إِلَهِى وَاحِدٌ

لَا نِهَائِي مُحْبَبُ يَهْمَسُ مِنْ جِهَةٍ لِأُخْرَى بِعَنْفٍ  
سُرْعَةٍ مَجْنُونَةٍ ...

Ho - ho - ho - ho - ho - ho - ho.

Ho - Ho - Ho - Ho - Ho - Ho - Ho

Ho - Ho - Ho - Ho - Ho - Ho - Ho

Ho - Ho - Ho - Ho - Ho - Ho - Ho

مَرَحَى ، مَرَحَى <sup>(4)</sup> ، لَتَحَى وَحْدَةَ السَّرْعَةِ فِي كُلِّ  
شَيْءٍ !

مَرَحَى ، مَرَحَى ، لَتَحَى مَسَاوَاةَ كُلِّ الْأَشْيَاءِ وَهِيَ  
تَرْتَفِعُ بِسُرْعَةٍ !

مَرَحَى ، مَرَحَى ، لَتَحَى آلَةُ الْكُونِ الْكُبْرَى

مَرَحَى ، فَأَنْتُنَّ شَيْءٌ وَاحِدٌ أَيْتَهَا الْأَشْجَارُ ، الْأَلَاتُ ،  
القوانين ،

مَرَحَى ، أَنْتُنَّ الشَّيْءُ نَفْسُهُ أَيْتَهَا الْيِرْقَاتُ ، الْمَكَابِسُ ،  
الأفكار المجردة ،

نَفْسُ النُّسْخِ يَمْلُؤُكُنَّ ، نَفْسُ النُّسْخِ يَحْوُلُكُنَّ ،  
شَيْءٌ وَاحِدٌ أَنْتُنَّ ، وَمَا تَبَقَّى خَارِجِي وَزَائِفُ ،  
مَا تَبَقَّى فَخُضْلَةٌ جَامِدَةٌ تَبْقَى عَالِقَةٌ بِعَيْنِي  
المشلولتين ،

لَكُنْ لَيْسَ فِي أَعْصَابِي مُحَرِّكٌ تَفْجِيرٌ بِالزِّيُوتِ  
الثقيلة أو الخفيفة ،

لَيْسَ فِي أَعْصَابِي كُلُّ الْأَلَاتِ ، كُلُّ التُّرُوسِ .  
فِي أَعْصَابِي قَاطِرَةٌ ، تَرَامُ ، سَيَّارَةٌ ، حَصَّادَةٌ  
ميكانيكية

فِي أَعْصَابِي آلَةٌ بَحْرِيَّةٌ ، دِيزِلُ ، نَصْفُ دِيزِلِ  
كاميل ،

فِي أَعْصَابِي جَهَازٌ كَامِلٌ بِالْبَخَارِ ، بِالْغَازِ ،  
الكازوال ، الكهرباء ،

آلَةٌ كَوْنِيَّةٌ مَشْغَلَةٌ بِأَحْزَمَةِ اللَّحْظَاتِ كُلِّهَا .  
أَيُّهَا الْقِطَارُ تَحْطُمُ عَلَى مِصَدِّ السَّكَّةِ الزَّائِفَةِ !



أيتها الباخرة أبحري مستقيمة جنب الرصيف ثم  
اططدمي لدى اللقاء به !

أيتها السيارة المسوَّقة من جنون الكون كُلُّه عَجَلِي  
مسرعة

عبر الهاويات كلها  
ثم تحطّمي ، trz ! تناثري في قاع قلبي !

أشياء القذائف كلها لي !

لي كُلُّ الاتجاهات

كل الأشياء التي تتجاوز أنظار كل سرعة لي !

هيا اضربوني ، اخترقوني ، اسبقوني !

فأنا الذي يضرب ، الذي يخترق ، الذي يسبق !

وفي دائرتي ينخلق سُعار كل الاندفاعات !

HeLa - Loho أيها القطار ، السيارة ، يا طيارة ، يا

ضجري ،

أيتها السرعة انفذى إلى داخل كل الأفكار ،

ارتطمي بجميع الأحلام ثم حطّميهن ،

اسحقي كل المثاليين الإنسانيين والنافعين ،

دُوسى كل العواطف العادية ، المحتشمة ، المطيعة ،  
انطحى لدى دوران مُحرك المدوخ والثقيل  
أجسام الفلسفات كلها ، مجازات كل القصائد ،  
مزقيهنَّ جميعاً ولتبقى وحدك أنت ، مقوداً مجرداً  
فى الأجواء  
سيّداً أعلى للساعة الأوربية ، حرارة معدنية  
خالصة .  
هيا ، لتكنْ هذه الوثبة ممتدة لا نهاية لها حتى فى  
الله ذاته !  
هيا ولأبقى أنا نفسى وراء الوثبة ، لأبقى  
مَجْروراً فى مؤخرة القطار ، معصوراً ، مفرغاً ،  
ضائعاً ،  
أنا الفقير ، جسدى وروحى بلغا قمة ارتفاعى ،  
حيث أتطلع إلى يوتوبيات مجاوزة للكون ، أتطلع  
إلى أن  
أترك الله من ورائى مثل صوّة الألفِ  
وَأَن أُسَلِّمَ ( .... )

تؤلمنى المخيلة ، لا أدرى كيف ، لكن عنها يصدر  
الألم ،

من أعالي السماء تنحدر الشمس فى دواخلى .  
فى الأفق الأزرق وفى أعصابى يبدأ الإمساء .  
هيا ، أيتها الوثبة ، إلى أى كائن آخر ستحوليننى ؟  
أنا الذى أردتُ سريعاً ، شرهاً ، نهماً للطاقة المجردة  
التهام العالم ، احتسأه ، خدشه وسلخه ،  
أنا الذى لن يشفى غليلى سوى أن أدعس الكون  
تحت قدمى ،

أن أدعس ، أدعس ، أدعس حتى أفقد الإحساس ...  
أنا الذى أحسُّ أن كل ما رغبت فيه قد ظل خارج  
إمكان ما تخيلتُ ،  
وأُننى رغم اشتهاى كُلُّ شئ ، ظلَّ كُلُّ شئ  
ينقصنى .

هى وثبة مفككة فوق كل القمم ،  
وثبة منحلة تحت كُلِّ الآبار ،  
وثبة طيران ، غارة سهم ، وثبة فكر - برق ،



وثبة أنا ، وثبة أنا ، وثبة الكون - أنا .

Helaho ho - o - o - o - o - o .....

كينونتي المطاط ، زنبرك ، مسلة ، ارتجاج ...

أن أحس كل شيء بكل الوسائل ،

أن أملك الآراء كلها ،

أن أكون صريحاً ، أناقض نفسي في كل آن

أن أغيب من أشياء بوحى من الحرية الكاملة للروح

وأن أحب الأشياء مثل الله .

أنا الذى أعتبرني أخاً لشجرة أكثر من كونى أخاً

لعامل ،

أنا الذى أحس الألم المتخيل للبحر وهو يجلد

الشيطان

أكثر من إحساسى بالألم الفعلى للأطفال المجلودين

( أوه ، كم هو زائف هذا الذى أقول ، أيتها

المخلوقات المسكينة المجلودة - لكن لماذا تنقلب

أحاسيسى إلى النقيض بهذه السرعة ؟ )

أنا ، فى النهاية ، حوار متواصل ،

كلام جهير لآ مَفْهُوم ، أنا ليل سامق فى برج ،  
عندما ، فى كَسَل ، تهتز الأبراج من دون أن تقرعها  
يد ويُعرَف بالكاد أن ثمة حياة يمكن أن تُحيا للغد .  
أنا ، فى آخر المطاف ، حرفيا أنا ،  
ومجازيا كذلك ،  
أنا الشاعر الحسّوي<sup>(5)</sup> الذى أرسلته الصدفة  
إلى الشرائع اللاغبار عليها للحياة ،  
أنا مُدَخِّن السجائر المحترق  
وَمُدَخِّن الأفيون ، متعاطى الأبسنت<sup>(6)</sup> الذى  
يفضل فى النهاية التفكير فى تدخين الأفيون على  
تدخينه بالفعل .  
ويميل إلى النظر إلى الأبسنت أكثر من ميله إلى  
احتسائه ...

أنا ، هذا الوضع الأرفع من دُونِ أرشيف للروح ،  
ولا شخصية ذات قيمة معترف بها ،  
أنا البحّاة الجليل فى توافه الأشياء ،  
قادر على الذهاب للعيش فى سيبيريا مجرد  
الاشمئزاز من ذلك ،

وأعلن أنه ليس مُهماً أن الوطن لا يهتمنى  
لأننى لا أملك جذراً كالشجرة ، وإذن ، فأنا من غير  
جذورٍ أحياء  
أنا الذى أحسُّ مراراً أننى واقعي تماماً مثل أية  
استعارة ،  
مثل عبارة خطُّها مريض فى كتاب عثرتُ عليه فتاة  
فى سطيحة ، أو لعبة شطرنج على متن سفينة  
محيطات ،  
أنا المربية التى تجرُّ عربة الرضيع فى كل الحقائق  
العمومية ،  
أنا الحارس الذى يحملق فيها متوقفاً خلف أشجار  
الحوار ،  
أنا الرضيع فى عربته يطلق للاوعيه النورانى  
إشارات بعقد من الجلاجل ،  
أنا المشهد القائم وراء ذلك كله ، سلامُ المدن  
المُصفى عبر أشجار الحديقة ،  
أنا مَنْ ينتظرُ الجميع فى منزله ،  
أنا هو أولئك الجميع الموجودون الآن فى الشارع ،  
أنا ذلك الذى لا يعرفونه عن أنفسهم ،



أنا ، ذلك الشيء الذى تفكّر فيه أنتَ فيجعلك تبتسم ،  
أنا المتناقض ، الخيالى ، الثقيل ، الرغبة ،  
اللافتة المُلصقة منذ قليل ، أرداف الفرنسيات ،  
نظرة القسيس ،  
أنا الميدان حيث تلتقي الأزقة ، وينام السائقون  
فوق سياراتهم ،  
نَدْبَةُ العَرِيف المتجهم ،  
أنا الحَزَازُ على عُنُقِ المعلمِ العائد مريضاً إلى المنزل ،  
الفنجان المكسور المقبض الذى اعتاد ذلك الطفل  
الميت أن يشرب دائماً منه .  
( وكل ذلك ينفخ قلب الأم ويحترقها ... )  
أنا درس الإملاء الفرنسى الصغيرة التى تقلب  
رباط الجوارب ،  
أنا القدمان المتحاكّتان على ضوء الثريا تحت  
البريدج ،  
أنا الرسالة المخبسوة ، دفع المنديل ، النافذة  
المفتوحة على الشرفة ،  
مدخل « المصلحة » حيث الخادم تُناجى رغبات ابن  
عمّها ،

أنا ذلك الحثالة خوصي الذي وعد بالمجيء ولم يَجِ  
مع أننا كنَّا نُدبِرُّ له مكيدة مازحة ...

أنا كل ذلك وما تبقى من العالم كُلُّه علاوةً على  
ذلك ...

كثير من الأشياء ، أنا ، الأبواب التي تُفَتِّحُ ، وما  
بسببه تُفَتِّحُ الأبواب ،

وتلك الأشياء صانعةُ الأيدي التي تفتح  
الأبواب ...

أنا الفشل الفطري لكل طرق التعبير ،

أنا استحالة التعبير عن جميع الإحساسات ،

ولا يوجد في أية مقبرة قَبْرٌ لأخ هذا كله <sup>(7)</sup> ،

وما يبدو بدون معنى دائماً ينطوى على معنى

معين ...

أجل ، أنا المهندس البحري المؤمن بالخرافات مثل

عَرَّابة قروية

أستعمل نظارة عين واحدة حتَّى أبدو شبيها

بالفكرة الواقعية

التي أَكُونُها عن ذاتي ،

وأمضي ثلاث ساعات كاملة في ارتداء ثيابي

وحدها

دون أن أجد ذلك طبيعياً ،

بل أجده ميتافيزيقياً تماماً ، وإذا أحدهم طرق بابي  
أَغْضَبُ

لَا لَأَنَّهُ يفسد عليّ ربطة العنق ، بل لَأَنَّهُ يذكّرني أَنَّ  
الحياة مستمرة ...

أجل ، أنا من إليه تُوجّه ، في النهاية ، الرسائل  
المختومة بالشمع الأحمر ،

أنا صندوق الأحرف البارزة المستهلكة ،  
ترنيمة الأصوات التي لن نسمعها أبداً من جديد  
الله يحفظ كل ذلك في الغيب ؛ نحن نُحِسُّه من حين  
لآخر ،

والحياة تغدو فجأة ثقيلة وتَحُلُّ برودة شديدة  
أقرب إلينا من الجسد .

إيه بريجيда ، وابنة عمّ خالتي ،  
الجنرال الذي كانتا تتحدثان عنه - جنرالاً كَانَ  
عندما كانتا صغيرتين -



وكانت الحياة حرباً أهلية فى كل مكان ...  
لتحي الميلودراما التى يكت فيها ماركو  
دون نظام تسقط الأوراق اليابسة على  
الأرض ،

لكنَّ الثابت أنَّ الخريف دائماً هو الخريف  
والشتاء بعده آتٍ لا مناصَ منه  
ولأجل الحياة يوجد طريق واحد هو الحياة ...

ذلك العجوز التافه الذى عرف الرومانطيين ،  
ذلك المنشور السياسى من عصر الثورات  
الدستورية ،

والألم الذى يخلفه ذلك كُلُّه من غير أن يُعرف  
السبب

ولا أن تجد دواعٍ للبكاء غير الإحساس بالبكاء  
لذاته .

كُلُّ العشاق فى روى تبادلوا القبل ،  
كُلُّ الصعاليك فوقى ناموا لبضع لحظات ،

كل المهانين على ذراعى أراحوا قليلاً رؤوسهم على  
شوارع ذراعى مرَّ جميع الشيوخ والمرضى  
ولي أنا باح كل القتلة بأخص أسرارهم .  
( تلك التى توحى ابتسامتها بسلام أفتقده ،  
وفى إغفاءة عينيها ثمة مشهد لهولندا  
بنسائها المحجبات بالكتان  
وكل المجهود اليومى لشعب مسالم نظيف ...

تلك التى نسيت الخاتم فوق خزانة النوم  
والشريط مُطلاً من الدرج ،  
الشريط الوردى الذى لا أحبه لِّلونه بل لِعُلوقه  
بالدرج  
مثلما لا أحب الحياة بل أحب الإحساس بها  
فحسب ...

أن أنام مثل كلب ضال فى الطريق ، تحت الشمس ،  
بعيداً نهائياً عما تبقى من الكون ،  
وأن تمر من فوقى شتى العربات )

ضاجعتُ كل المشاعر  
كنتُ قَوَّاد جميع الانفعالات ،  
كل الأحاسيس الصدفويّة ضَيِّفتني على موائد  
الآخرين ،

غازلتُ كل إشارة مؤدّية إلى فعل اللذة ،  
ووضعت يدي في يد كل شهوات الرحيل .  
يا للحمّى الشاسعة لهذه اللحظات !  
يا لقلق مَصْهر الانفعالات !  
السُّعار ، الزُّبد ، الشساعة التي لا يسعّها منديلى ،  
الكلبة النابحة فى الليل ،

بركة الضيعة الريفية تحوم حول أرقى  
والغابة حيث كُنَّا ننتزّة فى العشية ، والوردة ،  
الضفيرة اللامبالية ، الطحلب ، أشجار  
الصنوبر ،

وكل السُّعار الناجم عن عدم احتواء كل ذلك ، عن  
عدم الإمساك به ،

أوه يا جوع الأشياء المجرّد ، حماسة اللحظات  
العاجزة ،



التهتك الفكرى للشعور بالحياة !

أن أنال كلَّ شئ بالكفاف الإلهى -

السهاد ، الرضا ، الإشعارات ،

الأشياء الجميلة للحياة -

الموهبة ، العفة ، العفو ،

الميل إلى اصطحاب الآخرين إلى البيت

وضعية المسافر ، امتياز الركوب باكراً للحصول

على مقعد ،

فائدة السفر إلى مكان آخر ،

لكن ينقصنى شئ ، شئ ما ، كأس ، نسيم ،

عبارة ،

والحياة إنما توجعنا كلما أبدعنا واستمتعنا بها

أكثر .

أن أسنطيع الضحك ، الضحك ، الضحك ،

بإشراق

الضحك مثل كُوبٍ يُراق ،

مجنوناً تماماً لمجرد الإحساس ،

مَمْرَقًا بِفَعْلٍ احْتِكَاكِي مَعَ الْأَشْيَاءِ ،  
مَجْرُوحِ الْقَمْرِ مِنْ جَرَاءِ عَضِيّ الْأَشْيَاءِ ،  
بِالْأَظَافِرِ مُدْمَاةً لَشِدَّةِ مَا اقْتَلَعْتُ مِنْ أَشْيَاءِ  
وَبَعْدَئِذٍ هَبُونِي آيَةَ زَنَازَنَةِ تَشَاوُونَ  
سَأَتَذْكُرُ الْحَيَاةَ .

22 ماي 1916 - 10 أبريل 1923

## طبكيرية

لا أساوى شيئاً

ولن أكون أبداً لا شيء

لا أستطيع أن أرغب فى أن أكون لا شيء

عداً هذا ، أملك كل أحلام العالم فى دخيلتى .

نوافذ غرفتى ،

غرفة واحد من هؤلاء الملايين فى العالم لا أحد

يعرف من هو

( وحتى لو عُرف ، ماذا سيُعرف عنه ؟ )

نوافذ مُطلّة على غوامض شارع يجتازه

الناس باستمرار ،

تطل على شارع يصعب على الفكر ارتياده ،

واقعي ، واقعي حتى الاستحالة ، واضح بطريقة لا

تخطر على البال ،

بغوامض الأشياء تحت الأحجار والكائنات ،

بغوامض الموت الذى يُخزّن

الحيطان ويزرع البياض فى شعور الرجال ،



بالمصير الذى يقود عربة الكل فى طريق  
الاشئ .

اليوم أنا مهزوم كما لو كنتُ أعرف الحقيقة ،  
صاح كما لو كنت على وشك الموت .  
لا أخوة مع الأشياء لدى أكثر من  
أخوة وداع فيما هذا المنزل وذلك الجانب من  
الشارع

يغدوان صفًا من عربات قطار ،  
صفارة ممتدة داخل جمجمتى ،  
ورجة فى أعصابى وطققة  
فى عظامى لحظة الإقلاع ،  
أنا اليوم مُبلبل خاطر ، كمن فكّر فوجد ثم نسي  
كل شئ ،

أنا اليوم موزّع بين انحيازى  
للطبكيّة المقابلة لى ، كشئ واقعى من الخارج  
وبين الإحساس بأنّ كل شئ هو مجرد حلم ،  
بوصفه شيئاً واقعياً من الداخل .  
أخفقتُ فى كلّ شئ .

وَلَمَّا لَمْ يَكُنْ عِنْدِي أَيْ هَدَفَ مِنْ أَيْ نَوْعٍ فَقَدْ بَاتَ  
كُلُّ شَيْءٍ غَيْرَ ذِي قِيَمَةٍ لَدِي .

مَا لَقَّنُونِي إِيَّاهُ

قَدَقْتُ بِهِ مِنَ النَافِذَةِ الْخَلْفِيَّةِ .

لَقَدْ ذَهَبْتُ إِلَى الْحَقُولِ تَحْدُونِي غَايَاتُ كَبِيرَةٍ ،

وَجَدْتُ أَشْجَاراً وَأَعْشَاباً فَحَسَبَ

وَالنَّاسَ الَّذِينَ كَانُوا هُنَاكَ كَانُوا مِثْلَ الْآخَرِينَ .

أَتْرَكَ النَافِذَةَ مَفْتُوحَةً وَأَجْلَسَ عَلَى كُرْسِيٍّ . فِيمَ

يَنْبَغِي أَنْ أَفَكِّرَ ؟

مَاذَا أُسْتَطِيعُ أَنْ أَعْرِفَ عَمَّا سَأَكُونُ ، أَنَا الَّذِي لَا

أَعْرِفُ مَنْ أَكُونُ ؟

أَنْ أَكُونُ مَا أَفَكِّرُ فِيهِ ؟ أَفَكِّرُ أَنْ أَكُونُ أَشْيَاءَ عَدِيدَةٍ !

وَهُنَاكَ كَثِيرُونَ يَفَكِّرُونَ أَنْ يَكُونُوا ذَلِكَ الشَّيْءَ

نَفْسَهُ الَّذِي لَا يُمْكِنُ لِلْكَثِيرِينَ أَنْ يَكُونُوهُ .

أَعْبِقْرِي أَنَا ؟ فِي هَذِهِ اللَّحْظَةِ ثَمَّةٌ

مِثْلُ أَلْفِ دِمَاحٍ تَوْ مِنْ مِثْلِي بِأَحْلَامٍ عِبْقَرِيَّةٍ ،

وَمَنْ يَدْرِي هَلْ سَيَحْفَظُ التَّارِيخُ حُلُمًا وَاحِدًا مِنْهَا ،

وَهَلْ سَيَبْقَى غَيْرَ الزَّبَلِ لِلْعَدِيدِ مِنَ الْمَغْزَوَاتِ

الْمُسْتَقْبَلِيَّةِ .

كَلَّا . لا أومن بنفسى

أليس ثُمَّتَ فى كثير من غرف السطوح وغيرها  
نُبْغَاءٌ لأنفسهم فى هذه الساعة يحملون ؟

كم من تطلُّعات رفيعة ونبيلة وصاحبة  
- إن كانت حقًّا رفيعة ونبيلة وصاحبة -  
رُبما قابلة للتحقيق ،

لن ترى أبداً نور الشمس الفعلية ولن تصل إلى  
آذان الناس ؟

العالم مخلوقٌ لمنْ وُلِدوا كى يمتلكوه  
لا لمن يحلم بأنَّه قادر على امتلاكه ، ولو  
كان على صواب .

لقد حلمتُ بأكثر مما حلم به نابليون نفسه .  
ضَمَمْتُ إلى صدرى المفترض إنسانيات  
أكثر مما ضمَّ المسيح .

شيدتُ فى السر فلسفاتٍ أكثر من كل ما كتب  
أَيُّ كانط .

لكن كنت وسأكون دائماً مجرد ساكن غرفة فى  
سطح

ولو لم أعشُ فيها .



سأبقى دائماً مَنْ لم يخلق لذلك  
سأبقى دائماً ذلك الذى امتلك بعض المزايا .  
سأكون دائماً ذلك الذى توقَّع أن يفتحوا له باباً فى  
جدار بلا باب ،

والذى غَنَّى ترنيمة اللانهائى فى خُمِّ الدجاج  
الذى سمع صوت الله فى بئر مغلقة .  
أَوْ أَوْ مِنْ بِنَفْسِي ؟ لَا بِنَفْسِي وَلَا بِأَيِّ شَيْءٍ .  
لتسكب الطبيعة شمسها ومطرها  
فوق رأسى المتَّقد ولتكنس ريحها شعري  
وما تبقى ليأت إذا كان لا بد أن يأتى  
أَوْ لَا يَأْتِي أَبَدًا .

عبيدٌ قلبيون للنجوم نحن ،  
نفتح العالم قبل نهوضنا من السرير  
نستيقظ فإذا هو صَفِيقٌ  
نخرج إلى الشارع فإذا هو غريب عنا ،  
وهو الأرض بأكملها والنظام الشمسى ودرج  
التبانة وما لا يحدُّ .

(كُلِّي الشوكولاتة ، يا صغيرة .

كُلِّي الشوكولا طة !

سَتَرَيْنَ لا توجد ميتافيزيقا فى العالم تُضَاهِي  
الشوكولا طة ،

سَتَرَيْنَ كُلَّ الديانات لا تُعَلِّمُ أَكْثَرَ مما تُعَلِّمُهُ  
المقشدة .

كُلِّي ، أيتها الصغيرة القدرة ، كُلِّي !

ليتني أستطيع أكل الشوكولا طة بمثل اليقين الذى  
به تَأْكُلِينَهَا !

غير أنني أفكّر لدى نزع اللُّفافة الفضية التى  
هى ورقة من قصدير ،

فى أن أقذف إلى الأرض بكل شئ ، مثلما فعلتُ  
بحياتى نفسها )

لكن تبقى على الأقل مرارة ما لن أكونهُ أبداً ،  
الخط السريع لهذه الأشعار ،  
بوابة منكسرة على المستحيل .

إننى على الأقل أمحض نفسى ازدراء بلا دموع ،  
نبيلٌ على الأقل بفعل الحركة الجنتلمانية التى أرمى  
بها فى تَيَّار الأشياء

الثياب القدرة التى هى أنا

لأبقى فى بيتى من غير قميص  
( أنت التى تواسين وليس لك وجود ، ولذلك  
تواسين ،

إلهة يونانية كنت ، مثل تمثال وهب الحياة ،  
أو نبيلة رومانية ، مستحيلة ومشؤومة ،  
أميرة تروبادورين ، مركيزة زاهية من القرن  
الثامن عشر ،

لطيفة جداً وملونة ، ذات لباس مكشوف وبعيدة ،  
عاهرة شهيرة من زمن أجدادنا ، أو من شئ حديث  
لا أستطيع حتى أن أتخيله ،  
كوني كُلّ ذلك كيفما كان ، وإذا كان هذا هو الإلهام  
فلتلهمينى !

قلبى دَلُوْ مقلوب .

مثل محضري الأرواح

أستحضر روحى فلا يظهر شئ .

أدنو من النافذة وأنظر إلى الشارع بوضوح مطلق .

أرى المتاجر ، الرصيف ، أرى السيارات التى تمر ،

أرى الأحياء بملابسهم يتقاطعون ،

أرى الكلاب الموجودة بدورها ،

وكل هذا يُثْقَلُ عليَّ مثْلَ حكم بالنفى ،  
كل هذا ، لا يمتُّ بصلّة إليَّ ، مثْلَ كل شيء . )  
لقد عشتُ ، درستُ ، أحببتُ بل وآمنت حتى .  
واليوم لا يوجد متسوّل لا أحسده على حاله ، فقط  
لأنّه ليس أنا .

فى كل شخص أرى الأسمال ، القرحة والكذب .  
وأفكر : ربّما ما عشتَ قط ، ولا أحببت ، ولا  
آمنت

( إذْ مِنْ الْمَمْكَنِ أَنْ نَغَيِّرَ وَاقِعَ هَذَا كُلِّهِ بِدُونِ  
أَنْ نَفْعَلَ أَيْ شَيْءَ مِنْهُ ) ،  
ربّما كنتَ موجوداً بالكاد مثل سحلية بتّروا لها  
الذّنْب

فالذّنْب وحده يَنْطُ وَيَنْطُ ، مَفْصُولاً عَنِ الْجَسَدِ .  
فعلتُ بنفسي ما لم أكن أعرفه  
وما كان بإمكانى أن أفعله بى لم أفعله  
القناع الذى ارتديته لم يكن قناعى الأفضل .  
وَقَوْرًا حَسِبُونِى ذَلِكَ الَّذِى لَمْ أَكُنْهُ ، لَمْ أَفْنِدْ  
حَسْبَانَهُمْ وَضَيَّعْتُ نَفْسِى .  
عندما أردتُ نزع القناع ،



التصق بوجهي ،  
عندما نظرتُ في المرآة ،  
كنتُ قد شختُ  
ثملاً كنتُ ، لم أعدُ أعرف وَضْعَ القناع الذي لم  
أنزعهُ  
طوّحتُ به ،  
وفي خزانة الثياب نمتُ  
مثل كلب معتنى به  
لكونه غير مؤذ .  
لسوف أكتب هذه الحكاية لأبرهن على نبلي .  
يا جوهر موسيقى أشعاري اللامجدية  
هل أقدر أن القاك كشيء يخصني ، كشيء أنا  
صانعه .  
بدلاً من أبقي دائماً قبالة الطبكيرية :  
حيث أدوس وعيي بأنني موجود  
مثل بساط يتعثر فوقه سكير  
أو حصير سرقة غجر وهو لا يساوي حبة خردل .  
لكن صاحب الطبكيرية ظهر في الباب ولبث

واقفاً هناك .

أنظر إليه بضيق من يحمل رأساً فى وضع غير

مريح

بضيق فهم سيء للروح .

سيموت هو وأموت أنا

هو سيترك يافطته وأنا سأخلف أشعاري .

بعد حين ستتلاشى اليافطة وأشعاري ستغيب

بعد ذلك سيموت الشارع حيث كانت اليافطة

ثم تموت اللغة التى بها كتبت تلك الأشعار

فيما بعد سوف يتلاشى الكوكب السيّار الذى حدث

فيه هذا كله :

فى كواكب أخرى لمجموعات أخرى سوف تواصل

كائنات شبيهة بالبشر

وضع أشياء تشبه الأشعار ،

تشبه العيش تحت يافطة متجر .

دائماً شيء ما قبالة شيء آخر

دائماً شيء لا جدوى منه تماماً مثل آخر .

دائماً ما هو مستحيل وما هو واقعي فى البلادة

سواء .

دائماً سرُّ العمق أكيد مثل غوامض السطح .

دائماً هذا الشيء أو دائماً ذاك ، أولاً هذا ولأ ذاك .

لكنْ هناك رجل دخل الطبكيرية ( الشراء التبغ ؟ )

فإذا الواقع المعقول يَهْوِي بغتةً على مرة واحدة ،

أنتصب ، بحيويّة ، مقتنعاً ، إنسانياً .

وأبدأ في كتابة هذه الأبيات التي سأقول فيها

العكس .

أشعل سيجارة لدى التفكير في كتابة الأبيات ،

وأَتذوِّقُ في السيجارة حرية الانعتاق من كل

أشكال التفكير .

أَدخُنْ وَأَتَابِع الدخان كما لو أَنَّهُ مساري

الخاص

وأَتَلذِّذُ ، في لحظة إحساس ،

بالتحرُّر من كُلِّ التأمُّلات .

واعياً أن الميتافيزيقا إنما هي نتيجة لمزاج

متعكِّر .

وبعد هذا كُله أتراجع فوق مقعدى

وأَتابع التدخين

سأتابع طالما القدر يتيح ذلك لى .

( لو تزوّجتُ ابنةً غَسَّالَتِي لرُبَّما كنتُ أصبحتُ  
سعيداً ! )

أغادرُ مَقْعَدِي ، مادام الأمر كذلك ، أتجه صوب  
النافذة

لقد خَرَجَ الرجل من الطبكيريّة ( أو دَسَّ بقيّة النقود  
في جيب البنطلون ؟ )

آه ، إنَّني أعرفه ، إنه إستيبا الذي بلا  
ميتافيزيقا

( صاحب الطبكيريّة يعود إلى باب دكانه )

مدفوعاً بغريزة إلهيّة ، إستيبا استدار  
وَلَمَحَنِي :

حيّاني بيده فَصِحْتُ به ! وداعاً ، إستيبا  
وإذا الكون

يتشيدُّ من جديد في داخلي بدون مثل أعلى ولا أمل  
وصاحب الطبكيريّة يبتسم .

15 يناير 1928



## هوامش II

### هوامش الدراسة :

- (1) محتذى العادات والتقاليد الإنجليزية .
- (2) نزعة نوسطالجية مَيَّزَت الشعر والغناء البرتغاليين في بداية القرن .
- (3) أقترح هذه اللفظة كمقابل لـ heteronimos المركبة من الكلمة الإغريقية heteros وتعنى « الآخر » و onuma وتعنى الاسم . وقد أطلقها بيسوا على الأسماء - المخلوقات الشعرية التي اخترعها وكتب بها أشعاراً شتى ، والتي اكتسب كل منها وجوداً مستقبلاً ونداً لفرناندو بيسوا نفسه .
- (4) ortonimos هي تلك الأسماء المختلفة التي تظل خارج ذات المؤلف خلافاً لـ heteronimos التي تنتمى إلى عالمه الداخلى .
- (5) ولد في لشبونة عام 1889 وفيها توفي عام 1915 . عاش حياته كلها تقريباً في مزرعة . أعماله : حارس القطعان : 1911 - 1912 ؛ الراعى العاشق ؛ قصائد غير متجانسة 1913 - 1915 .
- (6) لم يعرف أى شئ مماثل في الإسبانية حتى مجئ جيل لوركا ونيرودا . أجل ، لقد كان هناك نثر كوميث دي لاسيرنا . في المكسيك كانت لدينا بداية خجول ، بداية فحسب : TABALADA . سنة 1918 بزغت ، فعلياً ، القصيدة الحديثة في اللغة الإسبانية . غير أن رائدها فيسنطى هويدبرو شاعر ذو نغمة مختلفة .
- (7) من المستحيل حسبما يبدو ألا يكون بيسوا قد تعرّف على لاربو . فالطبعة

الكاملة لـ Barnabooth هي طبعة 1913 ، أى سنة المراسلات المكثفة لبيسوا مع ساكارنيرو . وهناك تفصيل مثير : لقد زار لاربو لشبونه عام 1926 . كُوميث دى لاسيرنا الذى كان يعيش وقتئذ فى تلك المدينة هو الذى قدّمه للكتاب الشبان الذين أقاموا مأدبه له . فى التعليق المخصّص لهذا الحدث فى lettre de lisbone en jaune bleu blanc يتحدث لاربو بإطراء عن المادا نيغريرا . لكنه لا يذكر بيسوا . ألم يتعارفا إذا ؟ ! .

(8) ولد فى أبورطو عام 1887 وهو الشاعر الأكثر متوسطية بين الأنداد . كاييرو كان أشقر بعينين زرقاوين . كامبوس بين البياض والسمرة ، طويل ، نحيل مع مظهر أسمى . أما ريبس فأسمر « كامد » أقرب إلى إسباني أو برتغالي من الجنوب . ليست الأناشيد أثره الوحيد . فمن المعروف أنه كتب نقاشا إسطييقيا بين ريكاردو ريبس وألبارودى كامبوس . وملاحظاته النقدية حول كاييرو وكامبوس نموذج للتدقيق والغموض الإسطييقى . ( المترجم الإشباني ) .

(9) قبل أن يتم نشر هذا الكتاب وبقية الأعمال الكاملة لبيسوا نشرت

هذه الدراسة .

### هوامش قصيدة نشيد بحري :

- (1) ربما يقصد إنريكي البحار . ( المترجم الإسباني ) .
- (2) بلدة صغيرة على الضفة اليسرى لنهر التاج ، قبالة ميناء لشبونة .  
( المترجم الإسباني ) .
- (3) cesario verde شاعر برتغالي عاش في النصف الثاني من القرن 19 . يعتبر أول من أدخل قصيدة النثر كأسلوب شعري في القصيدة البرتغالية الحديثة . وقد أعيدَ له الاعتبار حيث اعتُبره بيسوا وجماعة أورفي قُدوَتهم الأدبية ( المترجم الإسباني ) .
- (4) يقصد الإعلانات الروتينية عن دخول السفن وخروجها من الميناء  
( م . الإسباني ) .

### هوامش قصيدة تزجية الوقت :

- (1) حاولت الحفاظ على إيقاعية هذا المقطع الهذياني الملتبس .
- (2) جملة ملتبسة في الأصل .
- (3) centrifugo طارد مركزي مقابل : centripeto جاذب مركزي .
- (4) Ave,Salve باللاتينية في الأصل .
- (5) الشاعر الحسوي Poeta Sensacionista وهو اسم الحركة الأدبية التي أسسها بيسوا وصديقه الشاعر البرتغالي ماريو ساكرنيرو قبيل الحرب العالمية الأولى ( م . س . ) وقد فضلنا ترجمة sensacionismo بحسوية بدلا

من حساسوية الشائعة ، لأنها أدل على طبيعة الفعل الشعري المنجز .

(6) Absinto مشروب قوى كان يصنع من الشيبة واشتهر في القرن

18 و 19.

(7) ترجمة حرفية لببيت غامض في الأصل . (م. ع) .

هوامش قصيدة طيكية :

(1) فضلت الإبقاء على العنوان الأصلي بدلا من « دكان التبغ » .



## فرناندو پيسوا

### بطاقة كرونولوجية

- 1887 : الميلاد المفترض لريكاردو ريس .
- 1888 : 13 يونيو : ميلاد فرناندو پيسوا .
- 1889 : - 16 أبريل : الميلاد المفترض لألبرطو كاييرو .
- 15 أكتوبر الميلاد المفترض لألبارودى كامپوس .
- 1893 : موت والده .
- 1895 : ظهور أولى قصائده وهى رباعية مُهداة إلى أمّه .
- 1896 : يسافر إلى دوربان ( جنوب إفريقيا ) مع أمّه وزوجها الدبلوماسى .
- 1896 - 1898 : الدراسة الابتدائية .
- 1901 : قضاء العطلة مع العائلة في لشبونة وهو

- تلميذ في إحدى المؤسسات الثانوية .
- 1902 : يكتب قصيدته الثانية ( رباعيات وثلاثية )  
مهداة أيضا إلى أمه .
- 1903 : يلتحق بجامعة الكابو .
- 1905 : يعود بمفرده إلى لشبونه ليستقر في منزل  
جدته لأبيه ، ثم في منزل خالته من بعد .
- 1906 : يسجل نفسه في كلية الآداب بلشبونة .
- 1907 : يترك الدراسة في الكلية بصفة نهائية .
- 1908 : يشرع في مزاولة عمله كمحرر للمراسلات  
الأجنبية في مؤسسات تجارية للتصدير  
والاستيراد .
- 1909 - 1910 : يكتب العديد من السونيتات باسمه  
الخاص .
- 1911 : يشرع في تنفيذ مخطط لدراسة الفلسفة  
اليونانية والألمانية والآداب الأوروبية  
الكبرى . ومن ثم فقد أمضى فترات طويلة  
من هذه السنة معتكفاً في صالة القراءة  
التابعة للمكتبة الوطنية .
- 1912 : ينشر في مجلة AAgua أولى مقالاته  
النقدية للشعر البرتغالي ، وهي نفس  
السنة التي ولدت فيها فكرة خلف ند  
شعري له ممثل في ريكاردو ريبس .

1913 : ميلاد بعض القصائد ، توطد صداقته  
بالرّسام ألمادا نيغريروس وبالشاعر  
ماريو ساكر نيرو .

1914 : يوم 8 مارس : يوم تاريخى خارق فى  
حياته الإبداعية : كتابة : نشيد الظفر  
لكامپوس « مطر مائل » لپيسوا « راعى  
القطيع » لألبرطو كاييرو - 12 يونيو :  
ظهور أول قصيدة لريكاردو ريبس .

1915 : تأسيس مجلة أورفى مع ساكرنيرو وألمادا  
نيغريروس .

- 11 يوليو : ساكرنيرو يعود إلى باريس .

- غثت : نشاط أدبى محمود لأنداد پيسوا .

- نوفمبر : الموت المحتمل لألبرطو كاييرو .

1916 : يفكر فى الاستقرار كمنجّم فى لشبونة .

- أولى تجاربه فى الوساطات الروحية :

- ساكرنيرو يخبره بوساطة رسالة عن  
رغبته فى الانتحار .

- انتحار ساكر نيرو فعلاً فى 26 أبريل فى  
باريس .

- تغيير مستمر لأمكنة الإقامة .



1917 : ظهور العدد اليتيم من مجلة ..

المستقبلية البرتغالية .. متضمنة قصيدة

Ultimatum .. لألبارودي كامپوس .

1918 : ينشر قصائد بالإنجليزية .

1919 : ريكاردو ريبس يسافر إلى البرازيل .

- موت زوج أمه في بريتوريا .

1920 : ينشر أشعاراً بالإنجليزية ويشعر في

كتابة أخرى .

- يكتب رسالته الغرامية الأولى إلى

أو فيليبا كيروث يوم فاتح مارس . وفي 28

منه يستقر مع أمه العائدة من جنوب

إفريقيا بصحبة أبنائها الثلاثة في

شارع Coelhod Racla حيث أقام حتى

وفاته .

1922 : ظهور العدد الأول من مجلة « المعاصر »

متضمناً « رجل البنك الفوضوى » « بحر

برتغالي » « ثلاث أغاني ميتة ( بالفرنسية ) »

و « Lisbon Revisted » بالإنجليزية .

1923 : سنة الخصوبة الإبداعية القصوى

لريكاردو ريبس .

- يترجم بضع قصائد لإدغار坡و إلى

البرتغالية .



— ظهور « بيان طلبة المدارس العليا للشبونة  
« ضد ألبارودي كامپوس الذى ينشر رده  
المضاد : بيان من أجل الأخلاق .

1924 : ظهور مجلة أثينا بإدارة پيسوا وروا باث  
حيث توالى صدورها حتى العدد الخامس .  
1925 : وفاة أمه .

1926 : يُدير بمعونته صهره « مجلة التجارة  
والمحاسبة » التى ظهر منها ستة أعداد  
ساهم فيها پيسوا بموضوعات اقتصادية  
تجارية .

1928 : ألبارودي كامپوس يكتب قصيدة  
« طبكريا » .

1929 : ظهور أول دراسة نقدية حول ف . پيسوا  
بقلم جَاوْ غاسپار سيمويس .

1930 : پيير أوركاد يكتب فى مجلة « Cantacs »  
عن لقاءه بفرناندو پيسوا .

1932 : يتقدّم للحصول على منصب محافظ  
متحف ومكتبة الكونت كاسطرو غيمارايه ،  
لكنه يُقضى لعدم توفّره على تأهيل رسمى .

1933 : يمر بأزمة نوريسينية حادة .

1934 : النشاط الشعرى لألبارودي كامپوس  
يتضاعف مقابل الصمت شبه الكامل

لرييس وپيسوا .

– حصول قصيدة « رسالة » على جائزة من  
« الدرجة الثانية » فى المسابقة الشعرية  
التي نظمها « مكتب الإشهار الوطنى » .  
1935 - 19 نوفمبر . آخر قصيدة لپيسوا تنتهى  
بهذا البيت :

« اسقنى مزيداً من الخمر ، لأن الحياة  
لا شئ » .

– 30 نوفمبر : وفاة پيسوا من تشمّع فى  
الكبد .

## المترجم :

شاعر مغربي من مواليد مدينة أصيلة عام 1953

صدر له : I في الشعر :

١ - باب البحر : عن المؤسسة العربية للدراسات والنشر ببيروت 1983

٢ - سماء خفيضة : عن دار النشر المغربية . الدار البيضاء 1989

٣ - ترانيم لتسليية البحر : عن دار المعارف المغربية . الرباط 1992

٤ - شمس أولى : عن دار المعارف المغربية . الرباط 1995

٥ - قبر هيلين : طبع وزارة الثقافة المغربية . الرباط 1998

٦ - ضوضاء نيش في حواشي الفجر - طبع وزارة الثقافة المغربية . الرباط 1998

## II . في الترجمة :

١ - نشيد بحري : مختارات من شعر فرنادو وبيسوا

(أ) عن هيئة قصور الثقافة : القاهرة 1995 .

(ب) عن دار الرابطة المغربية : الدار البيضاء 1996 .

٢ - اللهب المزدوج : لأوكتافيو بات :

عن منشورات المجلس الأعلى للثقافة . القاهرة 1998 .





## المحتويات

3	إضاءة : المهدى أخريف .....
9	فرناندو پيسوا : إسطنبول التنازل .....
13	أولاً : مختارات شعرية II .....
15	مطر مائل .....
26	فصول / المومياء .....
34	نعم سأفعل .....
35	كن هادئاً أيها القلب .....
36	ربما ذات يوم أنظم قصيدة .....
37	كتابات قبرية .....
44	مقاطع من « ديوان الأغاني » .....
45	ثلاث قصائد من « رسالة » .....
45	الأمير دون إنريكي .....
55	دون خوان الثانى .....
56	كتابة على قبر برطلوميو دياز .....
57	قصائد أخرى .....
57	عيد الميلاد .....

61	سونيتاتان .....
65	ألبرطو كاييرو : بطاقة حياة .....
67	مرحى براعى القطيع .....
69	رعاة فرجيل .....
70	خفيفة ، خفيفة جداً .....
71	أحيانا ، فى أيام النور الكامل .....
73	وهناك شعراء صنّاع .....
75	مثل لطفة هائلة لنار قذرة .....
77	كثير من التفكير من الميتافيزيقى .....
83	أمس مساء .....
86	سر الأشياء .....
88	بهذه الطريقة أو تلك .....
91	من أعلى نافذة فى منزلى .....
97	كل يوم أكتشف واقع الأشياء المرعب .....
98	كتبت قصائد كثيرة .....
99	أصغى لهبوب الريح .....
100	ذات مرة .....
101	لوفجأة مت .....
103	لو أرادوا كتابة سيرتى .....
105	ريكاردو ريبس : شاعر الوثنية الجديدة .....
107	أحب ورود حديقة أدونيس .....
108	أنا لا أغنى الليل .....

109	..... لا أريد التذكّر
110	..... آلهة تمر ، مخلصون إلهيون
111	..... أن تكون كبيراً
112	..... لا أطلب من الآلهة
113	..... ليديا
114	..... بلا ساعات
115	..... الأزهار
116	..... يستطيع القدر
117	..... رعية لأمجدية
118	..... تحت وصاية خفيفة
120	..... توجوني بالورد
121	..... بسرعة يمرُّ كلُّ مايمرُّ
122	..... أنتم ، أيها المؤمنون بكل مسيح ومريم
125	..... ألبارودي كامپوس : الشاعر المستقبلي الجوّال ..
127	..... نشيد الظفر
144	..... مقطعات من الأناشيد
155	..... عبر طريق سينترا
160	..... رسم تخطيطي
162	..... أحشاء على طريقة أوبرطو
164	..... Lisbon Revisted
169	..... فى ساحات المستقبل
173	..... تأجيل

176	..... غُيوم
179	..... تكتّمات
182	..... شاسعة هي الصحارى
187	..... ثانياً : مختارات شعرية I
189	..... تقديّم
193	..... المجهول من لدن ذاته : دراسة لأولكتافيو باث ...
237	..... ثلاث قصائد لألبارودي كامپوس
239	..... نشيد بحري
301	..... تزجية الوقت
345	..... طبكيّـرية
361	..... فرناندو پيسوا : بطاقة كرونولوجية



الإشراف اللغوى: حسام عبد العزيز  
الإشراف الفنى: حسن كامل







# Fernando Pessoa

## Selection

فرناندو بيسوا: مختارات

ترجمة: المهدي أخريف

إن الشاعر الواقعي يعلم أن الكلمات والأشياء لا تتماثل، ولذلك يلجأ إلى تسمية الأشياء بواسطة الصور والإيقاعات والرموز والمقارنات.

الكلمات ليست أشياء، أنها الجسور التي نمدّها بيننا وبين الأشياء.

أما الشاعر فهو وعي الكلمات؛ أي أنه نوسطالجيا واقعية.

لقد كان بيسوا الشاعر الواقعي والإنسان المتشكك في حاجة إلى خلق شاعر فطري كي يبرر قصيدته هو، كما أنه - مثل ريس وكامبوس - يتلفظ بكلمات ميتة ومؤرقة، كلمات ضياع وتشتيت، هي بمثابة هاجس أو نوسطالجيا الوحدة المفقودة، ونحن نسمعها من أعماق تلك الوحدة:

نحن لم نعش الحياة، الحياة هي التي عاشتنا بنفس الطريقة التي يرشف فيها النحل الرحيق، نرى نتكلم ونحيا، الأشجار تنمو بينما نحن نيام.

نحب الآلهة تماماً مثلما نشاهد مركباً، بدون أن نعي أبداً أننا واعون، نمضي.